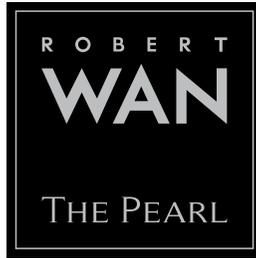


AIR TAHITI

magazine







*Unique, precious, timeless,
every Robert Wan pearl is an expression of pure luxury*

T A H I T I

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

M O O R E A

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

B O R A B O R A

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13



HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · DOHA · BEIRUT

RobertWanPearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls
info@robertwan.com | www.robertwan.com

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti



ILES COOK®



ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Pou
Ua Huka
Fatu Huku
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva

Tepoto (nord) Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Baroia
Fakahina
Tatakoto
Pukarua
Reao
Hao
Akiaki
Vahitahi
Nukutavake
Pinaki
Vairaatea

Marokau
Haraiki
Reitoru
Marokau
Nengonengo
Manuhangi
Ahanui
Paraoa
Vanavana
Tureia
Tematangi
Moruroa
Fangataufa
Tamaru
Vahanga
Tenarunga
Matureivavao
Maria (est)
Marutea (sud)

Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi

Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
Mangareva

Marotiri
(îles de Bass)



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

BY HAND AND FROM THE HEART

Tahia personally selects each individual pearl she uses in creating the fine jewelry featured in her boutiques. Chosen with patience and love of craft, the vast majority of Tahia pearls are sourced from a single pearl farm in Fakarava, known for its ideal cultivation conditions and rigorous standards. To ensure our clients complete satisfaction and confidence, all Tahia Exquisite Tahitian Pearls come with a certificate of authenticity and origin and customer service centers located in the USA, Europe and Asia.

Each pearl is a new and unique creation, singular in its characteristics and individual beauty. This inspires Tahia to constantly strive to create innovative collections which celebrate the rare essence of these precious gems. The finest techniques and craftsmanship are used to transform each piece of Tahia Exquisite Tahitian Pearl jewelry into a work of wearable art.



MOOREA • TAHITI • BORA BORA
BORA BORA Four Seasons Resort • Center of Vaitape • Bora Bora Pearl Beach Resort
TAHITI Papeete Downtown on the seafront
MOOREA Haapiti near "Le Petit Village"
For courtesy shuttle call 40 54.0 600

www.TahiaPearls.com





TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

Fine Seas
LIFESTYLE COLLECTION



92



34



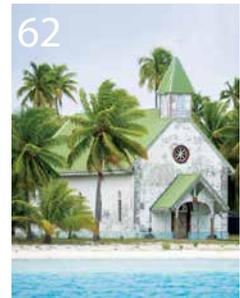
74



82



14



62



LORI DE KUHL, KUHL'S LORIKEET
(VINI KUHLII)

Air Tahiti Magazine N° 102
Avril - Mai - Juin 2019

Une publication

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B

Centre Tamanu iti - Punaauia

Tahiti - Polynésie française

BP 42 242 - Papeete - Polynésie française

Tél. (689) **40 83 14 83**

direction@tahiticomunication.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR

Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /

PRODUCTION AND ADVERTISING

Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION / EXECUTIVE SECRETARY

Nathalie BORDESSOULLES

Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION & ILLUSTRATIONS / TEXT & DRAWINGS

Virginie Gillet, Philippe Bacchet, Simone Grand,
Daniel Pardon, Caroline Blanvillain (SOP-Manu), David
Proia, Munoz

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES

ENGLISH AND TAHITIAN TRANSLATIONS

Elin Teuruarii, Simone Grand

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication / Georges Bredin

IMPRESSION / PRINTED IN

A Impresores, Chile

Tirage : 18 000 exemplaires

Dépot légal à parution

14 ■ ZOOM AIR TAHITI

■ DESTINATION

34 **Rimatara, immensément séduisante** *Rimatara, immensely Seductive*

■ CULTURE

62 **L'Arrivée de l'Évangile à Tahiti** *The Gospel arrives in Tahiti*

74 **Peigne à tatouer de la Société** *Tattoo comb from the Society Islands*

76 **Légende polynésienne : Naissance de Māui huit têtes** *Polynesian legend: The birth of eight-headed Māui*

■ NATURE

82 **Ivoires des Marquises** *Marquesan Ivory*

92 **Ces poissons que l'on dit « chirurgiens »** *The fishes that are called « surgeons »*

96 **Le Monarque de Tahiti** *The Tahiti Monarch*

104 ■ AGENDA / DATEBOOK

116 ■ SPONSORING AIR TAHITI

124 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI *AIR TAHITI GENERAL INFORMATION*

A travel service as exceptional as the destination.



Photo courtesy of The St. Regis Bora Bora Resort



TAHITI.COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'la ora na', to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

IA ORANA E MAEVA

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager



Bienvenue à bord !

Dans ce nouveau magazine, notre voyage débute aux Australes pour y découvrir en images le rôle clé des liaisons aériennes effectuées par notre compagnie pour les 7 000 habitants de cet archipel, à l'instar de ce que nous avons fait dans nos précédents numéros aux Tuamotu et Marquises. Plusieurs fois par semaine, nos avions assurent la liaison entre l'île de Tahiti et les 4 îles des Australes équipées de terrain d'aviation : Rimatara, Rurutu, Tubuai et Raivavae. Ce faisant, ils assurent un service indispensables pour les familles, les travailleurs, les agents administratifs et personnels de santé en mission ainsi que, bien sûr, les touristes désireux de découvrir toutes les richesses naturelles et culturelles de l'archipel. Situées entre 600 et 700 km au sud de Tahiti, ces îles sont pénalisées par leur isolement au sein d'un vaste espace océanique. Notre mission n'en est que plus essentielle. Pour l'assurer au quotidien, nos personnels - en poste dans les escales ou en vol - travaillent avec sérieux, dévouement et professionnalisme, concrétisant par leurs actions les mots de notre mission : être le lien entre les îles, « *Te natiraa o te mau motu* ». Mais notre périple aux Australes ne s'arrêtera pas là et nous vous proposons ensuite un zoom sur un joyau méconnu de cet archipel : l'île de Rimatara. Avec ses quelques kilomètres carrés de superficie et sa population de 870 âmes seulement, elle apparaît bien petite au premier abord. Pourtant, elle est une grande source d'enchantements et de découvertes. Son cœur vallonné et verdoyant se démarque de son littoral constitué en grande partie de plages de sable blanc. L'enchaînement de ces petits paradis où l'on trouve refuge à l'ombre des *'aito*, -arbre du bord de mer - est seulement interrompu par de petites falaises et formations surprenantes en corail fossilisé, les *feo*, traces d'un passé géologique tumultueux. Tous ces lieux sont propices aux randonnées, balades ou plus simplement au farniente en regardant les superbes couchers de soleil sur l'horizon austral.

Welcome on board !

In this new edition, our journey starts in the Australs, through a series of photos that demonstrate the key role that our air service plays in the lives of the 7,000 people living in the archipelago, much as we've done in previous issues for the Tuamotu and Marquesas. Several times a week, our aircraft ensure a flight connection between Tahiti and the four islands in the Australs that have runways: Rimatara, Rurutu, Tubuai and Raivavae. In doing so they provide an invaluable service for the families, workers and health service personnel on missions there, as well as the tourists keen to uncover the archipelago's natural and cultural treasures. Situated between 600 and 700km due South of Tahiti, these islands suffer from the isolation, lost in the middle of a huge ocean. This makes Air Tahiti's work all the more essential. To ensure the service, our personnel, whether on the ground or on the flight, work hard, with devotion and professionalism, their actions fulfilling Air Tahiti's mission of connecting the islands, "*Te natiraa o te mau motu*". However, our tour of the Austral Islands is not finished as we then offer you a closer look at a little-known gem of the archipelago, the island of Rimatara. With just a few square kilometers of land surface, and a population of just 870 at first glance it may seem small, but it has inescapable charm, and offers a great deal for the visitor to discover. There are the lush, green interior valleys and a coast dotted with a string of white sand beaches. A series of small but breathtaking glimpses of paradise, where you can stretch out in the shade of one of the *'aito* or ironwood trees, that form a line along the seafront, only broken in places by small cliffs and startling blocks of fossilized limestone, the *feo*, that betray a tumultuous geological past. All these places are great for a stroll, or maybe you'd just rather laze about soaking in the fabulous Austral sunsets. The visitors can also immerse themselves in the rhythm of island life, that revolves around nature, agriculture, fishing and crafts.





TAHITI PEARL LUXURY
EXCEPTIONAL TAHITIAN PEARLS

TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - DUTY FREE - OPEN EVERYDAY
27 BIS, RUE COLETTE - PAPEETE • PHONE : (689) 40 53 17 92 • WWW.TAHITIPEARLLUXURY.COM



© P. BACCHET

Le visiteur se plongera aussi dans le rythme particulier de la vie insulaire, celui de la nature, des travaux agricoles, de la pêche et du travail artisanal. L'île est un des hauts lieux du tressage du pandanus, un type d'artisanat particulièrement développé aux Australes. On ne saurait bien sûr oublier ici la rencontre avec la célèbre perruche, le 'ura (*Vini kuhlii* de son nom scientifique) une des grandes fiertés des Rimatarā. Sans bien sûr le déranger et encore moins l'oppresser, cet oiseau endémique de toute beauté peut être aisément observé. Ainsi, un séjour dans cette merveilleuse petite île vous surprendra donc par tous ces centres d'intérêt. Mais quittons les rivages des Australes pour gagner ceux des Marquises et en apprendre davantage sur la renaissance, depuis les années 1980, d'une pratique ancestrale : la gravure sur ivoire. Savoir-faire important et envié dans la société traditionnelle où ce matériau était d'une grande valeur, il avait pourtant pratiquement disparu tout au long du XX^e siècle. Nous vous racontons cette étonnante histoire où l'évolution d'une pratique se trouve étroitement liée aux grands bouleversements touchant une société. Enfin, de grands changements, il en sera aussi question dans l'article portant sur l'histoire de l'évangélisation de nos îles. Le 5 mars 2019 a été célébré, comme chaque année, l'arrivée de l'Évangile. Dans nos îles, cette journée est même fériée depuis 1978, preuve de son importance. C'est en effet le 5 mars 1797, dans la baie de Matavai à Mahina sur l'île de Tahiti que débarquait du navire *Duff*, un groupe de missionnaires protestants envoyé par la *London Missionary Society* dans le but d'évangéliser la société tahitienne. Une arrivée qui fit date et marqua le début d'une révolution pour la société traditionnelle. Aujourd'hui encore, nous vivons dans cette ère post-évangélisation avec, bien sûr, ses zones d'ombres mais aussi ses apports positifs. Et, bien sûr, vous retrouverez dans ce numéro vos habituelles rubriques, riches en enseignements sur notre environnement et notre culture : une légende polynésienne, la présentation d'un oiseau de nos îles, d'une famille de poisson et un focus sur un objet d'art polynésien issu du Musée de Tahiti et des îles.

The island is famous for pandanus weaving, a craft that has been refined in the Australs. You should not miss an encounter with the famous lorikeet, the 'ura (*Vini kuhlii* its Latin binomial) either, it is the pride of the Rimatarāns. A strikingly beautiful endemic bird, it can be quite easily observed without causing any disturbance or distress. Thus, a visit to this marvelous little island will surprise you with its points of interest. Now, however, we leave the Australs, heading North to the Marquesas, to read about the renaissance of an ancestral skill that has happened since the 1980s, it is the carving of ivory. Despite being an important and much-admired art in the ancient society, carried out on a raw material of great value, the skill almost totally disappeared during the 20th century. You can learn about the fascinating history or evolution of this practice that was deeply linked to the major societal changes the Marquesas experienced. Finally, another major change, that of the Christianization of our islands. March 5, 2019, was celebrated, just like every year, as the day that the Gospel arrived in Tahiti. It has been a holiday in our islands since 1978, a sign of the significance of this event. It was on this day in 1797 that the *HMS Duff* arrived in Matavai Bay in Mahina on the island of Tahiti with a group of Protestant missionaries from the *London Missionary Society*. An occurrence that marked the beginning of a profound shift in the traditional society. Today, we are still living in this post conversion era, with its grey area but also its positive contribution. And, as always, you will find the regular sections of our magazine, devoted to the environment and culture – the Polynesian legend, an article about a bird native to our islands, an introduction to a family of fish and a focus on a Polynesian art object found in the collections of Tahiti's museum.

Happy reading!

Mauruuru

Bonne lecture !

Mauruuru

PRIX
DIRECT
PROMOTEUR



INVESTISSEZ À TAHITI ÉCONOMISEZ JUSQU'À 32% D'IMPÔTS / AN*

MARCHÉ LOCATIF DYNAMIQUE
PROMOTEUR RECONNU . GESTION SÉCURISÉE
RENTABILITÉ DE 5 % À 6 % / AN

LOI PINEL OUTRE-MER

La loi PINEL Outre-Mer en Polynésie française vous offre une réduction d'impôt pouvant aller jusqu'à 32 % du prix de revient du logement. Elle s'étale au maximum sur 12 ans de manière linéaire. Elle s'adresse aux contribuables métropolitains. C'est aussi la possibilité d'acquérir un pied-à-terre en Polynésie française qui sera disponible pour votre usage personnel à l'issue de la période locative qui peut s'étaler sur **6, 9 ou 12 ans**.

FAA'A

RÉSIDENCE
TAIMITI



PAPEETE CENTRE

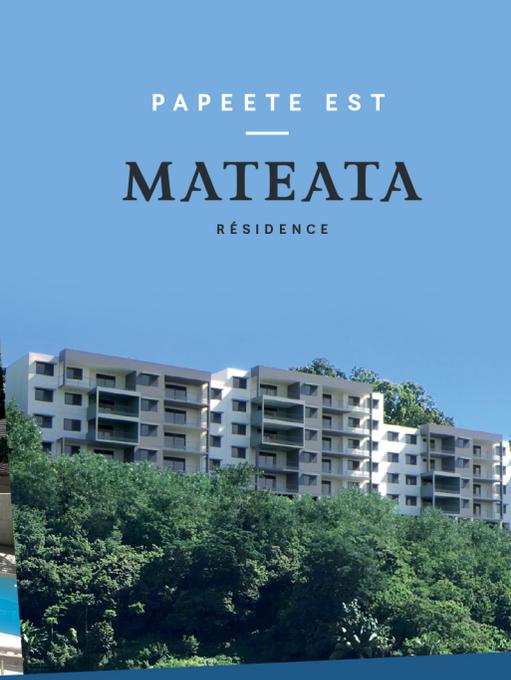
SKY NUI
RÉSIDENCE



PAPEETE EST

MATEATA

RÉSIDENCE



SIMULATION POUR UN INVESTISSEMENT DE 300 000 €

Engagement de location sur **6 ans** (Taux 23 %), réduction d'impôt 69 000 €, soit 11 500 € / an durant 6 ans

Engagement de location sur **9 ans** (Taux 29 %), réduction d'impôt 87 000 €, soit 9 666 € / an durant 9 ans

Engagement de location sur **12 ans** (Taux 32 %), réduction d'impôt 96 000 €, soit 8 000 € / an durant 12 ans

imagine
PROMOTION

Retrouvez nos conseillers au 1^{er} étage de **PK ONE CENTER**
rond point Jacques Chirac, front de mer - Papeete,
TÉL : 40 42 92 92, WWW.IMAGINEPROMOTION.COM





AIR TAHITI

Desservir les Australes
Serving the Australs

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



NOTRE ATR 72 S'APPRÊTE
À SE POSER SUR LA
PETITE ÎLE DE RIMATARA.
OUVERTE EN 2006, SA
PISTE EST L'UNE DES PLUS
RÉCENTES DE NOTRE
RÉSEAU. / OUR ATR 72
PREPARING FOR LANDING
ON THE TINY ISLAND OF
RIMATARA. OPENED IN 2006,
THE RUNWAY IS ONE OF THE
YOUNGEST IN OUR NETWORK.

LANDING
VY: 140
LW: 140
VX: 140
VY: 140
LW: 140
VX: 140



NOS VOLS CONSTITUENT UN SERVICE ESSENTIEL POUR LES 7 000 HABITANTS DES AUSTRALES.
OUR FLIGHTS PROVIDE AN ESSENTIAL SERVICE FOR THE 7,000 INHABITANTS OF THE AUSTRAL ISLANDS.

Il constitue la frontière sud de notre pays et ses îles flirtent avec le célèbre tropique du Capricorne, ce parallèle distant de 2 600 km de l'Équateur. Cette position géographique lui a valu son nom français : l'archipel des Australes (en langue tahitienne, il est appelé Tuha'a Pae). Climat, paysages, langues, culture et arts... Les différences avec les autres archipels de la Polynésie française ne manquent pas ; elles lui confèrent une identité forte, attachante dont ses habitants sont particulièrement fiers. Situées entre 600 et 1 200 km au sud de l'île de Tahiti, Rimatara, Rurutu, Tubuai, Raivavae et Rapa – ses îles habitées – rassemblent à peine 7 000 habitants dont les deux tiers se concentrent à Tubuai (2 217) et Rurutu (2 466). Toutes sont des îles hautes et certaines présentent de majestueuses falaises sur leur littoral, témoignage d'une histoire géologique qui, là encore, les distingue tout en les rendant séduisantes. À l'exception notable de Rapa (507 habitants) qui ne possède pas de terrain d'aviation, ces îles sont desservies régulièrement par notre compagnie en ATR 72 (appareil d'une capacité de 68 passagers) et en ATR 42 (appareil d'une capacité de 48 passagers). Plusieurs fois par semaine, ils effectuent des rotations entre Tahiti et les aéroports de l'archipel, contribuant ainsi à maintenir un lien vital entre les Australes et les îles du Vent, cœur économique, politique et administratif du territoire. Familles,

travailleurs, personnels en missions diverses et touristes empruntent ces lignes. Le fret avion constitue un autre aspect capital de notre mission, plus particulièrement pour des marchandises comme les médicaments dont la livraison ne peut attendre. Notre compagnie réalise aussi des liaisons intra-archipel d'une grande importance pour les populations car les Australes, bien que composées de cinq îles habitées, s'étirent d'est en ouest sur 1 300 km. Par voie maritime, les distances à parcourir sont considérables et, de surcroît, ce mode de transport est pénalisé par la difficulté à implanter des infrastructures portuaires sur les littoraux, rendant l'embarquement et le débarquement des marchandises et des hommes plus que délicat et hasardeux. Les liaisons aériennes que nous effectuons au sein des Australes n'en sont que plus importantes et déterminantes, facilitant la vie des populations et notamment celles des élèves qui doivent souvent quitter leur île natale au cours de leur parcours scolaire. Dans cet archipel, au quotidien, nos personnels maintiennent donc ce lien vital qui permet chaque année le transport de plusieurs milliers de passagers, et qui contribue notamment au développement du tourisme en ces terres dont l'authenticité et l'environnement préservé séduisent de plus en plus en particulier hors de nos frontières. Découvrons ensemble et en images ces liaisons aériennes. ■

The Austral Islands are scattered along the Southern border of our country, draped over the Tropic of Capricorn that runs 2,600 km South of the Equator. It is this southerly position that earns it its English name, the Austral Islands (in Tahitian it's the Tuha'a Pae). From climate, scenery to the languages, culture and arts...the differences are striking, when compared with the other archipelagos of French Polynesia; creating a strong local cultural identity, of which the inhabitants are particularly proud. Lying between 600km and 1,200km due South of Tahiti, the inhabited islands of Rimatara, Rurutu, Tubuai, Raivavae and Rapa are home to barely 7,000 inhabitants, two-thirds of whom live on Tubuai (2,217) and Rurutu (2,466). They are all high islands, some have majestic cliffs overlooking the coast formed by an unusual geological history, making them even more unique and enchanting. Rapa is the notable exception (with just 507 inhabitants) as there is no airport, the other islands enjoy a regular air service provided by our company's ATR 72s (an aircraft with a capacity of 68 passengers) and ATR 42s (with a capacity of 48 passengers). There are several weekly connections between Tahiti and the archipelago's airports, maintaining a vital connection between the Australs and the Windward Society Islands, the economic, political and administrative

heart of the territory. The flights are frequented by families, workers, personnel on different missions and tourists alike. Freight is also another very important aspect of the service, especially for products like medicines that often need to be delivered urgently. Our company provides intra-archipelago connections that are very important for the population of the Austral Islands, which while being comprised of just 5 inhabited islands, stretch over a distance of 1,300km from East to West. Connections by sea are quite long, because of their geographic separation, furthermore the mode of transport is difficult because it is hard to build harbors on these islands, making unloading and loading merchandise and passengers often quite complicated and hazardous. The air service is therefore all the more important in the Australs, helping to improve life for the population, in particular that of the school students who often have to leave their home island to continue their education. Within this archipelago our personnel provide an everyday lifeline for the population, transporting several thousand passengers a year, playing a vital role in developing tourism there, islands that offer the visitor authenticity and a preserved environment, more and more sought after by international tourists. Through this series of images let's discover these air services together. ■

UNE PARTIE DE NOTRE ÉQUIPE DE L'ESCALE DE RIMATARA. / PART OF GROUND STAFF TEAM FROM RIMATARA.



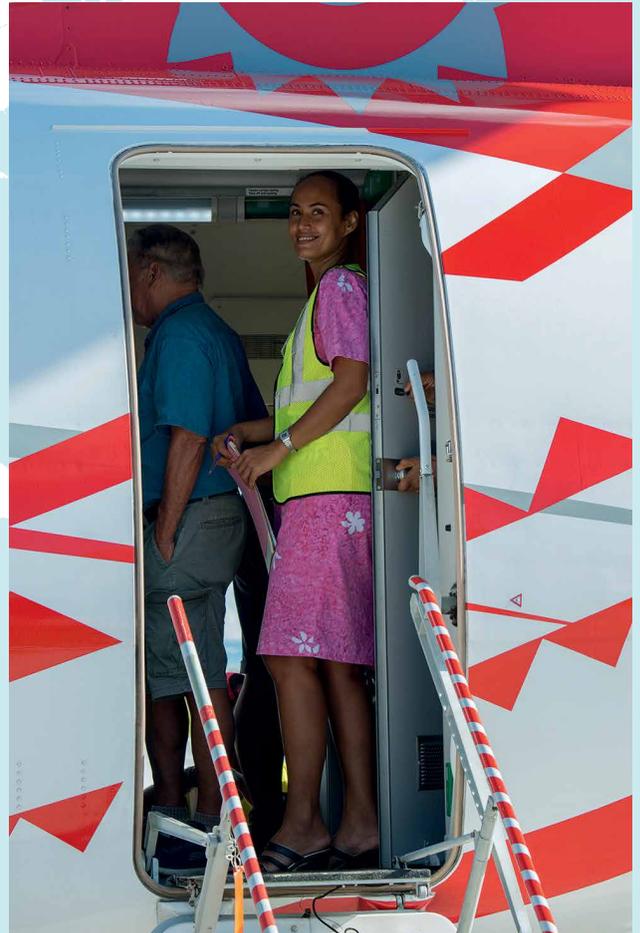


NOS LIAISONS AÉRIENNES SONT UN LIEN VITAL ENTRE LES POPULATIONS, ET BIEN SOUVENT DES MOMENTS DE JOIES ET DE RETROUVAILLES. / OUR FLIGHTS ARE A VITAL LINK BETWEEN THESE POPULATIONS, AND ARE OFTEN OCCASIONS OF JOYFUL REUNION.

NOTRE ATR72-500 SUR LE TARMAC DE L'AÉRODROME DE RAIVAVAE. NOS LIAISONS ACCOMPAGNENT LE DÉVELOPPEMENT DE L'ARCHIPEL ET NOTAMMENT CELUI DE L'ÎLE DE RAIVAVAE DONT LE LAGON DE TOUTE BEAUTÉ ATTIRE DE PLUS EN PLUS DE VISITEURS. / OUR ATR72-500 ON THE TARMAC IN RAIVAVAE. THIS AIR SERVICE HAS ASSISTED THE ARCHIPELAGO'S DEVELOPMENT ESPECIALLY THE RAIVAVAE ISLAND, WHOSE LAGOON, OF GREAT BEAUTY, ATTRACTS INCREASING NUMBERS OF VISITORS.



À BORD D'UN VOL À DESTINATION DE L'ARCHIPEL AVEC L'ÉQUIPAGE.
ON BOARD A FLIGHT HEADING TO THE ARCHIPELAGO WITH THE CREW.



PENDANT L'ESCALE À RIMATARA / DURING A STOPOVER ON RIMATARA



LA SPECTACULAIRE PISTE DE RAIVAVAE EST ÉDIFIÉE ENTièrement SUR LE LAGON.
RAIVAVAE'S SPECTACULAR RUNWAY HAS BEEN BUILT ENTIRELY OVER THE LAGOON.



LORS DE RASSEMBLEMENTS ET ÉVÉNEMENTS INTER-ÎLES, QU'ILS SOIENT CULTURELS, SPORTIFS OU RELIGIEUX, AIR TAHITI EST UN ACTEUR IMPORTANT. / AIR TAHITI PLAYS A MAJOR ROLE DURING INTER-ISLAND GATHERINGS, BE THEY CULTURAL, SPORTING OR RELIGIOUS.



ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

TAHITIAN RAINBOW PEARLS



Four Strands of pearls Round AB 14-15 mm



WENDY LO YAT - THE OWNER



GIA
Pearl Expert

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.CN

FREE SHUTTLE (689) 87.71.98.89

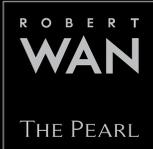


ARC EN CIEL
BORA BORA



NEW COLLECTION

Wild



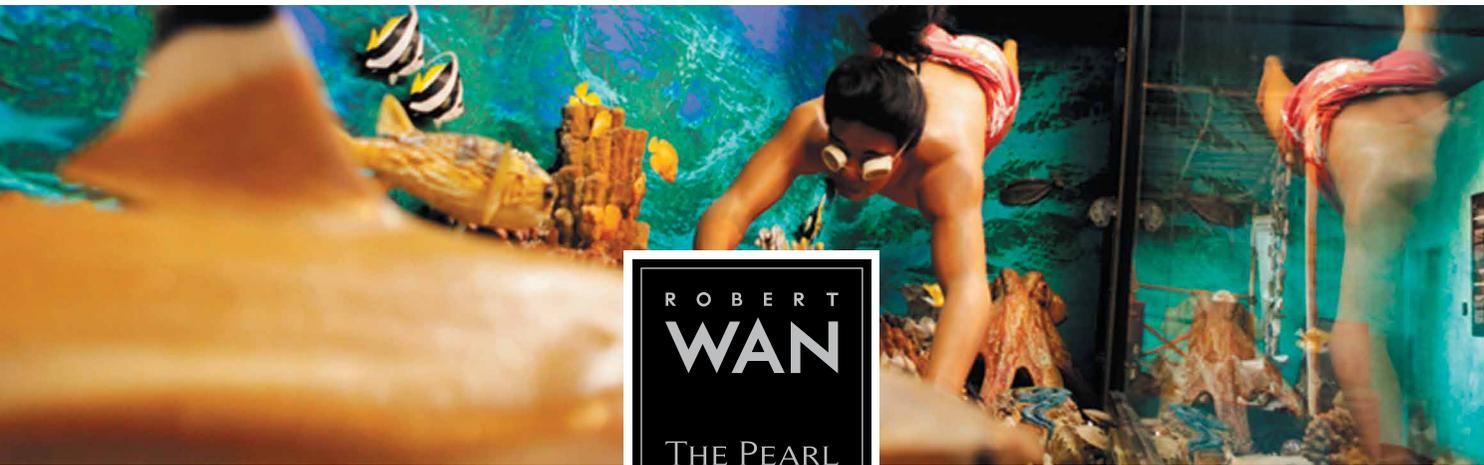
GIA CERTIFICATION

TAHITI • MOOREA • BORA BORA

RobertWanPearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls | info@robertwan.com | www.robertwan.com



T H E P E A R L M U S E U M



ROBERT
WAN
THE PEARL



ARRIVÉE À L'ESCALE DE TUBUAI. / TUBUAI AIRPORT'S ARRIVALS.



AÉROGARE DE RAIVAVAE / RAIVAVAE'S AIRPORT





PERSONNELS NAVIGANTS COMME PERSONNELS AU SOL DE NOTRE COMPAGNIE ŒUVRENT EN ÉTROITE COLLABORATION.
/ OUR COMPANY'S AIR CREW JUST LIKE THE GROUND STAFF WORK IN CLOSE COLLABORATION.



NOTRE ATR72-600 TE ANUANUA SUR LE TARMAC DE L'AÉROPORT DE RAIYAVAE PENDANT QUE L'ÉQUIPE CHARGE LES BAGAGES. / OUR ATR72-600 TE ANUANUA ON THE RUNWAY IN RAIYAVAE WHILE THE BAGGAGE HANDLERS LOAD THE HOLD.



NOTRE ATR-72 EN ESCALE À RURUTU. / OUR ATR-72 DURING A STOP-OVER IN RURUTU ARRIVALS.



PERSONNEL DE L'ESCALE DE RIMATARA.
PERSONNEL AT RIMATARA'S AIRPORT ARRIVALS.

HANAVAI

L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2 600 m³

Installations communales,
hôtels, pensions, particuliers,
lotissements, agriculture

420 m³

38 m³

49 m³

130 m³

INSTALLATION DE CONFORMITÉ SANITAIRE
ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

PIONEER
WATER TANKS

Tél: 87 79 83 85 • 87 790 745
hanavai@mail.pf • www.hanavai.pf

Gauguin's PEARL

ECO-FRIENDLY MADE IN RANGIROA NATURAL COLOR

RANGIROA
gauguinspearl.com

Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!
Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !

Free shuttle/Navette gratuite
☎ 40.93.11.30

Black lips
manteau

Pearl pocket
poche perlière

Adductor muscle
muscle adducteur (korori)

TOPDIVE
TAHITI • MOOREA • BORA BORA
RANGIROA • FAKARAVA • TIENHAU

**TAHITI • MOOREA • BORA BORA
TETIAROA • RANGIROA • FAKARAVA**

Photos: S.Girardot, V.Truchet, J.Covo, T.Kotouc, C.Dumyart

Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
ザベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Safety / Service / Comfort

☎ (+689) 40 83 50 60
www.topdive.com



© THIERRY CAER

Premier avion en *leasing* pour Air Tahiti

Air Tahiti's first leased aircraft

Afin de faire face à une augmentation de l'activité liée à l'accroissement récent de la fréquentation touristique dans nos îles ainsi que pour accompagner de manière optimale la tenue d'événements majeurs tels que le Festival des Gambier en avril, celui des Marquises et la course Hawaiki Nui Va'a en fin d'année, Air Tahiti a fait le choix pour la première fois d'accueillir un avion en *leasing* (un principe de location avec achat en option), qui viendra renforcer sa flotte actuelle constituée de neuf appareils (deux ATR42 et sept ATR72). Cet avion, un ATR72-600 pouvant embarquer à son bord 68 passagers, assurera des dessertes à partir de ce mois d'avril 2019, et ce, pour une durée de dix-huit mois. Baptisé RAGI TOREA et immatriculé F-ORVI, il arrivera avec une livrée toute blanche avant de prendre les couleurs de la compagnie grâce à la pose, par l'équipe technique d'Air Tahiti, de stickers commandés auprès de la société Adhetec. Il affichera alors une livrée typiquement polynésienne mais légèrement différente de celle des autres appareils de la compagnie de façon à s'en distinguer. Au terme de la période d'exploitation, l'avion retournera vers Toulouse, en Métropole, dans ses configuration et livrée d'origine. Forte d'une flotte de dix avions désormais grâce à l'intégration de cet appareil en *leasing*, la compagnie Air Tahiti s'apprête à accompagner au mieux l'essor touristique que connaît actuellement notre *Fenua*. ■

A first for the company, Air Tahiti has taken the decision to lease an aircraft (a renting to buy option), due to the increasing numbers of visitors coming to our islands and in order to better accommodate important events like the Gambier Islands Festival in April, the Marquesas Arts Festival and Hawaiki Nui Va'a at the end of the year. The leased aircraft will reinforce the current fleet of nine planes (made up of two ATR42s and seven ATR72s). This plane, an ATR72-600 can transport 68 passengers and will start flying on Air Tahiti's network from April 2019, for an 18-month period. Christened RAGI TOREA with the registration code F-ORVI, it will arrive blank white, before taking on the company colors, thanks to Air Tahiti's technical staff who will apply an outfit of stickers produced by Adhetec. It will wear sport a slightly different livery to the other planes, to make it easily distinguishable. The stickers will be removed once the lease period is over, before the aircraft is returned, to Toulouse, France, in the same condition that it was received. With ten aircraft in its fleet, thanks to the addition of this new leased aircraft, Air Tahiti is ready to face the growing wave of tourists that are visiting our *Fenua*. ■

HULA HOOP RING

JOAILLIER • SERTISSEUR - GEMMOLOGUE



©2017 Tropical Studio

Vaima shopping center - 2nd floor
TAHITI PAPEETE
(+689) 40 428 428 / kermei@mail.pf
open 8am - 6pm / mon-sat
DUTY FREE  kermei

ケルメイ タヒチ産黒真珠 パペーテ
ヴァイマショッピングセンター 2階
日本人スタッフ・あいて
月-土 8時-18時
免税 鑑定書





Écocar Tahiti continue son développement : Nouveaux véhicules et nouveaux locaux

Ecocar Tahiti continues to grow: new vehicles and new premises



Implanté en Polynésie française depuis 2014, le loueur de véhicule ÉcoCar Tahiti connaît une nouvelle et spectaculaire phase dans son développement. Réalisant une première sur le territoire, ÉcoCar Tahiti propose à la location des Jeep Wrangler 4X4 climatisés de 4 et 5 places. Un type de véhicule idéal pour découvrir à plusieurs ou en famille les îles de Tahiti et de Moorea hors des sentiers battus, en toute sécurité et confortablement. Le tarif est, également, idéal : à partir de 15 000 Fcfp par jour ! Cette nouvelle gamme vient s'ajouter au large panel de véhicules déjà proposé à la location et qui vont du scooter 125cc de leur filiale Eco-Scout, à de petites berlines pour tous les budgets. En juin 2019, l'entreprise inaugurera son nouveau bâtiment de deux étages. Il est implanté sur l'actuel site, situé juste en face de l'aéroport de Tahiti-Faa'a. Il procurera de meilleures conditions d'accueil à la clientèle en plein développement d'ÉcoCar Tahiti. Avec une flotte de plus de 200 véhicules, Écocar Tahiti s'est imposé en 5 ans comme le leader de la location de véhicules touristiques en Polynésie française.

With offices in French Polynesia since 2014, the vehicle hire company EcoCar Tahiti has been enjoying a spectacular growth phase. For the first time in our territory, Eco-Car Tahiti now offers air-conditioned 4x4 Jeep Wranglers with 4 or 5 places. A type of vehicle perfect for visiting the islands of Tahiti and Moorea with friends or family, allowing you to get off-road in comfort and security. The price is also ideal, starting from 15000 Fcfp per day! This new line adds to the already wide variety of vehicles available for rental, ranging from 125cc scooters offered by the subsidiary Eco-Scout, to small sedans, suitable for all budgets. In June 2019, the company will inaugurate its new two-story office, located on the company's current site, just opposite the Tahiti-Faa'a airport. It will provide optimum conditions for accommodating the growing numbers of EcoCar Tahiti customers. With a fleet of more than 200 vehicles, EcoCar Tahiti has become the leading tourist rental car company in French Polynesia over the 5 years it has existed here.



ÉCO CAR

RENT A CAR

Tahiti

Maeva!

35€/day



Front of Tahiti airport

Full coverage Unlimited mileage

*Call us and ask for free delivery!**

+689 40 54 29 09

Booking online - www.ecocar-tahiti.com

* More information in agency or website



Jewels of the South Seas

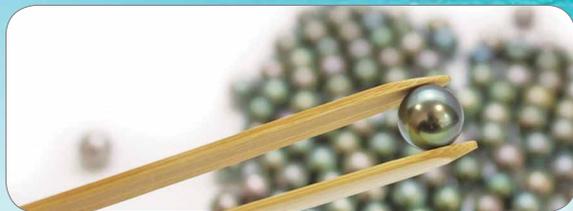
Tahitian pearls, jewels of the South Seas, are remarkable for their colors, their shapes and their sizes. One can say that the pearl is a living gem steeped in history. An incomparable experience surrounds this unique gem, symbol of elegance and prestige long coveted around the world.

It is in the heart of the world's largest ocean that Tahitian pearls are born. Since 1994, Franck Tehaamatai - a fervent pearl farmer and founder of Tahiti Pearl Market - has been selecting among his harvests the most beautiful pearls that sublimate the jewelry designed for his stores.

It is on the Atoll of Fakarava, a UNESCO Biosphere Reserve and cradle of an exceptional ecosystem that Franck had installed one of his pearl farms. His know-how, his rigor for work and his respect for nature yield singular gems of unmatched beauty. Through Tahiti Pearl Market, Franck aspires to share his passion and his love for the Tahitian pearl.

— « **Choosing your pearl is very personal and will remain an unforgettable memory of your visit to French Polynesia** ». — F.T.

Each pearl has an exceptional and unique feel, which inspired the concept of Pearlerie at Tahiti Pearl Market: giving you the opportunity to choose your pearl from a wide selection and to create your jewelry to your image.



The Pearlerie Concept

Imagine yourself choosing your pearl among thousands during a harvest on a pearl farm! You can live this unique experience thanks to the Pearlerie concept created in 2003 by Tahiti Pearl Market. Choose your pearl from a wide selection and mount it on the desired setting. A large range of already set jewelry, mounted by jewelers, is also available to refine your selection. From the classic pendant to the majestic pearl necklace, Tahiti Pearl Market has a team of multilingual professionals at your disposal to guide you in your selection.

Le concept de Perlerie

Imaginez-vous choisir votre perle parmi des milliers lors d'une récolte dans une ferme perlière ! Vivre cette expérience unique est possible grâce au concept de Perlerie créé en 2003 par Tahiti Pearl Market. Choisissez votre perle parmi une vaste sélection et montez-la sur la monture désirée. Un grand éventail de bijoux finis, montés par des artisan-bijoutiers, vous est également proposé pour affiner votre sélection. Du pendentif classique au majestueux collier de perles, Tahiti Pearl Market met à votre disposition une équipe de professionnels polyglottes pour vous guider dans votre sélection.

Les Joyaux des mers du Sud

Les perles de Tahiti, joyaux des mers du Sud, sont remarquables de par leurs couleurs, leurs formes et leurs tailles. La perle est une gemme vivante imprégnée d'une histoire. Une expérience incomparable vous attend autour de cette gemme singulière, symbole d'élégance et de charme longtemps convoitée par le monde entier.

C'est au cœur du plus grand océan au monde que naissent les perles de Tahiti. Depuis 1994, Franck Tehaamatai — fervent perliculteur et fondateur de Tahiti Pearl Market — sélectionne parmi ses récoltes les plus belles perles qui subliment les bijoux qui vous sont proposés.



C'est sur l'atoll de Fakarava, réserve de biosphère de l'UNESCO et berceau d'un écosystème exceptionnel que M. Tehaamatai y a installé une de ses fermes perlières. Son savoir-faire, sa rigueur et son respect de la nature produisent des gemmes singulières d'une beauté inégalée. À travers Tahiti Pearl Market, Franck aspire à partager sa passion et son amour pour la Perle de Tahiti.

— « **Choisir votre perle est une démarche personnelle et restera un souvenir inoubliable de votre passage en Polynésie française** ». — F.T.

Chaque perle possède un caractère exceptionnel et unique, ce qui a inspiré le concept de Perlerie à Tahiti Pearl Market : donner l'opportunité de choisir sa perle parmi une vaste sélection et de créer votre bijou à votre image.

The Perfect Harmony

The pearl strand is a statement of elegance and femininity. The harmony of colors, shapes and sizes of each Tahitian pearl makes the strand a unique piece of art. Many years are required to collect pearls that will compose a strand. It is a meticulous task that requires patience and hard work to assemble pearls with harmony and create a singular piece of art. A must to discover or create with our Pearl experts.

Une parfaite harmonie

Le collier de perles est une déclaration d'élégance et de féminité. L'harmonie des couleurs, des formes et des tailles de chaque perle de Tahiti fait du collier de perles une oeuvre d'art unique. De nombreuses années sont nécessaires pour collecter les perles qui composeront une telle pièce. C'est une tâche méticuleuse qui exige de la patience et un travail acharné pour appairer harmonieusement les perles et créer une oeuvre d'art singulière. Un incontournable à découvrir ou composer avec nos experts en perle de Tahiti.



TAHITI PEARL MARKET
J E W E L R Y • P E A R L E R Y

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM

TAHITI - BORA BORA - TAHA'A - RANGIROA

DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY





L'IDÉAL
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI ☎ +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT

BORA BORA ☎ +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH

TAHAA ☎ +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • RANGIROA ☎ +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITPEARLMARKET.COM    tripadvisor

RIMATARA

IMMENSÉMENT SÉDUISANTE

Immensely Seductive



PLUS PETITE ÎLE HABITÉE DE L'ARCHIPEL DES AUSTRALES, RIMATARA SURPREND ET CHARME PAR LA BEAUTÉ DE SES PAYSAGES ET L'AUTHENTICITÉ DES RENCONTRES QU'ELLE PROPOSE AVEC SES HABITANTS.

TEXTE : LUDOVIC LARDIÈRE - PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



LES PLAGES DE RIMATARA SONT RÉPUTÉES POUR COMPTER PARMIS LES PLUS BELLES DE POLYNÉSIE. ICI, PRÈS DU VILLAGE DE MUTUAURA, CELLE DE LA BAIE DES VIERGES. RIMATARA'S BEACHES ARE REPUTED AS SOME OF THE MOST BEAUTIFUL IN FRENCH POLYNESIA. PICTURED HERE, THE BAY OF VIRGINS NEAR THE VILLAGE OF MATAURA.

THE SMALLEST OF THE INHABITED ISLANDS IN THE AUSTRAL ARCHIPELAGO, RIMATARA SURPRISES WITH THE CHARM AND BEAUTY OF ITS LANDSCAPES AND THE AUTHENTICITY OF ENCOUNTERS WITH ITS LOCAL POPULATION.



H I N E R A V A



PAUL GAUGUIN CRUISES

m/s
Paul Gauguin

TETIAROA

The
Brando

BORA BORA

InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

TAHITI

Private
Showroom



HINERAVA



PAUL GAUGUIN CRUISES

m/s
Paul Gauguin

TETIAROA

The
Brando

BORA BORA

InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

TAHITI

Private
Showroom

hinerava.com . info@hinerava.com . +(689) 40 83 52 22

COUP D'ŒIL SUR RIMATARA

Rimatara at a glance



LE PAISIBLE VILLAGE D'ANAPOTO VU DEPUIS LES COLLINES ALENTOUR. / THE PEACEFUL VILLAGE OF ANAPOTO, SEEN FROM THE NEARBY HILLTOPS.

En arrivant par avion, voir Rimatara apparaître lentement à l'horizon est à la fois un émerveillement et le prélude à un dépaysement à venir encore plus grand. De forme ovale et d'un vert éclatant, l'île se démarque intensément de l'océan qui surprend par son bleu Majorelle, couleur du nom de son créateur, peintre orientaliste français qui rendit encore plus éclatant et intense le célèbre bleu outremer en y ajoutant quelques ingrédients secrets. Une couleur dont la réputation est d'être reposante et d'apporter la paix à l'esprit. Ce sont bien les sentiments que procure cette première vision de la petite île des Australes. Ces subtilités chromatiques enseignent aux visiteurs les plus sensibles qu'ils sont bien ici dans un « ailleurs » polynésien où lumières, couleurs, paysages, climat et culture diffèrent des autres archipels. Celui des Australes constitue en effet la frontière méridionale de la Polynésie française. Situées entre 600 et 1 200 km au sud de Tahiti, ses cinq îles habitées se répartissent sur un arc de cercle d'environ 1 200 km, distance entre l'île la plus à l'ouest, Rimatara, et celle la plus à l'est, Rapa. Nous sommes donc ici à une frontière. Peut-être pas le bout du monde, mais le bout d'un monde, celui des Polynésiens. Sur les rivages sud de ces terres, le regard ne rencontre que l'océan Pacifique, immensité maritime qui ne sera interrompue que par les

rivages glacés de l'Antarctique, 6 000 km plus bas. Entre ces deux rivages : rien... pas même un caillou, une île. C'est l'immense bassin du Pacifique Sud. Et des eaux bordant le lointain mais finalement voisin Continent Blanc remontent chaque année entre juin et octobre les majestueuses baleines que l'on peut observer près des côtes de Rimatara. Elles viennent se reposer et mettre bas dans ces eaux plus hospitalières. Ce long voyage est aussi fait, bien plus régulièrement par des masses d'air glacé qui rendent le climat de l'archipel plus frais, parfois de manière surprenante, bien que ces îles flirtent toutes avec le tropique du Capricorne.

PETITE PERLE DES AUSTRALES

Rimatara est la plus petite des îles habitées des Australes avec une superficie de 8,6 km² seulement et elle est aussi la plus basse puisque son point culminant, le mont Uahu, ne dépasse pas 84 m. Comment une telle petite merveille a-t-elle pu surgir au milieu de cette immensité océanique ? À l'instar de toutes nos îles, Rimatara est le vestige - certes très réduit - d'un puissant volcan né sur le plancher océanique à 4 500 mètres de profondeur et qui, au fil des éruptions, a réussi à s'élever au dessus de la surface.

Arriving by air, seeing Rimatara appear slowly on the horizon is an enchanting sight and the prelude to a complete change of scenery. A brilliant green oval of land, the island is picked-out by an intensely blue ocean, an astonishing color that is sometimes called Majorelle blue, after the French artist Jacques Majorelle who used a few secret ingredients to make his overseas blues ever richer and more striking. A color said to be relaxing and to soothe the soul. These are certainly feelings that this small island in the Australs stirs up, even at first sight. These color nuances subtly tell the visitor that he has arrived « elsewhere », in a Polynesia where the light, color, landscape, climate and culture are quite different from the other archipelagos. The Australs form French Polynesia's southern limit, lying between 600 and 1,200km South of Tahiti, the five inhabited islands are scattered along a curved arc around 1,200 km long, the distance between the island the furthest West, Rimatara, and Rapa the easternmost of the chain. Here we are on the frontier. Maybe not quite the edge of the world, but the edge of French Polynesia. Looking out from the southern coasts of these islands, there is nothing but a vast expanse of the Pacific Ocean, until we arrive on the Antarctic's icy shores, 6,000 km below. Between the two coasts, nothing, not even the tiniest rock. This is the colossal South Pacific basin. These waters, that also wash

the shores of the distant but technically neighboring frozen continent, are home to majestic humpback whales, who make an annual journey northward and can be sighted from Rimatara's shores between June and October. They come to escape the Antarctic winter, basking in the warmer waters. The long journey is also made, and more often, by an icy wind that gives the archipelago it's notably even surprisingly cooler climate, though the islands only just dally with the Tropic of Capricorn.

A little Austral gem

Rimatara is the smallest inhabited island in the Australs, with a surface area of just 8.6km², it is also the lowest of them, its highest point, the Mt. Uahu, standing just 84m tall. How did such a tiny gem come to exist in this gigantic ocean? Much like all our islands, Rimatara is the remains – albeit much eroded- of a powerful volcano that grew on the ocean floor, 4,500m below the surface, after numerous eruptions, it managed to get its head above water. Such volcanic islands, found in this part of the Pacific, are the result of hotspots, that is zones of weakness within the earth's crust that allow molten rock from deep within the mantle to reach the surface.

VUE DE RIMATARA AVEC
AU PREMIER PLAN LE
VILLAGE PRINCIPAL
D'AMARU. LA PISTE DE
L'AÉRODROME DONNE UN
BON APERÇU DE LA TAILLE
DE L'ÎLE. / VIEW OF RIMATARA
WITH THE MAIN VILLAGE OF
AMARU IN THE FOREGROUND.
THE AIRSTRIP GIVES YOU AN
IDEA OF THE ISLAND'S SIZE.





LE LITTORAL EST RICHE EN FORMATIONS DE CORAIL FOSSILISÉ. GÉNÉRALEMENT APPELÉES FEO, CES STRUCTURES PORTENT AUSSI LE NOM DE MATO. / THE COAST IS DOTTED WITH BLOCKS OF FOSSILIZED CORAL. GENERALLY CALLED FEO, THESE SMALL CLIFFS ARE ALSO CALLED MATO.

Il a été alimenté par l'existence dans cette région du Pacifique de « points chauds », des zones situées sous l'écorce terrestre d'où remontent, depuis le manteau profond, des panaches de matière en fusion. Le volcan perce alors l'écorce et le plancher océanique, phénomène puissant capable d'édifier ces constructions de laves titanesques. Mais les points chauds sont fixes tandis que l'écorce terrestre se déplace : ici, en direction du nord-ouest et à une vitesse moyenne de 11 cm par an. Du coup, au fil des temps géologiques, le volcan se voit privé de sa source d'alimentation. Son activité décline et cesse. Sa partie émergée subit l'érosion marine et climatique. Tel fut le destin de Rimatara. Sa partie centrale, si charmante avec son alternance de vallons et de petits plateaux, est bien le reste de ce volcan initial. On y trouve cette terre rouge caractéristique de l'île issue de la dégradation des matériaux volcaniques originels. Et si cette île haute est si « petite » c'est bien parce qu'elle est la plus ancienne de l'archipel : sa formation remonte à 20 millions d'années, puis après l'arrêt de l'activité volcanique, 15 millions d'années auparavant, l'érosion a eu le temps de faire son œuvre. Une autre aventure notable est venue marquer son destin. En raison de mouvements très localisés de la croûte terrestre, l'île fut soulevée rapidement de plusieurs mètres. C'est ce qui explique la présence sur son littoral de falaises calcaires d'origine coralliennes, appelées *mato*, pouvant atteindre une quinzaine de mètres de hauteur. Il s'agit en fait de son ancien récif corallien aujourd'hui hors d'eau. Cette particularité géologique constitue un des grands

charmes de l'île car elle a créé un littoral de belles plages de sable blanc entrecoupées de criques rocheuses aux eaux calmes et limpides, plus particulièrement dans sa partie sud et sud-ouest. Un littoral typique que l'on trouve dans sa plus belle expression entre les localités de Mutuaura et Anapoto. Le site le plus célèbre est la baie des Vierges, aussi nommée bain des Vierges, près de Mutuaura. D'autres merveilles sont cependant à découvrir et à parcourir comme la belle et grande plage de Mutuaura bordée par le motu Rama et le motu Uta. La nature a donc fait ici une œuvre utile et belle comme elle sait si bien le faire en prenant son temps.

DES POLYNÉSIENS INSTALLÉS DEPUIS UN MILLÉNAIRE

Comme les autres îles de l'archipel, Rimatara fut peuplée par les Polynésiens un millénaire auparavant. Les spécialistes estiment que les Australes furent le dernier des cinq archipels de notre territoire à avoir été colonisés. Bien qu'ayant des rapports et des échanges fréquents entre eux, ces archipels développèrent chacun une identité propre lors de ces temps qualifiés de pré-européens (c'est à dire antérieurs aux premiers grands contacts entre ces deux civilisations vers la fin du XVIII^e siècle). Il en fut de même aux Australes et l'isolement de ces îles séparées par plusieurs centaines de kilomètres de mer leur permit de développer et conserver des spécificités culturelles.

They vigorously erupt through the oceanic crust, forming gigantic mounds of lava. However, these hotspots stay fixed in place while the earth's crust moves, in this case northwestwards, at an average speed of 11cm per year. Thus, over geological timescales, the volcano moves away from the lava source. Finally, it stops erupting, leaving the inactive volcanic cone. The aerial portion of the island starts to undergo erosion by water and air. Such was Rimatara's fate. Its alluring interior with its small valleys and plateaus is what remains of the ancient volcano. You find the red soils, so characteristic of weathered volcanic rock. And if this high island is « tiny », it is because it is the oldest in the island chain, initially formed by a volcano that was active around 20 million years ago, and then for 15 million years, once the volcano became inactive, erosion has had time to play its part. However, there was also another chapter in its history, one that shaped its destiny. Localized movements in the ocean crust rapidly re-uplifted the island by several meters. A phenomenon that explains why you find big blocks of coral limestone, called *mato*, dotted around the coast, some around fifteen meters in height. They are fragments of the coral reef that was lifted out of the water. This geological anomaly creates much of the island's charm, the shore, particularly the South and Southwestern part of the island is dotted with fine whitesand beaches, interspersed by rocky creeks with calm and limpid waters. This typical coastline that is found at its most attractive around Mutuaura and

Anapoto. The most well-known site being the Bay of Virgins, or Virgins' Bath, near Mutuaura. Other surprises are also to be discovered and explored, like the large beach in Mutuaura bordered by Motu Rama and Motu Uta. Nature has taken time to weave its magic, creating a beautiful and useful work of art.

Inhabited by Polynesians for a thousand years

Like the other islands in the archipelago, Rimatara was discovered by Polynesians a millennium earlier. Specialists in the field consider that the Australs were the last of the five archipelagos in our territory to have been colonized. While there were frequent exchanges between them, each archipelago developed a distinct identity during what is known as the pre-European era (that is before the first meaningful contact between the two civilizations, towards the end of the 18th century). More strikingly in the Australs, where the islands are separated by several hundreds of kilometers of ocean, each island has its own cultural particularities. Thus, the language spoken on Rimatara, Reo Rimatara, differs somewhat from the other languages spoken on other islands in the archipelago, though they all belong to the same large group Reo Tuha'a Pae, the language spoken within the archipelago.

L'HOSPITALITÉ N'EST PAS UN VAIN MOT À RIMATARA OÙ BONNE HUMEUR ET SOURIRES SONT LE QUOTIDIEN DES HABITANTS. / HOSPITALITY IS NOT AN EMPTY CONCEPT IN RIMATARA, WHERE SMILES AND LIGHT-HEARTEDNESS ARE A WAY OF LIFE FOR THE POPULATION.





À RIMATARA COMME DANS LES AUTRES ÎLES DES AUSTRALES, LA COHÉSION SOCIALE A UNE GRANDE IMPORTANCE ET LA RELIGION EN EST UN DES CIMENTS.
 IN RIMATARA, LIKE THE OTHER ISLANDS OF THE AUSTRALS, COMMUNAL SOCIETY IS EXTREMELY IMPORTANT, AND RELIGION IS ONE OF THE MAIN AXES.

Ainsi, la langue parlée à Rimatara, le Reo Rimatara, présente des différences avec les langues des autres îles de l'archipel bien qu'elles appartiennent toutes à la famille plus vaste du Reo Tuhā'a Pae, la langue propre à l'archipel. Il est établi que, lors de cette période pré-européenne, Rimatara et sa voisine Rurutu n'étaient pas des entités vivantes dans l'isolement mais que des échanges maritimes réguliers se faisaient avec les îles des Gambier, de la Société, et de l'archipel des Cook. Dans sa partie méridionale, les Southern Cook Islands, présentent de grandes similarités tant culturelles qu'environnementales avec les Australes Ouest. Dans cet archipel indépendant resté longtemps sous domination coloniale britannique, l'île de Mangaia, distante seulement de 530 km de Rimatara, est aussi un atoll soulevé de forme circulaire où se pratique la culture du taro et du *noni*. Ces points communs démontrent la continuité et la cohérence du monde polynésien par-delà les frontières créées par les colonisateurs européens au XIX^e siècle.

Quant à ces derniers justement, ils n'abordèrent pour la première fois les rivages de Rimatara qu'en 1811, pratiquement un demi-siècle après leur arrivée sur ceux de l'île de Tahiti. Ils ne s'aventurèrent guère en effet, pour le moins au début, dans la mer des Australes aux conditions de navigation plus dangereuses. L'un des

impacts immédiats de cette rencontre fut hélas les terribles épidémies de nouvelles maladies apportées par ces visiteurs du bout du monde et contre lesquelles les populations locales n'étaient pas immunisées. Ce phénomène toucha toute les îles et Rimatara ne dérogea pas à la funeste règle. L'île ne comptait plus que 200/300 habitants vers 1823, selon le témoignage du missionnaire protestant John Williams qui s'y rendit. Avant l'arrivée des Européens la population avait été estimée à 1000/1200 âmes, niveau qu'elle a, par ailleurs, presque retrouvé aujourd'hui. Affaiblis, se sentant sans doute abandonnés par leurs dieux et désespérés face à l'impuissance des ressources issues de leur société traditionnelle face aux divers fléaux, les habitants se convertirent au protestantisme et se mirent sur la voie de l'europanisation. La saignée démographique se traduit aussi par une mutation profonde de l'habitat. Autrefois dispersées sur les terres de l'île, les populations se rassemblèrent en village dont les centres étaient ces nouveaux lieux de culte, fortement incitées en cela par les missionnaires qui pouvaient ainsi mieux contrôler leurs ouailles. Ainsi émergèrent l'organisation spatiale actuelle avec les localités d'Amaru au nord-est de l'île (289 habitants), Mutuaura où Motua'ura au sud (315 habitants) et Anapoto au nord-ouest (268).

During this pre-European era, it has been established that Rimatara and neighboring Rurutu did not exist in total isolation, but rather there were frequent overwater exchanges between them and the Gambier Islands, the Society Islands and the Cook Islands. In particular, the Western Austral Islands share many cultural and environmental similarities with the Southern Cook Islands. The island of Mangaia, in this “separate” archipelago that was long under British colonial rule lies just 530km from Rimatara and is also an uplifted circular atoll that grows taro and noni. These shared features demonstrate clearly the continuity and coherence of the Polynesian culture in the region, upon which political boundaries were artificially imposed by the European colonial powers in the 19th century. As for the Europeans, they did not even land on Rimatara before 1811, almost half a century after they had first arrived on the island of Tahiti. They hardly actually visited the place at first, the seas in the Austral being known for the treacherous sailing conditions. Sadly, when they did arrive the encounter resulted in terrible epidemics, the local populations having no immunity to the new illnesses that their visitors from the other side of the globe brought with them, never having been exposed to them previously. It was a phenomenon that effected all the islands and Rimatara was no exception to this dreadful rule. According to the Protestant missionary John Williams’ account, the island had just 200-300 inhabitants around

1823. The population size prior to the arrival of Europeans has been estimated at around 1,000 – 1,200 people, the island has almost recovered its initial population size today. Weakened and doubtlessly feeling abandoned by their gods and despairing in the face of their inability to manage the situation using the resources of their traditional society, the inhabitants converted to Protestantism and set to learning European ways. The population crash resulted in a profound change in the lifestyle. Once evenly dispersed across the island, the population became concentrated into villages, built-up around the new churches, a situation that was strongly encouraged by the missionaries, who could then keep an eye on their flock more easily. This is how the current geographic distribution came to be, with Amaru in the Northeast (289 inhabitants), Mutuaura or Motua’ura in the South (315 inhabitants) and Anapoto in the Northwest (268). In terms of politics, a large number of the islands that make up French Polynesia today had already been placed under the French Protectorate by the mid-19th century, but it would be the end of the century before the gaze of colonial powers focused on these forgotten islands, Rimatara and Rurutu. The English were ready to pounce, having just claimed sovereignty over the nearby Cook Islands ... but despite the English missionaries’ desire to see the island fall under the Protection of the British Crown, it was Governor Gallet who came to Rurutu and Rimatara, to take possession of these two islands in the name of France.

FIN DE JOURNÉE À ANAPOTO. APRÈS LE RETOUR DES PÊCHEURS, LEURS PIROGUES SONT ALIGNÉES ET PRÊTES À REPRENDRE LA MER DÈS LE LENDEMAIN.
END OF THE DAY IN ANAPOTO. AFTER THE FISHERMEN COME IN, THEIR CANOES SIT LINED UP WAITING TO GO BACK OUT TO SEA THE NEXT DAY.



Au niveau politique, alors que dès le milieu du XIX^e siècle une bonne partie des îles formant l'actuelle Polynésie française était déjà placée sous protectorat français, il fallut attendre la toute fin de ce même siècle pour que le pouvoir colonial s'intéressa à ces terres du bout du monde que sont Rimatara et Rurutu. Pourtant, les Anglais étaient en embuscade après avoir imposé leur souveraineté dans l'archipel proche des Cook... Mais malgré la volonté des missionnaires anglais de voir tomber l'île dans l'escarcelle de la Couronne, ce fut bien le gouverneur Gallet qui se rendit à Rurutu et Rimatara pour prendre possession de ses deux terres au nom de la France. Et, en 1901, Rimatara devint donc la dernière île à être annexée officiellement par la France après que sa reine Tamaeva V eut accepté cette « protection », mettant fin en grande partie au pouvoir de sa lignée qui avait pris naissance au début du XIX^e siècle. Cette dernière, qui fut cependant autorisée à régner « symboliquement » jusqu'en 1923, date de sa mort, fut l'ultime reine de ce qui était appelé à l'époque les Établissements français de l'Océanie.

DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

Aujourd'hui, Rimatara abrite une population de 870 habitants, ce qui en fait une des îles les plus densément peuplées de toute la Polynésie française. Il faut dire que les ressources primaires ne manquent pas. L'océan environnant est riche, permettant de nombreuses formes de pêches, qu'elles soient côtières ou lagunaires, et des prises diverses en poissons pélagiques et espèces de profondeur. Les terres du cœur de l'île sont fertiles. Le taro pousse en abondance ainsi que les fruits et légumes. Le *noni* et le coprah sont aussi bien présents. Rimatara est d'ailleurs une des « championnes » agricoles de l'archipel, talonnant des îles disposant de surfaces cultivables beaucoup plus grandes comme Tubuai et Rurutu. L'artisanat est lui aussi très bien implanté avec le travail du pandanus.



RETOUR DE PÊCHE : MÉROUS, CARANGUES ET NASONS VIENDRONT AGRÉMENTER LE REPAS DOMINICAL. / THE DAY'S CATCH: JACKS, GROUPERS AND UNICORNFISH WILL ALL MAKE FOR A GOOD SUNDAY LUNCH.

Thus, in 1901, Rimatara became the last island to be officially annexed by France when the island's queen, Tamaeva V, accepted the « protection » proffered, cutting off her regal status, and ending the reign of a dynasty that had begun in the early 19th century. She was nevertheless allowed to reign « symbolically » until her death in 1923, the last queen of the French Overseas Settlements in Oceania.

A developing tourism

Today Rimatara has a population of 870 inhabitants, making it one of the most densely populated islands in French Polynesia. Though it must be said that natural resources abound. The vast surrounding ocean makes all kinds of fishing possible, coastal or lagoon, with a variety of pelagic fish and species of deep fish. The land in the middle of the island is fertile. Taro is grown in abundance as well as fruits and vegetables. Noni and coprah are also very much present. Rimatara is actually an agricultural « giant », competing with islands like Tubuai and Rurutu, that have much larger surfaces of workable land.



LA ROUSSEROLE DE RIMATARA EST UNE ESPÈCE PROTÉGÉE ET ENDÉMIQUE DE L'ÎLE. LE CHIEN WHISKY, DRESSÉ À LA DÉTECTION DU RAT NOIR, SON PRINCIPAL PRÉDATEUR, INTERVIENT EFFICACEMENT LORS DE L'ARRIVÉE DES MARCHANDISES PAR VOIE MARITIME. / RIMATARA'S REEDWARBLER IS A PROTECTED SPECIES, ENDEMIC TO THE ISLAND. WHISKY THE DOG HAS BEEN TRAINED TO DETECT BLACK RATS, A FEARED PREDATOR OF NATIVE BIRDS NOT YET FOUND ON THE ISLAND, THEY COULD ARRIVE ACCIDENTALLY WITH MERCHANDISE SHIPPED ON THE BOAT.

ARR. N° 07729 DU 24/08/2018



SERVICE CONTRACT « SUR MESURE »

IDÉES DÉCO ET SOLUTIONS POUR LES PROFESSIONNELS
HOTELLERIE • RESIDENCES • ENTREPRISES • COLLECTIVITES

PARQUET • SOL SOUPLE • PAPIER PEINT • PÂTE DE VERRE • CONFECTION SUR MESURE • MOBILIER EXTERIEUR • MOBILIER FIXE & FLOTTANT



MOBILIER & SAV. GARANTIE FOURNISSEURS • SERVICE LIVRAISON • CAPACITÉ DE STOCKAGE

BOLON **Kartell** **DEDON** **EGGER** **ÉLITIS** **BISAZZA** **hansgrohe** **Roca**

DECO BAIN & MAISON TAHITI, votre spécialiste habitat

Le lundi de 9h30 à 17h30 • Du mardi au vendredi de 8h30 à 17h30 • Le samedi de 8h30 à 12h30

SERVICE CONTRACT PRO ☎ 87 78 20 85 ✉ decom@decomaison.pf

SHOW-ROOM Papeete Centre-Ville, Rue Lagarde entre AMEX et AIR FRANCE www.decomaison.pf DECO MAISON TAHITI



Le savoir-faire du constructeur
Sustainable Laundry Solutions

L'avenir de la planète passe par
l'utilisation de machines économes.
Votre rentabilité aussi !
De grands hôtels Polynésiens nous font
déjà confiance, pourquoi pas vous ?
N'hésitez pas à nous contacter, lorsque
vous renouvelerez le matériel de votre
buanderie, pour une étude ou un devis.

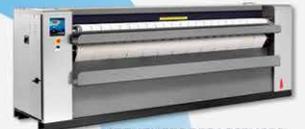
TIKITEA SA
michel@tikitea.pf
+689 87 79 01 60



LAVEUSES ESSOREUSES FRONTALES
FRONT WASHERS
Récupération de l'eau de rinçage grâce à des bacs, jusqu'à 70 % d'économies.
Water recycling thanks to recovery tanks, up to 70 % saving



LAVEUSES ESSOREUSES BARRIERES
BARRIER WASHERS
Jusqu'à 30 % d'économies avec le système de pesage.
Up to 30 % energy savings with automatic weighing system.



SECHEUSES REPASSEUSES FLATWORK DRYER IRONERS
Efficience accrue avec les brûleurs gaz radiants et -25% de consommation de gaz.
Better efficiency with the radiant burners and -25% gas consumption.



SECHOIRS ROTATIFS TUMBLE DRYERS
Jusqu'à 60 % recouverts d'efficacité énergétique.
Up to 60 % improved energy efficiency.



MATÉRIEL DE FINITION ET DE MANUTENTION
FINISHING AND AUXILIARY EQUIPMENT



VOTRE PARTENAIRE HYGIÈNE



LA TOPOGRAPHIE DE RIMATARA A FAVORISÉ L'IMPLANTATION DE NOMBREUSES TARODIÈRES. LA CULTURE DU TARO EST ICI UNE DES PRINCIPALES RESSOURCES.
RIMATARA'S TOPOGRAPHY IS IDEAL FOR PLANTING TARO. TARO CROPS ARE ONE OF THEIR PRINCIPAL RESSOURCES.

Les réalisations des artisans locaux sont réputées. Elles sont vendues régulièrement sur les présentoirs des événements et salons de Tahiti. Sur place, le visiteur trouvera aussi son bonheur ! Rimatara fut la dernière en date des îles de Polynésie française à avoir été ouverte à la circulation aérienne, avec la mise en service en 2006 de son aéroport, après de longues et difficiles années de travaux. Ce fut un changement majeur pour la population, permettant des déplacements beaucoup plus aisés. En effet, le transport par voie maritime est rendu difficile par la configuration des côtes. L'île ne dispose que de deux petits quais. Marchandises et quelques rares passagers sont débarqués par des baleinières et des barges qui font la navette entre les unités de fort tonnage, au large, et la côte. Lorsque la météo se dégrade, l'exercice devient très périlleux, voire impossible. L'ouverture à la circulation aérienne a laissé entrevoir la possibilité d'un développement du tourisme en s'appuyant sur les atouts tant naturels qu'humains de l'île. Parmi les points forts, se trouve la présence du fameux 'ura, perruche endémique de toute beauté que l'on peut facilement observer. Moins connue, l'observation des baleines est elle aussi aisée car elle peut depuis le rivage et à partir des hauteurs voisinant la côte. Mais l'atout maître de l'île, en dehors de ses paysages, de sa faune et de sa flore est bien d'être une destination où l'authenticité n'est pas un vain mot ou une formule publicitaire. Le visiteur plongera dans cette vie insulaire polynésienne si particulière, au rythme de la nature et de ses merveilles, déconnecté des choses futiles. Sur cette si petite île, l'humain en redevient grand et important. Un retour aux sources agréable et salutaire. ■

Crafts are also well developed here, in particular pandanus weaving. The work of the local carftswomen is widely reputed. Their work is often to be found on sale at different craft fairs on Tahiti. On island, you will also find a great selection of handicrafts! Rimatara was the last of the islands of French Polynesia to have an airport built and open to air traffic in 2006, after several years of long and difficult work. It was a major event for the island's population, making it much easier to get around. Particularly so, because the island's coast does not lend itself to maritime transport. There are only two small docks. Merchandise and the odd brave passenger are disembarked by small whalers or barges that shuttle heavy loads between the cargo boat and the shore. When the weather or sea-conditions turn bad the whole operation becomes extremely perilous or even impossible. The arrival of an airlink has also allowed tourism to develop, based on the island's human and natural wealth. One of the natural highlights is the famous 'ura, an endemic lorikeet that is quite dazzling and easy to observe. Less well known is that whale-watching is in fact quite easy from the shores and coastal heights. The island's main attraction, aside from its scenery, flora and fauna is surely its authenticity, for which there is no meaningless phrase or slogan. The visitor is immersed in this very specific Polynesian island life, following the rhythm of nature and its wonders, disconnected from futile things. On this little island, the person comes first. A pleasant and much needed opportunity to get back to basics. ■

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- UNE ÎLE AU RYTHME DE VIE DÉCONTRACTÉ, OÙ LE TEMPS S'ARRÊTE
- DES PAYSAGES IDÉAUX POUR PROFITER DU SOLEIL, DE LA BAINNADE, OU TOUT SIMPLEMENT POUR ADMIRER LES PANORAMAS (PLAGES DE SABLE BLANC, CRIQUES PROTÉGÉES ET FEO)
- UN INTÉRIEUR DE L'ÎLE TRÈS AGRÉABLE À PARCOURIR À PIEDS OU À BICYCLETTE
- OBSERVER LE 'URA, PERRUCHE AUX COULEURS CHATOYANTES, OU ENCORE LA PETITE ROUSSEROLLE DE RIMATARA, TOUTES DEUX ENDÉMIQUES DE L'ÎLE
- DÉCOUVRIR L'ARTISANAT SPÉCIFIQUE (COLLIERS DE COQUILLAGES, VANNERIE, SCULPTURE SUR BOIS TRADITIONNELLE DES AUSTRALES)

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

22°38'60" de latitude Sud et 152°48'25" de longitude Ouest

SUPERFICIE : 8,6 km²

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 650 km

POPULATION : 872 habitants

VOLS AIR TAHITI : Deux vols par semaine voire trois de façon ponctuelle

AGENCE AIR TAHITI : ouverte le mardi, jeudi et vendredi en matinée

uniquement (40 94 42 42)

PRATIQUES :

Hébergement : deux pensions de famille

Commerces : Plusieurs petits commerces répartis dans les trois localités de l'île (Amaru, Mutuaura et Anapoto), centre artisanal à Amaru, Centre des jeunes adolescents (CJA) à Anapoto avec vente d'œuvres exceptionnelles. Les possibilités de restauration autre que dans les pensions sont réduites.

Services : Attention, pas de distributeurs d'argent sur l'île et pas de possibilité de règlements par carte bancaire (prévoir des moyens de paiement autres), bureau de poste (OPT) à Amaru ouvert en semaine uniquement, dispensaire, réseau GSM sur l'île (sauf zones blanches) mais pas d'Internet mobile. L'accès à l'Internet fixe est limité.



COMPTOIR
POLYNÉSIEN



YAMAHA

Revs your Heart



MOTEUR CARBURATEUR
ENDURO 40cv 2 TEMPS

E40 XMLH

Commande
barre franche

490.000F TTC

- ♦ ENDURO / 2 CYLINDRES
- ♦ 703 CM3
- ♦ DÉMARRAGE MANUEL
- ♦ CONSO : 20L/H À 5.500TR/MIN

Convient à la navigation en lagon et au large
près des côtes (pêche ou plaisance)

Avantages :
- Excellent rapport poids/puissance
- Entretien simple
- Longévité/fiabilité

Inclus : Kit nourrice 24L, hélice, Kit d'outils, boulons de fixation

MOTEUR CARBURATEUR
85cv 2 TEMPS

85 AETL

Commande
à distance

960.000F TTC

- ♦ 2 TEMPS / 3 CYLINDRES
- ♦ 1 140 CM3
- ♦ DÉMARRAGE MANUEL
- ♦ CONSO : 35L/H À 5.500TR/MIN

Convient aux professionnels de la pêche de
lagon et au transport de charges lourdes.

Avantages :
- Excellent rapport poids/puissance
- Entretien simple
- Longévité/fiabilité
- Rapport qualité/prix

Inclus : manette, hélice, câbles de commande 14;
compteur + faisceaux, kit nourrice 24L, kit d'outils



MOTEUR CARBURATEUR
100cv 4 TEMPS

F100 BET

Commande
à distance

1.350.000F TTC

- ♦ 4 TEMPS / 4 CYLINDRES
- ♦ 1 596 CM3
- ♦ DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE
- ♦ CONSO : 31.9L/H À 5.500TR/MIN

Modèle commercial à carburateur plus résistant au fuel à
faible taux d'octane, plus résistant aux eaux riches en
sédiments, embase renforcée. Idéal pour les fermes per-
lières, transports de charges lourdes et pour les îles.

Avantages :
- Consomme moins que les 2 temps
- Faible pollution
- Silencieux
- Fiabilité et longévité

Inclus : manette, hélice, compteur + faisceaux, kit d'outils +
boulons de fixation



COMPTOIR POLYNÉSIEN

TÉL : (+689) 40 50 57 50 - FAX : (+689) 40 42 43 69
SAV : (+689) 40 43 74 75

contact@comptoirpolynesien.pf

ZI Fare Ute - Papeete



LA MAJESTUEUSE BAIE DE MUTUAURA AU SUD DE L'ÎLE. / MUTUAURA'S MAGNIFICENT BAY, ON THE SOUTH SIDE OF THE ISLAND.

CHAQUE ÉVÉNEMENT EST ICI L'OCCASION D'ARBORER DE SOMPTUEUSES COURONNES DE FLEURS TYPIQUES DE L'ARCHIPEL.
 ANY EVENT IS AN OPPORTUNITY TO WEAR A SUMPTUOUS CROWN OF FLOWERS MADE FROM FRESH FLOWERS FOUND IN THE ARCHIPELAGO.



ARR. N° 07729 DU 24/08/2018

LE 'URĀ (LORI DE KUHL, VINI KUHLII), EST LUI AUSSI ENDÉMIQUE DE RIMĀTARA. IL COMPTE PARMIS LES PLUS BEAUX OISEAUX DE POLYNÉSIE. / THE 'URĀ (KUL'S LORIKEET, OR VINI KUHLII), IS ANOTHER BIRD ENDEMIC TO RIMĀTARA. IT IS ONE OF THE MOST BEAUTIFUL BIRDS OCCURRING IN FRENCH POLYNESIA.

LES PIROGUES DE
PÊCHE DE RIMATARA
SONT DESSINÉES
POUR AFFRONTER LA
HAUTE MER. ELLES
SONT HISSÉES TOUS
LES SOIRS SUR LE
RIVAGE, COMME ICI À
ANAPOTO. / RIMATARA'S
FISHING OUTRIGGERS ARE
DESIGNED TO WITHSTAND
THE OPEN OCEAN. THEY
ARE PULLED UP ONTO
THE SHORE IN THE
EVENINGS, AS SEEN HERE
IN ANAPOTO.



GREAT REASONS TO GO

- AN ISLAND WITH A RELAXING RHYTHM OF LIFE AND TIME STANDS STILL
- IDEAL SCENERY FOR TAKING ADVANTAGE OF THE SUN, AND SWIMMING, OR QUITE SIMPLY ADMIRING THE PANORAMAS (WHITE-SAND BEACHES, SHELTERED CREEKS AND FEO)
- A PLEASANT INTERIOR THAT IS EASY TO EXPLORE ON FOOT OR BICYCLE.
- WATCHING THE 'URA, A BRIGHTLY COLORED LORIKEET, OR EVEN THE MORE DISCREET RIMATARA REEDWARBLER, BOTH ENDEMIC TO THE ISLAND.
- DISCOVERING THE TYPICAL CRAFTS (SHELL NECKLACES, WEAVING, CARVING OF TRADITIONAL AUSTRAL ISLANDS WOOD).

GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE):

LATITUDE : 22°38'60" SOUTH, LONGITUDE : 152°48'25" WEST

SURFACE AREA: 8,6 km²

DISTANCE FROM TAHITI : 650 km

POPULATION: 872 inhabitants

AIR TAHITI FLIGHTS: Two weekly flights with a third from time to time

AIR TAHITI OFFICE: Open Tuesday, Thursday and Friday mornings only (40 94 42 42)

PRACTICAL INFORMATION:

Lodging: two family run guesthouses and homestay options

Stores : Several small stores located in the different villages (Amaru, Mutuaura and Anapoto), a craft center in Amaru, a center for adolescent youth (CJA) in Anapoto that sells exceptional handicrafts. The possibility of eating elsewhere than at the guesthouses are limited.

Services: Attention, there is no ATM on the island, and bank or credit cards are not accepted (you must be prepared to use other means of payment), there is a post office (OPT) in Amaru that is open only on weekdays, a cellphone network on the island (except for certain zones) but no mobile internet. Fixed internet access is limited.



LE REMU (CAULERPA RACEMOSA) EST UNE ALGUE SAVOUREUSE ET ABONDANTE À RIMATARA. ELLE EST RÉCOLTÉE PAR TRADITION.
CAULERPA RACEMOSA, LOCALLY CALLED REMU IS A TASTY SEAWEED THAT IS ABUNDANT ON RIMATARA. IT IS TRADITIONALLY COLLECTED.



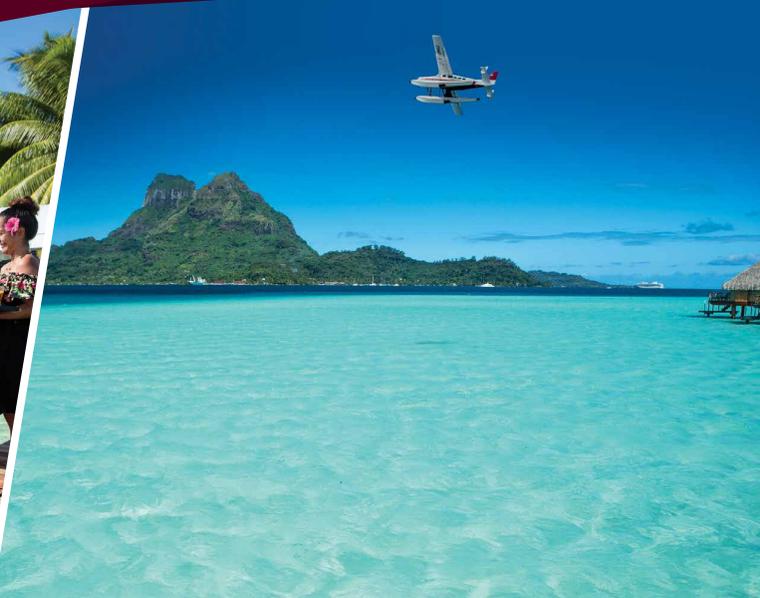
Tahiti Air Charter



The ultimate seaplane experience

**Vols découverte / Excursions à la journée / Transferts inter-îles
Scenic flights / Day tours / Inter-island transfers**

*Tel : +689 40 50 54 86
www.tahiti-air-charter.com*







A high-angle photograph of a woman with her hair in a bun, wearing a white shirt and glasses, sitting on a tiled floor. She is focused on weaving pandanus strips into a basket. A pair of green-handled scissors and a small woven bowl are on the floor near her. In the background, there are stacks of raw pandanus strips and a larger woven mat. The lighting is bright, suggesting an outdoor or well-lit indoor space.

LE TRESSAGE DU PANDANUS EST UNE INSTITUTION À RIMATARA. LES ŒUVRES CONFECTIONNÉES SONT TRÈS PRISÉES LORS DES EXPOSITIONS ARTISANALES DE TAHITI. / WEAVING PANDANUS HAS BECOME AN INSTITUTION ON RIMATARA. THE OBJECTS THAT ARE MADE ARE SELL LIKE HOT CAKES AT CRAFT FAIRS ON TAHITI.

TRESSAGE : LIEN ENTRE TRADITION ET CRÉATION, ENTRE PASSÉ ET FUTUR

Weaving : the link between tradition and invention, between past and future

Il n'est que 9 heures du matin mais une chaleur humide saisit déjà toute l'île. Il vaut mieux éviter les rayons d'un soleil déjà ardent en cette pleine saison chaude. Bien à l'ombre, sur la terrasse de leur petit *fare* dans la localité d'Amaru, Raumearii, Léa et Rhycenda sont à l'ouvrage au milieu des rouleaux de pandanus, des paniers et autres chapeaux en devenir. Il faut rattraper le temps perdu ! Ces dernières semaines, le temps a été à la pluie, et du coup la matière première est venue à manquer pour tresser. Impossible de faire sécher rapidement et correctement, les précieuses feuilles qui en sont la base. Le *pae'ore* ou *raufara* (*Pandanus tectorius* variété *laevis* de son nom scientifique) est abondamment présent à Rimatara. On le trouve aux détours des routes traversières et côtières, souvent à l'ombre des *purau* (*Hibiscus tiliaceus*) et des cocotiers car les feuilles exposées directement au soleil seront plus dures et donc plus difficile à travailler. Cette variété de pandanus a la particularité d'avoir des feuilles sans épines. Elle est issue d'un long et patient travail de sélection pour aboutir à la variété la plus adaptée à cet usage particulier et Rimatara en est le premier producteur de l'archipel.

It is just 9 in the morning and the humid heat has already engulfed the island. Best to avoid the hot season's already blazing sun. Comfortably settled in the shade on the terrace of their small *fare* in Amaru, Raumearii, Léa et Rhycenda are working surrounded by rolls of pandanus, bags, hats in the making. You must make up for lost time! The last few weeks it has been raining and the raw materials for weaving are starting to run low. Impossible to rapidly and properly dry these precious leaves in such weather. The *pae'ore* or *raufara* (*Pandanus tectorius* var. *laevis* by its scientific name) is abundant on Rimatara. It is found growing by along the coastal and cross island roads, often in the shade of *purau* (*Hibiscus tiliaceus*) and coconuts as the leaves become tough when exposed to direct sunlight, making them harder to work with. This variety of pandanus is unusual in that the leaves are not spiny. It is the result of a long and meticulous artificial breeding, to refine a variety suitable for use by the people of Rimatara, who are the largest producers of *pae'ore* in the archipelago. This abundance of plant material does not make it immune to the whims of nature, once the long tough green leaves have been cut by hand using a long knife, they are set to dry for several weeks.

ART 2 VIE 40 42 23 72
By JLM Import Zone industrielle Punaauia Punaauia

1 pagaie lumineuse Torch offerte*
pour tout achat d'un paddle « paiement comptant »

red 10 YEARS JOIN THE RIDE



REDPADDLE fête ses 10 ans !

*Du 5 avril au 12 mai 2019

Profitez de cette offre sur toute la
gamme de paddles gonflables

CODE PROMO « AT-RED10 »



2 ANS DE GARANTIE

PRODUIT THERMOUSOUDÉ

www.art2vie.pf

VOLS TOURISTIQUES PRIVÉS EN ULM
PRIVATE MICROLIGHT SIGHTSEEING FLIGHTS

BORA BORA - RAIATEA - HUAHINE - MAUPITI

Vue / View

360°



VUES DU CIEL / BIRD'S EYE VIEWS

UNE EXPÉRIENCE UNIQUE
ET INOUBLIABLE
A UNIQUE AND UNFORGETTABLE
EXPERIENCE



VOLS SPÉCIAUX POUR
PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES
SPECIAL FLY FOR AERIAL
PHOTOGRAPHY

SENSATIONS GARANTIES EN
TOUTE SÉCURITÉ
EXCITING THRILLS IN
COMPLETE SAFETY



TAHITI AIR LAGON

DÉCOUVREZ NOS 11 CIRCUITS SUR NOTRE SITE
DISCOVER OUR 11 TOUR ROUTES ON OUR WEBSITE

WWW.TAHITIAIRLAGON.COM



TÉL./PH: +689 87 346 326

Tout pour la plongée et la chasse sous-marine



Nautisport



Tél. 40 50 59 59
Fax : 40 42 17 75
plongee@nautisport.pf

Taravao : Tél. 40 41 02 00
nstaravao@nautisport.pf

NAUTISPORT Raiatea :
Tél. 40 66 35 83
nrs@nautisport.pf



PATIENCE, DEXTÉRITÉ ET TALENT SONT LES MAÎTRES-MOTS DES ARTISANES DE RIMATARA. / PATIENCE, DEXTERITY AND SKILL ARE KEY-WORDS FOR RIMATARA'S CRAFTSPEOPLE.

Une abondance qui ne met cependant pas à l'abri des caprices de la nature, car une fois coupées et récoltées manuellement à l'aide d'un long couteau, les longues feuilles vertes et dures doivent être mise à sécher pendant plusieurs semaines. Une durée qui varie selon la météo et avant que le soleil ne revienne en force ces derniers jours, la pluie et l'humidité se sont abondamment invitées sur l'île. D'ailleurs, dans le jardin du *fare* de nos hôtes, on s'active pour profiter du retour en force du soleil et étendre les grandes et belles feuilles. Une fois séchées, elles sont enroulées sur elles-mêmes. Une partie de la production est exportée sous cette forme afin de couvrir les besoins des artisans de l'archipel de la Société, mais aussi pour fournir les groupes de *'ori* Tahiti, la danse tahitienne, dont les superbes costumes végétaux font la part belle au tressage du pandanus. Une autre partie est destinée à la centaine d'artisans que compte l'île et parmi lesquelles figurent Raumearii, Rhyenda et Léa. Cette dernière nous montre comment elle réalise la découpe des feuilles de pandanus séchées en brins avec une simple épingle et, aussi, beaucoup de dextérité... Les feuilles sont découpées dans leur longueur en brins de dimensions variable suivant l'usage auquel ils sont destinés : les plus larges pour des nattes, ceux plus petits pour la réalisation de vanneries, et les plus fins, de quelques millimètres,

sont généralement réservés aux chapeaux. C'est un travail long, difficile et méticuleux. À l'observer ainsi, on en réalise toute la valeur ! Léa abandonne temporairement le chapeau qu'elle est en train de réaliser pour nous emmener plus loin dans la propriété. Là, de grandes marmites chauffent sur des réchauds à gaz. Des rouleaux de pandanus sont « cuits » durant de longues journées avec des écorces d'arbres qui vont les teinter. Un colorant 100 % naturel pour une filière qui peut se vanter d'être « bio », en quelque sorte ! Ici, pas de traitement chimique ni de mécanisation à outrance nécessitant des montagnes d'emprunts bancaires pour l'achat de matériel, mais seulement la nature avec son rythme et le travail humain. Savoir-faire et connaissances se transmettent par la pratique et l'observation au sein des familles élargies et des associations. Changement de lieu, mais nous retrouvons la même passion et le même travail au Centre des jeunes adolescent (CJA) d'Anapoto. Présentes dans de nombreuses îles, ces structures éducatives - 21 au total, regroupant 573 élèves - sont d'une grande importance pour une partie de la jeunesse du pays et particulièrement celle des archipels, accueillant dès 12 ans pour les plus jeunes, les élèves en difficulté scolaire - voire en décrochage - dans les filières « traditionnelles ». Il ne saurait être question de les livrer à eux-mêmes en dehors du fait qu'en France, la scolarité est obligatoire jusqu'à 16 ans.

The exact drying time varies somewhat with the weather, and before the sun made its return there had been heavy rains on the island. In the garden of our host's *fare* there is work to be done, laying out the fine-looking long leaves in the full sunshine. Once dried, they are wound one on top of the other to make large rolls. One part of the production is exported, sold to craftspeople in the Society Islands as well as 'Ori Tahiti, traditional dance groups, whose plant-based costumes are made in a large part using pandanus. Another part is destined to be used by the hundred or so local craftspeople from the island, which includes Raumearii, Rhyenda and Léa. All three of whom are showing how the dried pandanus leaves are split into thin strips using a pin, and above all lots of dexterity...The leaves are cut lengthwise into strips of varying widths, depending on the object being made. The widest strips are used to weave floormats, the finest, just a few millimeters wide are used for basket-weaving and hats. It is a long, complex and meticulous work. Watching them here, you realize how labor-intensive it is! Léa momentarily abandons the hat she's working on to show us around the property. Here, there are large pans boiling over a gas burner. Rolls of pandanus are being « cooked » for several days in water steeped with tree bark, to color them. This 100 % natural dye is used by this art form that could be considered « organic »! Here no chemical products or heavy machinery is used, requiring financial investment or bank loans to get started and buy the raw materials, nature gives us what is needed and the rest is just the work of human hands. Of course there is knowledge and know-how passed down from generations, by carefully observing other members of the large families or associations that work together. A change of scene, but the same passion and same work, this time at Anapoto's *Centre des Jeunes Adolescents* (CJA, Center for Young Adolescents). Present on a number of islands, these educational establishments (21 in total with 573 pupils) offer training in traditional skills. They are vitally important for a portion of the country's youth, especially those in the outer islands and students struggling in schools or who have dropped out, students are welcomed there from the age of 12 onwards. They would be left to their own devices, were it not the fact that schooling is obligatory up to the age of 16 in France.





TE MOANA
DIVING PASS

DISCOVER
14 DIVE CENTERS
& 10 ISLANDS



10 DIVES FOR JUST
72,000 XPF*





THE MUST HAVE
DIVING PASS FOR
FRENCH POLYNESIA
- PASS INTER-ÎLES -
* tarif résident disponible
www.TEMOANADIVING.com

Photos: Frederic Pons and Pierre Laffargue



L'ART DU TRESSAGE SE PERPÉTUE ICI AU CJA D'ANAPOTO OÙ LES ŒUVRES RÉALISÉES PAR LES JEUNES ÉLÈVES SONT DE TOUTE BEAUTÉ.
THE ART OF WEAVING IS BEING PERPETUATED BY THE CJA IN ANAPOTO, THE YOUNG STUDENT'S WORK IS EXCEPTIONALLY BEAUTIFUL.

Au sein des CJA, ces jeunes peuvent trouver non seulement un cadre d'apprentissage mais aussi des formations pratiques privilégiant des travaux manuels et des savoir-faire concrets. Un autre de leur grand intérêt est la préservation et la transmission des savoir-faire agricoles et artisanaux liés à une île ou un archipel. Celui d'Anapoto, le seul implanté aux Australes, dispose ainsi d'une section agriculture où l'accent est mis sur les cultures phares de l'île comme le taro, de sculpture sur bois et, bien sûr, de tissage. Dans ces deux domaines cités, Rimatara possède indéniablement un réel patrimoine et des spécificités qu'il convient de préserver mais aussi de faire fructifier. Directrice depuis 1992 de cet établissement créé dès 1983, Pererina Tehio nous accueille et nous guide dans la rencontre de la douzaine de jeunes filles et jeune femme de cette section tissage. Réunies dans une grande pièce, elles sont au travail dans la bonne humeur. Pas de professeur mais une transmission des connaissances entre-elles, des plus expérimentées vers les plus jeunes et les plus novices. On s'aide et on s'entre-aide, formant une communauté avec des liens renforcés par la présence d'un internat pour les élèves issues d'autres îles. Ici, la modernité s'est aussi invitée dans cet artisanat d'art séculaire : les motifs de Rimatara et des Australes sont associés - on pourrait dire métissés - avec ceux d'autres horizons.

Within the CJA, the youngsters are immersed in a practical learning environment and given hands-on training in different art forms and manual work. One of the main objectives of these types of establishment is preserving the island or archipelago specific agricultural and artistic skills. Anapoto's CJA, established in 1983, is now the only one found in the Australs, there is an agricultural department that focuses on the island's staple crops, more specifically the taro, they also teach wood-sculpture and, of course, weaving techniques. Rimatara has without doubt an important cultural heritage in these last two fields, and is looking to preserve the uniqueness, while also allowing the artforms to evolve and grow. Pererina Tehio, headmistress of the CJA since 1992, welcomes us and shows us around, introducing us to the dozen girls and young women, the students of the weaving department. Working together in a large classroom, they work in a relaxed and happy atmosphere. There is no teacher, but knowledge is shared between the more experienced weavers and the novices. Everyone helps each other, creating a tight community, even more so as some of the students from other islands board there. Here, modernity is not excluded, it is even encouraged in the age-old art - traditional Australs and Rimatara motifs can be mixed with other influences. One of the young students proudly shows some pictures on her i-Pad, patterns that were found on the Internet from the Philippines.



TAHITI NUI

HELICOPTERS



Envolez-vous
pour un spectacle exceptionnel*.

* Fly for an exceptional show.

www.tnh.pf / tél. Tahiti +689 87 777 256 / tél. Bora Bora +689 87 777 186



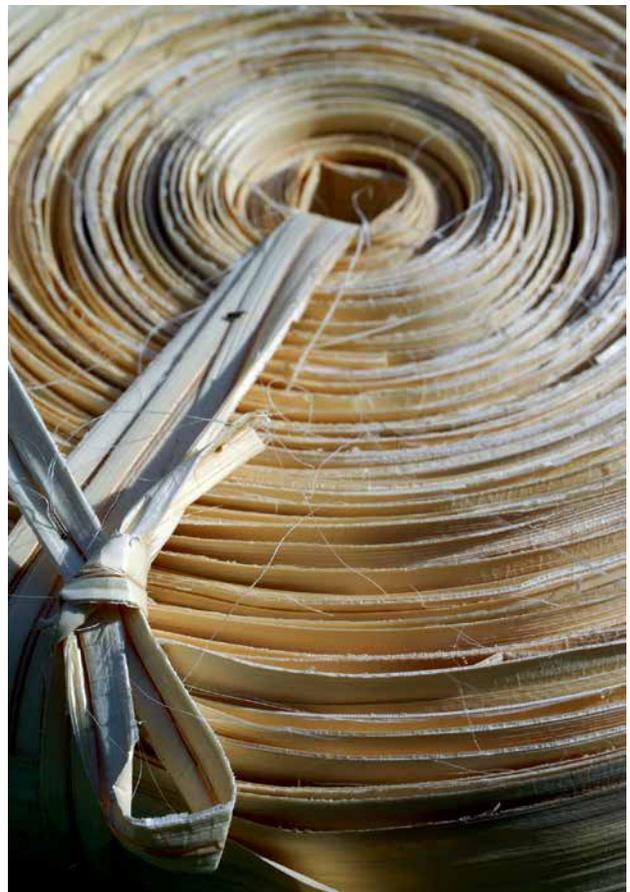
PERERINA TEHIO, DIRECTRICE DU CJA DE RIMATARA, LE SEUL DES AUSTRALES.
 PERERINA TEHIO, HEADMISTRESS OF RIMATARA'S CJA, THE ONLY ONE IN THE AUSTRALS.

Fière, une des jeunes élèves montre sur son i-pad des motifs venus des Philippines dénichés sur Internet et qui l'ont inspirée. Il faut bien sûr préserver les traditions, mais elles ne peuvent être figées pour l'éternité telles des pièces de musée en vitrine ! D'autant plus que cet artisanat connaît une forme de renaissance et de nouvelle reconnaissance. Il ne séduit plus seulement les *mama*, les anciennes générations et les défenseurs farouches de la « tradition ». Les plus jeunes aussi se tournent vers ces réalisations, valorisant les savoir-faire locaux et des ressources renouvelables issues d'un territoire proche. On sait qui a fait, d'où cela vient et comment c'est fait ! Cette tendance apparaît finalement logique dans un contexte plus global de dénonciations des excès de la mondialisation avec ses produits standardisés, sans âme, et, parfois sans éthique. Une certaine jeunesse aisée de Papeete s'entiche même de ces créations au point de laisser dans ses placards les sacs et autres accessoires des grandes marques de luxe mondiales... Bref, c'est devenu « tendance » ! Du coup, il faut des bras ou plutôt des doigts pour fournir les pièces qui seront vendues souvent lors des expositions et salons sur l'île de Tahiti. Il faut aussi compter sur les visiteurs qui ont des coups de cœur et achètent sur place. Comme le reconnaît Pererina Tehio, la demande est maintenant forte. C'est donc au bout de leurs doigts que les artisans de Rimatara prennent en main leur avenir et le tiennent fermement. ■

Pour en savoir plus sur le tressage aux Australes, on lira avec grand intérêt l'ouvrage Tressage, Objets, matière & gestes d'hier et d'aujourd'hui, Hinanui Cauchois, Editions Au Vent des Iles (2013)

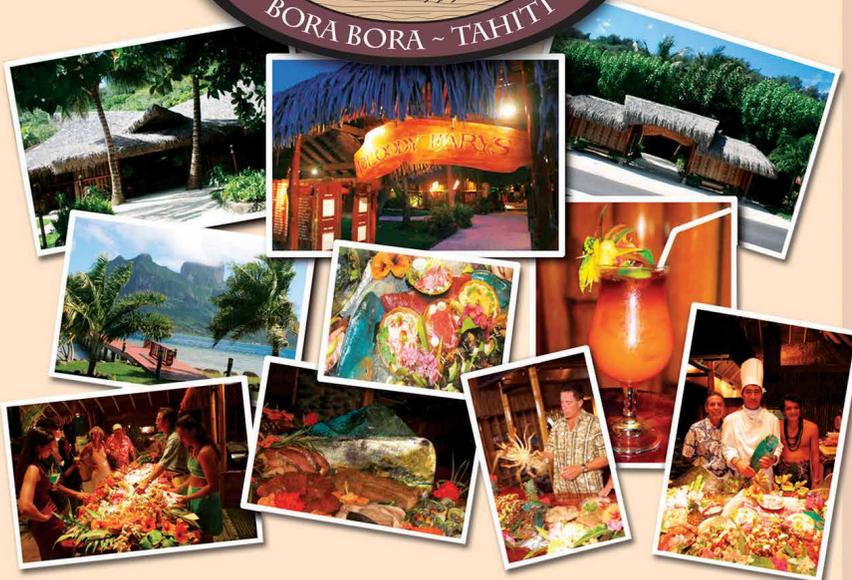
Of course you must preserve the traditions, but they shouldn't be kept like museum objects, culture and art are always evolving! This artform is undergoing a genuine renaissance. It is attracting not just the *mamas*, the older generation that fiercely defended the "tradition". The youngsters are also inspired to learn the local art and then to go on and improvise, using a sustainable resource from the region. It is all the more precious because we know who made the object, where it came from and how it was made! It is a logical trend, in the context of a general backlash against the excesses of globalization with its standardized products, lacking character and sometimes ethics. A certain type of wealthy youngster in Papeete has become infatuated with these types of creations, abandoning their chic international brands of bags and accessories... To summarize, pandanus has become an ecological fashion statement! This is why there is a need for increasing numbers of hands, or rather fingers to produce the objects that are often sold during craft fairs and exhibitions on the island of Tahiti. You can also count on visitors to the island who fall for the handiwork and buy on site. As Pererina Tehio has realized, this is a growth industry. It is clear that the craftspeople of Rimatara are holding their future at the tips of their agile fingers. ■

To find out more about the Austral Islands weaving, you can read this interesting book: Tressage, Objets, matière & gestes d'hier et d'aujourd'hui (Weaving, Objects, Materials and Techniques of today and yesterday, Hinanui Cauchois, Edition Au Vent des Iles 2013)



ROULEAU DE PANDANUS. / A ROLL OF PANDANUS.

RESTAURANT & BAR
BLOODY MARYS
 SINCE 1979
 BORA BORA - TAHITI



HAPPY HOUR 5:30 pm - 7:00 pm Monday, Wednesday & Friday

Live Music Tuesday and Friday - Closed on Sunday

BLOODY MARYS

Each evening (except Sundays), the daily catch of Bora Bora's local fisherman is displayed on ice where, after an explanation of exactly what's available on your particular evening, the host takes your order directly with the chef. You can choose from the vast selection of fresh fish or create your own particular combination plate. Lobster, shrimp, steak, chicken and a vegetarian plate are also available.

Chaque soir, excepté le dimanche, toutes les prises des pêcheurs sont exposées à votre regard sur un lit de glace. Votre hôte sera présent et vous expliquera de manière détaillée l'ensemble des plats qui vous seront proposés lors de votre soirée. Vous pourrez également composer vous même votre menu à votre convenance. Steak, poulet ou assiette végétarienne sont proposés aux palais moins tentés par les délices de la mer et du lagon.

OPEN ALL DAY

Bar & Boutique 9:30 am - 10:00 pm
 Lunch 11:00 am - 3:00 pm
 Tapas 3:00 pm - 6:00 pm
 Dinner 6:00 pm - 9:00 pm
 Complimentary Dinner Transportation from select locations.

Tel : 40.67.72.86

coconutradiobora@mail.pf

www.bloodymarys.com

Bloody Mary's Restaurant & bar

Rideaux, plaids, miroirs, coussins, tableaux, moustiquaires



Distributeur exclusif



Ma Maison Tifaifai



FARE OVIRI

Linge de maison - Mobilier - Décoration

Le Paradis du Tifaifai

Modèles uniques Marque déposée



PROCHE PARKING ODYSSEY ET BT

5 rue Charles Vienot - Papeete - Tahiti

Ouvert en journée continue

Semaine : 08.30 - 17.00

Samedi : 08.30 - 12.30

✉ fareoviri@outlook.fr fare oviri

FARE OVIRI

TOP NEWS

AVENUE DU MARÉCHAL FOCH

PHARMACIE

RUE DU PÈRE COLETTE

RESTAURANT
O 3 FILOUS

BANQUE DE
TAHITI

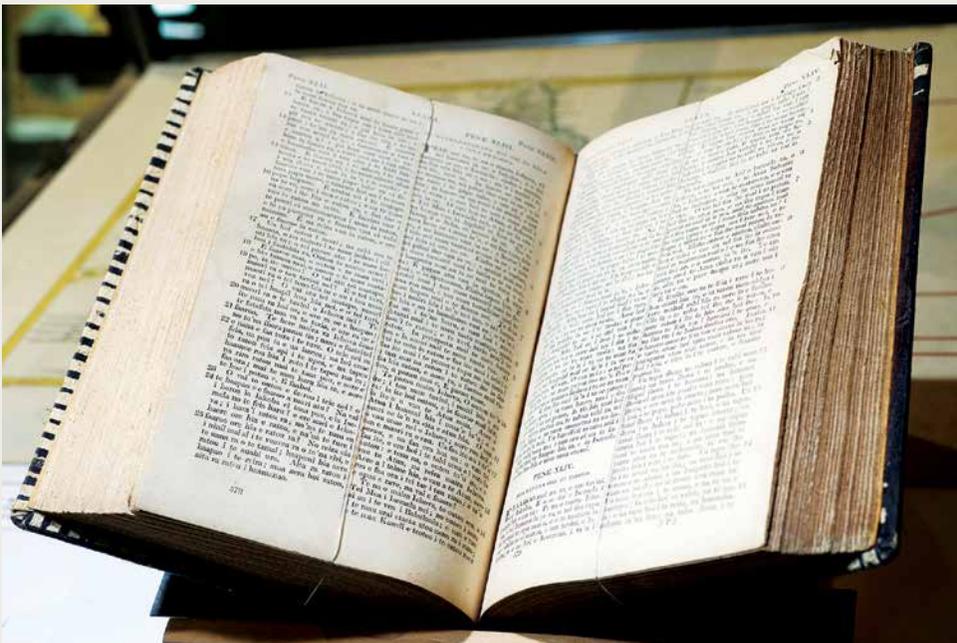
MARCHÉ DE PPT

Tél : 40 45 02 02



« CESSON DU DISTRICT DE MATAVAI, À TAHITI, AU CAPITAINE JAMES WILSON POUR L'USAGE DES MISSIONNAIRES » - TOUTE FIN DU XVIII^e SIÈCLE - GRAVURE DE BARTOLOZZI POUR UNE ÉDITION AU PROFIT DE LA LONDON MISSIONARY SOCIETY. CE LIEU EST HAUTEMENT SYMBOLIQUE POUR AVOIR VU DÉBARQUER LES PREMIERS MISSIONNAIRES, EXPÉDIÉS À BORD DU DUFÉ, LE 5 MARS 1797. / « CESSION OF THE MATAVAI DISTRICT IN TAHITI, TO JAMES WILSON, FOR USE BY THE MISSIONARIES » - VERY END OF THE 18th CENTURY - ENGRAVING BY BARTOLOZZI FOR A PUBLICATION BY THE LONDON MISSIONARY SOCIETY.

© DR



© P.BACCHET

TE BIBLIA MO'A RA, PREMIÈRE ÉDITION COMPLÈTE DE LA BIBLE EN TAHITIEN, TIRÉE À 3 000 EXEMPLAIRES EN 1838.
TE BIBLIA MO'A RA, THE FIRST COMPLETE EDITION OF THE BIBLE IN TAHITIAN, WITH 3,000 COPIES PRINTED IN 1838.

L'ARRIVÉE DE L'ÉVANGILE À TAHITI

The Gospel arrives in Tahiti

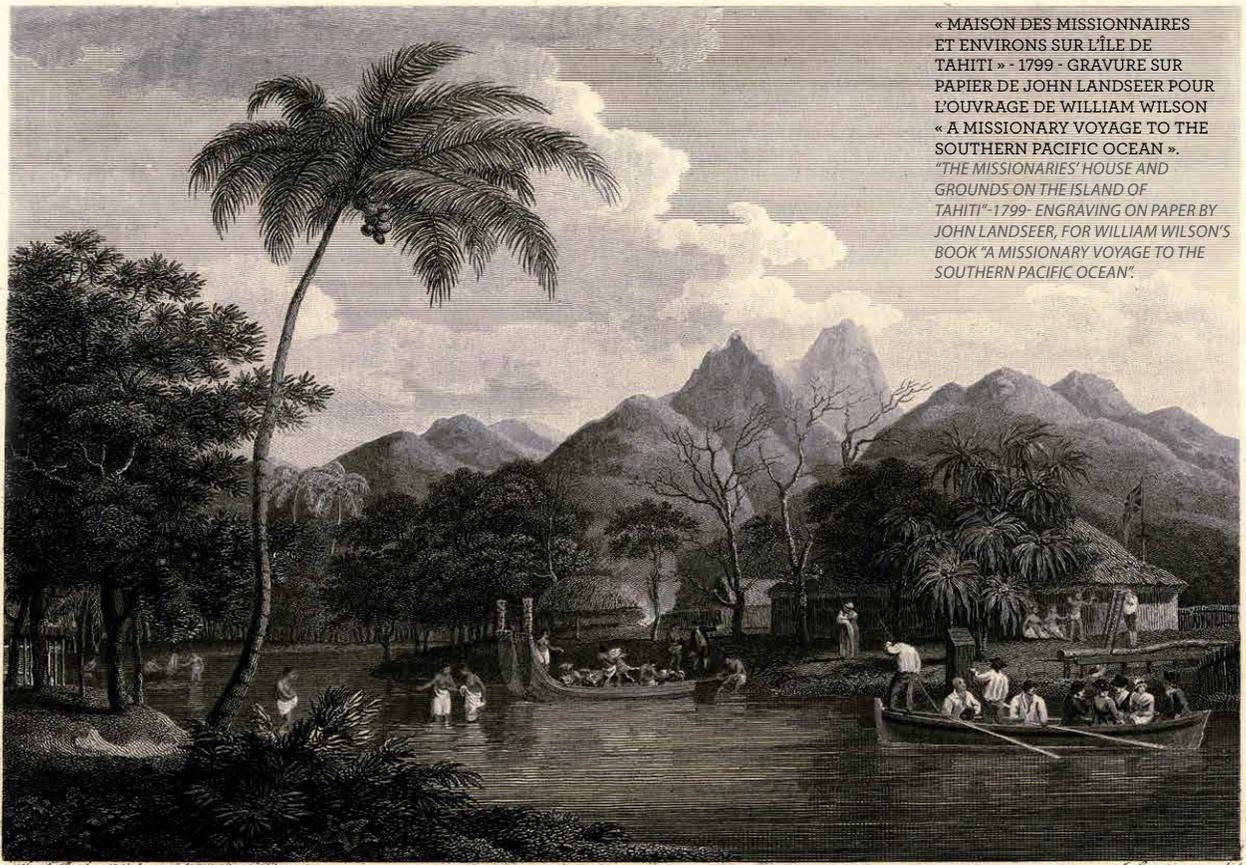
S'IL EST UN ÉVÉNEMENT QUI A MARQUÉ UNE RUPTURE RADICALE DANS SON HISTOIRE ET CHANGÉ LA FACE DE LA POLYNÉSIE CONTEMPORAINE, C'EST BIEN SON ÉVANGÉLISATION. AU POINT QU'ELLE Y SOIT AUJOURD'HUI CÉLÉBRÉE À L'OCCASION D'UN JOUR FÉRIÉ, FIXÉ DEPUIS 1978 AU 5 MARS, DATE DE L'ARRIVÉE DE L'ÉVANGILE À TAHITI. CET ÉVÉNEMENT IDÉOLOGIQUE MAJEUR QUI FAÇONNA DURABLEMENT LES MŒURS ET LES VALEURS DE LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIE NNE SE JOUA TOUTEFOIS AU LONG COURS, AU FIL D'UNE SUCCESSION D'ÉTAPES MÊLANT ALLÈGREMENT RELIGION ET POLITIQUE.

L'évangélisation est au cœur même de la religion chrétienne depuis son origine puisqu'elle consiste à annoncer la « bonne nouvelle » dispensée par le Messie, l'envoyé de Dieu Jésus-Christ, venu sur Terre pour répandre le nouveau message divin et libérer les hommes. Les Apôtres, ses disciples, se virent confier cette mission par le Christ lui-même, qui les incita, comme il l'avait fait avec eux de son vivant, à prendre leur bâton de pèlerin à sa suite afin de faire connaître la foi chrétienne au plus grand nombre. En quelques siècles, l'Empire romain puis au-delà l'Europe connurent un processus de christianisation massif, qui verra le christianisme devenir pour plus d'un millénaire religion d'État de tout un continent. Même si l'intégralité du monde connu alors n'est pas convertie, la quasi-totalité a pu être en contact avec le message chrétien grâce aux prêcheurs et missionnaires qui n'ont eu de cesse de le diffuser. Mais la fin du XV^e siècle va apporter une nouvelle impulsion à cette mission : l'époque des grandes découvertes, motivées par des considérations prioritairement économiques et commerciales (Christophe Colomb découvrit l'Amérique en 1492 en se mettant en quête d'une nouvelle route pour accéder aux Indes), allait aussi relancer l'expansion du christianisme restée bloquée par l'Islam au sud du bassin méditerranéen ainsi qu'à l'est de la Volga.

IF THERE IS ONE HISTORICAL EVENT THAT MARKS A RADICAL BREAK WITH TRADITION AND ENTIRELY CHANGED THE FACE OF CONTEMPORARY FRENCH POLYNESIA, IT IS SURELY THE CONVERSION TO CHRISTIANITY. IT WAS SO SIGNIFICANT THAT THE EVENT HAS BEEN CELEBRATED SINCE 1978 AS A NATIONAL HOLIDAY, HELD ON MARCH 5th, THE DATE THAT THE GOSPEL ARRIVED IN TAHITI. THIS MAJOR IDEOLOGICAL SHIFT HAS ENDURINGLY SHAPED THE BEHAVIOR AND VALUES OF POLYNESIAN SOCIETY, THROUGH A SERIES OF GRADUAL CHANGES THAT DEFTLY MIXED RELIGION AND POLITICS.

Evangélizing has been an inherent part of the Christian religion since the very beginning, with the purpose of spreading the « good word » shared with us by the Messiah, God's emissary Jesus Christ, come to earth to impart a new divine message and liberate man. The Apostles, his disciples, were given the mission by Christ himself, he encouraged them to continue in his footsteps, to take the pilgrim's path, in order to introduce the heathen masses to the Christian faith. Over several centuries, the Roman empire and after that Europe, underwent a massive conversion to Christianity, that saw it become the state religion of an entire continent for more than a thousand years. Even if the entire known world has not been converted, almost all of it has been exposed to Christian doctrine, by priests and missionaries that have never ceased to share the message. However, the end of the 15th century saw a whole new missionary challenge appear, it was a time of great discoveries, motivated primarily by economic and commercial factors (Christopher Columbus discovered the Americas in 1492 whilst searching for a new trade route to the West Indies), Christian expansion efforts were renewed with fervor, up to then blocked by Islam to the South of the Mediterranean basin and to the East of the Volga.

« MAISON DES MISSIONNAIRES
ET ENVIRONS SUR L'ÎLE DE
TAHITI » - 1799 - GRAVURE SUR
PAPIER DE JOHN LANDSEER POUR
L'OUVRAGE DE WILLIAM WILSON
« A MISSIONARY VOYAGE TO THE
SOUTHERN PACIFIC OCEAN ».
"THE MISSIONARIES' HOUSE AND
GROUNDS ON THE ISLAND OF
TAHITI" - 1799 - ENGRAVING ON PAPER BY
JOHN LANDSEER, FOR WILLIAM WILSON'S
BOOK "A MISSIONARY VOYAGE TO THE
SOUTHERN PACIFIC OCEAN".



M. A. Buckler del. from a sketch by W. Wilson.

J. Landseer sculp.

MISSIONARY HOUSE and ENVIRONS in the ISLAND of OTAUHEÏTÏ.

"For my brethren and companions sakes, I will now say, peace be within thee."

Published by T. Chapman, Fleet Street, Feb^y. 1798.

DES TERRITOIRES OBJETS DE FANTASMES ET SUPPORTS DE RÊVES

Cette période dite des grandes découvertes va ainsi être l'occasion d'une nouvelle phase d'évangélisation dans ces parties du monde inconnues jusqu'alors des Européens, qui ne tardèrent pas à passer, après leur conquête, sous la domination des deux grandes puissances maritimes et surtout catholiques de l'époque : l'Espagne et le Portugal. Ainsi lancés, ces élans missionnaires s'étendirent durant plus de deux siècles dans toutes les contrées que les progrès de la navigation rendirent accessibles aux navigateurs occidentaux, engagés dans une lutte d'influence et une guerre économique à grande échelle dont les océans du globe et les nouveaux territoires qu'ils recélaient furent le champ de bataille. Pour les puissances européennes chrétiennes il fallait absolument évangéliser ce Nouveau Monde, une appellation qui finit par englober tout ce qui s'opposait à l'Ancien Monde connu : Europe, Afrique et Asie. À la suite de l'Espagne et du Portugal, de nombreux pays européens, à commencer par le Royaume-Uni et la France, participèrent à cette conquête du Nouveau Monde, qui mêla intimement durant plusieurs siècles enjeux politiques, motivations économiques, curiosité scientifique... et mission d'évangélisation ;

DISTANT ISLANDS, THE OBJECTS OF DREAMS AND FANTASIES

This was the beginning of the era known as the Age of Discovery, it was an opportunity for a new evangelical phase to develop, concentrating on parts of the world previously unknown to Europeans. After the conquest they would rapidly fall under the influence of the two great maritime Catholic powers of the time: Spain and Portugal. Once set in motion, this missionary activity would continue for two centuries in all the countries now made accessible thanks to advances in the navigational skills of Western sailors. It was a war for influence and profit, battled out on a grand scale across the world's oceans. For these European Christian powers, it was absolutely essential to convert the New World, a name that became synonymous with anything that contrasted with the Old World: Europe, Africa and Asia. Following Spain and Portugal's lead, numerous other European countries, notably among them the United Kingdom and France, also set out to conquer the New World, unabashedly mixing political interests, economic motivation, scientific pursuits ... with the missionary calling. European missionaries were sent all over the newly conquered territories to temper the indigenous populations' sinful ways. These were lands around which the European collective imagination projected its desires and dreams, as well as fantasies, values, hopes and expectations.



LA PERFECTION

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

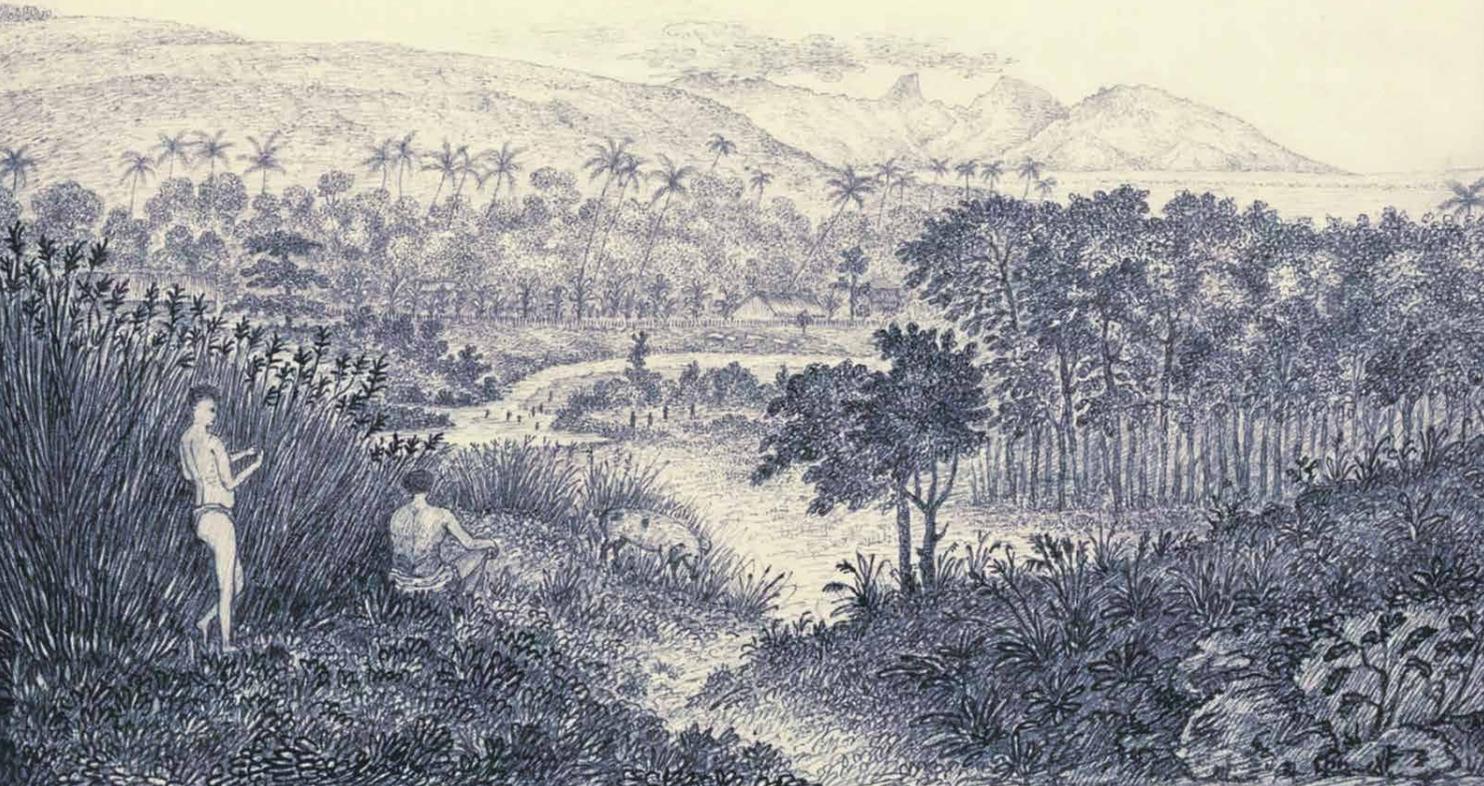
TAHITI ☎ +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT

BORA BORA ☎ +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH

TAHAA ☎ +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • RANGIROA ☎ +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITPEARLMARKET.COM    tripadvisor



« VUE DE PAPEETE DEPUIS L'EMPLACEMENT DE LA MAISON DU PASTEUR CROOK » - 16 JANVIER 1822 - DESSIN D'UN ARTISTE INCONNU. LA VILLE DE PAPEETE FUT OFFICIELLEMENT CRÉÉE LE 14 AVRIL 1818 LORSQUE LE PASTEUR CROOK Y ÉTABLIT UNE STATION MISSIONNAIRE QU'IL BAPTISA WILK'S HARBOR. / « VIEW OF PAPEETE FROM THE SITE OF PASTOR CROOK'S HOUSE » - JANUARY 16, 1822 - DRAWING BY AN UNKNOWN ARTIST. THE TOWN OF PAPEETE WAS CREATED OFFICIALLY ON APRIL 14, 1818, WHEN PASTOR CROOK ESTABLISHED A MISSIONARY STATION THERE, GIVING IT THE NAME WILK'S HARBOR.

© DR

les missionnaires européens étant envoyés jusqu'aux confins des nouveaux territoires atteints pour convertir des populations locales forcément pécheresses. Des territoires sur lesquels l'imaginaire européen ne tarda pas à projeter massivement ses attentes et ses rêves, mais aussi ses fantasmes, ses valeurs et ses espérances.

ÉVANGÉLISER JUSQU'AU PARADIS TERRESTRE

Cette politique de grandes découvertes mena quelques décennies plus tard les navigateurs occidentaux jusqu'en Océanie, où la beauté des îles les subjuga au point de leur inspirer de nombreux récits de voyages dont nous avons conservé la trace. Les premiers navigateurs à être parvenus jusqu'à Tahiti n'en finirent pas de décrire une terre promise, où la nourriture se trouvait à profusion, où le travail était inutile, vantant au passage longuement la beauté et la « facilité » des femmes dont les mœurs perçues comme légères laissaient présager l'existence d'un paradis pour les libertins. Il n'en fallait pas plus pour construire les prémices et poser les bases du mythe du paradis terrestre attaché à Tahiti jusqu'à aujourd'hui. Mais si elle l'a fait rêver et fantasmer, cette description de la vie et des rites de la société tahitienne scandalise aussi cette Europe toujours très chrétienne qui s'est donné pour mission d'apporter la bonne nouvelle à toutes ces âmes perdues et de les ramener dans le droit

chemin... Entre 1521, époque à laquelle le Portugais Ferdinand de Magellan découvrit sans doute Puka Puka aux Tuamotu, et le début du XIX^e siècle qui vit l'installation de la prédominance britannique en Polynésie (l'Anglais Wallis est le premier à avoir découvert Tahiti en 1767, un an avant l'arrivée sur l'île du Français Bougainville), de nombreux navigateurs européens issus de diverses nationalités croisèrent dans les eaux polynésiennes, y découvrant l'une après l'autre les îles. Sans prédominance nette encore de l'une ou l'autre de ces nations européennes dans ces contrées, ce sont deux missionnaires franciscains espagnols, Geronimo Clota et Francisco Gonzales, de la Compagnie de Jésus, qui firent la première tentative d'évangélisation dans nos îles en 1774 ; une tentative qui ne dura qu'une année et dont l'échec allait signer la fin des essais d'incursions espagnoles dans cette partie du monde. Pourtant accompagnés de Maximo Rodriguez, un interprète qui rencontra les chefs, fit deux fois le tour complet de Tahiti et sut se mêler à la population au point de rédiger des carnets - oubliés jusqu'en 1928 - qui constituent un témoignage capital en matière de coutumes et de mœurs autochtones, les deux pères espagnols brillèrent par leur inadaptation, leur incompréhension et leur intolérance face aux usages locaux. Cette tentative reste néanmoins commémorée par une croix en bois plantée au centre du village de Tautira, où les deux pères catholiques espagnols débarquèrent de leur navire, *l'Aquila*.

SPREADING THE FAITH, TO THE ENDS OF THE EARTH

This ethic of discovery took Western navigators as far as Oceania, where they were spellbound by the beauty of the islands, inspiring numerous travel accounts that give us a historical perspective. The first navigators to come as far as Tahiti were loquacious when it came to this promised land, where food was abundant, work unnecessary, writing at length about the beauty and promiscuous ways of the women, describing a paradise for the open-minded. Little more than this was needed to build the myth of Tahiti as earthly paradise, a myth that has survived to this day. But if it was a fantasy for certain, others found these descriptions of Tahitian society and rituals truly scandalous. Europe was still extremely Christian and had given itself the mission of saving all these lost souls, bringing them back onto the path of righteousness ... Between 1521, the moment that the Portuguese Ferdinand de Magellan undoubtedly came across Puka Puka in the Tuamotu Islands, to the early 19th century when the British established an influence in Polynesia (the Englishman Wallis being the first to discover Tahiti 1767, one year before the Frenchman Bougainville visited the island), a number of European navigators of various nationalities passed through Polynesian waters, discovering island after island. Before there was an established European colonial power in the region, two Spanish Franciscan missionaries, Geronimo Clota and

Francisco Gonzales, from the Society of Jesus made a first attempt to convert the islands in 1774 ; a tentative that lasted just a year and whose failure signaled the end of Spanish incursion into this part of the world. They were accompanied by Maximo Rodriguez, an interpreter, who met the chiefs and went around the island twice, spent time mixing with and observing the population, to the extent that he filled notebooks on the subject – these were rediscovered in 1928 – providing a valuable account of the indigenous customs and manners. The two Spanish priests were striking for their inability to adapt, their total incomprehension and intolerance of local habits. Even so this attempt is commemorated by a wooden cross planted in the center of the village of Tautira, where the two Spanish Catholic Fathers disembarked from their ship the *Aquila*.

A DIFFICULT BEGINNING FOR THE MISSIONARIES

The Spaniards' abject failure would not dissuade Haweis, an English pastor later nicknamed the « father of the Polynesian mission », it was his idea, 21 years afterwards, to create the London Missionary Society (LMS), in order to convert the Tahitian community. No sooner had the society seen the light of day on September 24, 1796 than thirty or so of their missionaries were dispatched to Tahiti on board the *Duff*, a boat chartered by the LMS and captained by James Wilson.



LA BAIE DE MATAVAI, SUR LA CÔTE EST DE TAHITI, DE NOS JOURS. / PRESENT DAY VIEW OF MATAVAI BAY, ON TAHITI'S EAST COAST.

© P. BACCHET

LA PITTORESQUE ÉGLISE DE L'ÎLE DE ANAA, DANS L'ARCHIPEL DES TUAMOTU, N'EST QUE L'UN DES DIZAINES DE LIEUX DE CULTE CHRÉTIENS ÉRIGÉS DANS TOUTE LA POLYNÉSIE. / THE PICTURESQUE CHURCH ON THE ISLAND OF ANAA, TUAMOTU ARCHIPELAGO, IS JUST ONE OF DOZENS OF CHRISTIAN WORSHIP PLACES ERECTED THROUGHOUT FRENCH POLYNESIA.



© P. BACCHET

DES DÉBUTS DIFFICILES POUR LES MISSIONNAIRES

Ce cuisant échec n'allait en tout cas pas décourager un pasteur anglais, Thomas Haweis, surnommé plus tard « le père de la mission de Polynésie », qui eut l'idée de créer 21 ans plus tard, en septembre 1795, la London Missionary Society, dans le but d'évangéliser la société tahitienne. Dans la foulée de cette création, dès le 24 septembre 1796, une trentaine de missionnaires issus de l'institution étaient envoyés à Tahiti. Ce sont eux qui arrivèrent (dix-huit d'entre eux avec pour mission de s'installer à Tahiti), accompagnés de six femmes et trois enfants, le 5 mars 1797 dans la baie de Matavai, à Mahina, à bord du navire le *Duff*, commandé par James Wilson et spécialement affrété par la LMS. Ces missionnaires proches de l'église anglicane mais non liés à l'une des églises ou autres groupes issus de la Réforme étaient aussi de tendance congrégationaliste, c'est-à-dire favorisant une gestion relativement autonome de chaque communauté chrétienne locale. Assimilés aux protestants, ils s'efforcèrent de lancer rapidement la christianisation de la société tahitienne, catastrophés par l'état des mœurs (le très puritain pasteur William Ellis écrivait alors dans son journal : « *Aucun humain n'est tombé aussi bas dans la pire des licences et la plus bestiale des dégradations.* »). Mais dix ans plus tard, aucune conversion n'avait encore été observée auprès des Tahitiens.

They arrived in Matavai Bay, Mahina on March 5, 1797 (eighteen of them were to establish a mission on Tahiti), accompanied by six of their wives and three children. These missionaries did not belong to the Reformist church or similar groups, but were closer to the Anglican Church, and therefore preferred the relatively autonomous management of each local Christian congregation. Broadly classified as Protestants, the missionaries quickly put themselves to work converting Tahitians, horrified by the indigenous ways (the highly puritanical man of the cloth William Ellis wrote in his journal: « *No human has fallen as low in the worst license and bestial degradations* »). However, ten years later, not a single Tahitian had been converted. And yet it was the date of the *Duff's* arrival in Tahiti that was chosen as a celebration of French Polynesia's conversion to Christianity (the missionaries themselves actually disembarked two days after their arrival); it was declared as a territorial holiday in 1978 by the local government and is celebrated to this day as the day that the gospel arrived. These early fruitless conversion attempts by English preachers was followed by several other attempts to convert the population to Christianity, this time by the Catholic church, the hostilities between these two ideologically opposed Christian beliefs continued here on the other side of the world, a struggle for influence over this new world. While a good number of English missionaries ended up returning to London somewhat defeated, one of them would not concede so easily, choosing to stay.

Ganesha

ART POLYNESIEN

A selection of the finest artwork of the Polynesian culture

CENTRE VAIMA 2e étage - Papeete Tahiti

Tél : (689) 40 43 04 18 - 87 73 49 67 - ganesha@mail.pf - www.ganeshatahiti.com

Mardi au samedi de 9h à 17h30 - Dimanche sur RdV / Tuesday to Saturday from 9am to 5:30pm - Sundays on request

DUTY FREE

Par-ci Par-là Papeete • **LIVRAISON GRATUITE DANS LES ÎLES**

HÔTELS, PENSIONS, MAISONS D'HÔTES : fabrication sur commande

Par-Ci
Par-Là

Linge de
Maison
et autres
petits riens...

Tifal'ai, coussins, rideaux,
nappes, draps, couettes,
chemins de lit, moustiquaires,
pareo et prêt-à-porter.

Tél. : 40 450 050

VENTE EN LIGNE :
tifaifaiboutik.com

PAR-CI PAR-LÀ
Le Bâtiment
Le Paré
Hamuta
Mairie de Piraé



PROCESSION CATHOLIQUE RENDANT HOMMAGE À LA VIERGE MARIE SUR LE FRONT DE MER DE PAPEETE.
A CATHOLIC PROCESSION ALONG PAPEETE'S SEAFRONT, IN TRIBUTE TO THE VIRGIN MARY.

© G. BOISSY

C'est néanmoins la date de l'arrivée de ces missionnaires à Tahiti (ils débarquèrent deux jours plus tard) qui fut retenue pour devenir la date de célébration du lancement de l'évangélisation en Polynésie ; une date qui deviendra un jour férié en 1978 par une décision de l'Assemblée Territoriale et fêtée jusqu'à aujourd'hui comme le jour de l'Arrivée de l'Évangile. Peu fructueuse, cette première tentative d'évangélisation de la Polynésie par des prédicateurs anglais sera suivie de nombreuses autres missions de christianisation menées par des religieux catholiques cette fois, les différentes églises chrétiennes continuant à s'opposer idéologiquement aux antipodes de leurs terres d'origine pour accroître leur influence sur ce nouveau monde. Même si bon nombre de missionnaires anglais finirent par rentrer quelque peu dépités à Londres, il en est un qui ne s'avoua pas vaincu si facilement et choisit de rester. C'est lui, le pasteur Henry Nott, exilé à Moorea avec le roi Pomare II en 1808, qui obtint finalement du souverain tahitien la renonciation aux pratiques religieuses traditionnelles liées à la cosmogonie polynésienne. Il faut rappeler à ce stade qu'aucun roi n'existait dans nos archipels avant l'arrivée des Occidentaux. Mais ces derniers avaient besoin d'interlocuteurs privilégiés pour mener à bien leurs projets : ils s'allièrent aux têtes qu'ils couronnèrent. C'est dans ce contexte que les missionnaires amplifièrent l'importance des Pomare, une famille issue d'une longue lignée de chefs... pour en arriver à ce moment décisif de la renonciation. Ce fut là le véritable point de départ de l'évangélisation de la population polynésienne, qui débuta en 1811.

He was the pastor Henry Nott, who was exiled to Moorea alongside King Pomare II in 1808, where he finally managed to convince Tahiti's sovereign to renounce the traditional religious practices linked to Polynesian beliefs. It is worth noting that the concept of a royal family and a single ruling power over the archipelagos had not existed prior to the arrival of Europeans. But the outsiders required powerful interlocutors that could assist them in their missionary task: they allied themselves rapidly with the chiefs giving them titles. Thus, in this context the missionaries assisted the Pomares into power, a family of ancient chiefly descent ... in order to get to this decisive moment of conversion. This is more accurately be the moment when the Polynesian population embraced Christianity, from 1811 onwards. Two years later, the mission in Papetoai on Moorea was built, becoming the main base for evangelists, who then spread throughout the islands. The first real mass conversions occurred after 1815, when Pomare II had finally defeated the tribal chiefs devoted to the traditional religion, after a series of battles in Tahiti. In this same year, Pati'i, the high priest of Papetoai no less, converted and burnt an effigy of Oro, the god of war, as proof of his new faith. An act that signaled the beginning of the end for the old religion, the idols and deities were destroyed en masse by a population that was turning its back on the pagan past. Pomare II was baptized in 1819 and helped translate and correct the Tahitian version of the bible. The book became a political weapon that allowed his power to spread across the Society and Austral Islands.



TATTOO
PEARL
ART ON PEARLS

TAHITI - PAPEETE : 349, BOULEVARD POMARE, PHONE : +689 87748406 • DUTY FREE • WWW.TATTOOPEARL.PF  

EXCLUSIVELY AVAILABLE IN THE FOLLOWING STORES : TAHITI PEARL MARKET , TATTOO PEARL , MICHEL FOUCHARD , KAHAI'A



SCÈNE CONTEMPORAINE DE CULTE À TAHITI. LES TENUES VESTIMENTAIRES SONT TOUJOURS TRÈS CODIFIÉES.
A SCENE FROM A MODERN DAY RELIGIOUS SERVICE IN TAHITI. THERE IS STILL A STRICT DRESS CODE.

© P. BACCHET

Deux ans plus tard, le temple et la station missionnaire de Papetoai, sur l'île sœur, étaient édifiés pour devenir la base principale des évangélistes qui essaimèrent ensuite dans tous les archipels. Les premières conversions massives en tant que telles intervinrent en 1815 après que Pomare II ait remporté, dans la guerre des clans dont Tahiti était l'incessant théâtre, la victoire sur les chefs de cette île, des chefs jusqu'alors dévoués aux religieux traditionnels. En cette même année, Pati'i, le grand prêtre de Papetoai lui-même, se convertit et brûla l'image de Oro, le dieu de la guerre, en témoignage de sa nouvelle foi. Un acte qui signa le début d'une longue série de destructions d'idoles et de déités traditionnelles par le feu par des populations devenues iconoclastes. Pomare II fut baptisé en 1819 et aida à traduire et corriger l'Évangile en langue tahitienne. L'ouvrage devint alors une arme politique qui lui permit d'étendre son pouvoir des îles de la Société jusqu'aux Australes.

LES DERNIERS SOUBRESAITS

Durant les décennies suivantes, les deux grands empires coloniaux constitués alors par la France et l'Angleterre continueront âprement à se disputer la prééminence de ces îles devenues entre-temps l'incarnation du Paradis sur Terre pour tous les Occidentaux. Une lutte d'influence idéologique remportée pour longtemps par les Britanniques même après l'établissement du protectorat français en 1842 : arrivée la première, l'église évangélique fit table rase des coutumes ancestrales et coiffa sur le poteau l'église catholique, qui ne parvint à s'implanter durablement à Tahiti qu'à la fin du XIX^e siècle. Une lutte d'influence ayant surtout laissé des traces jusqu'au sein de la population polynésienne moderne, qui continue à se répartir entre église catholique et église

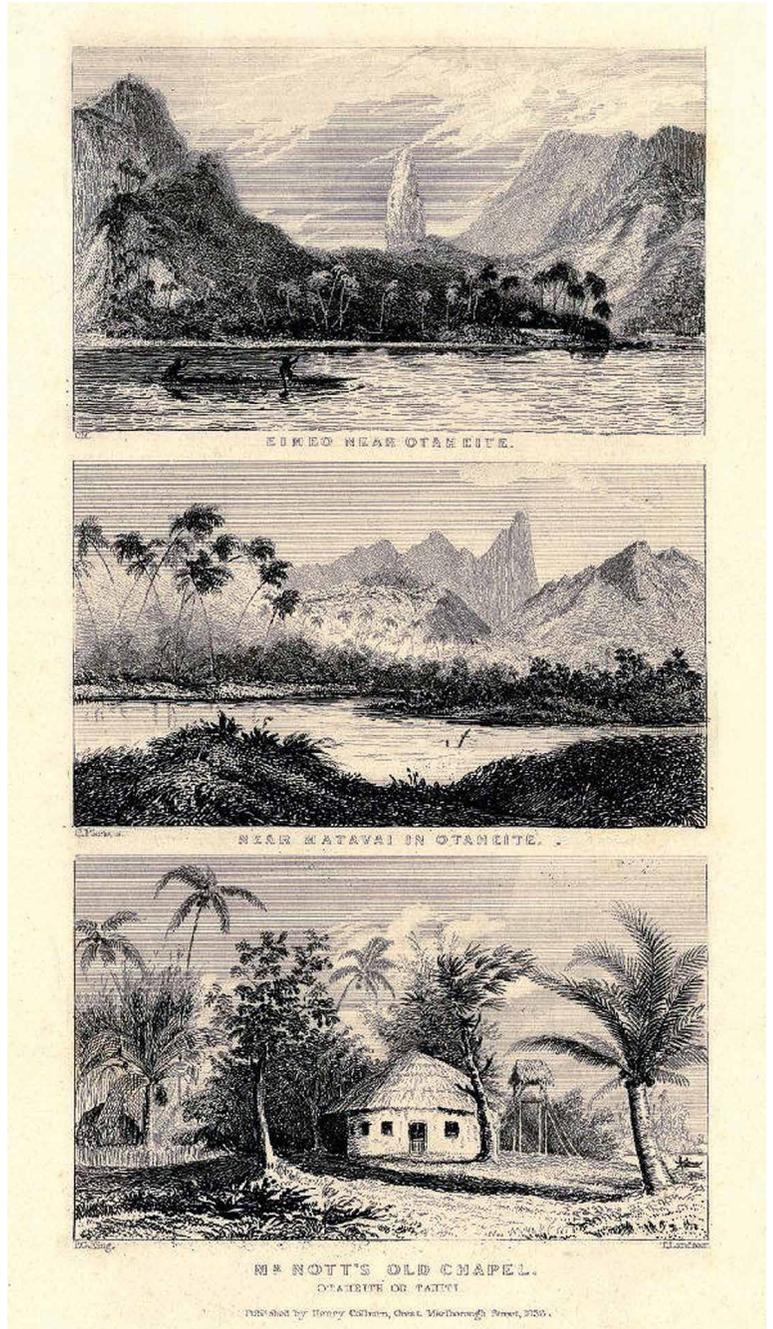
protestante tout en ayant ouvert la porte à diverses autres confessions et obédiences, le plus souvent directement dérivées des premières. Il n'y eut en tout cas plus jamais de retour aux anciennes idoles après ce point de rupture que fut en 1813 la renonciation de Pomare II aux pratiques religieuses ancestrales. En quelques décennies, les Maohi oublièrent tout : cérémonies, signification des rites, déroulement de leur quotidien. Les églises dans le même temps poussèrent sur toutes les îles comme des champignons, parfois implantées sur les lieux mêmes des anciens *marae*. Et la vie, les mœurs, les rites et les valeurs de la société polynésienne s'en trouvèrent définitivement changés. Il ne serait toutefois pas tout à fait juste de se limiter à ce résumé sans évoquer les réactions qui se firent jour ponctuellement contre l'ordre établi. On pense notamment aux Mamaia et aux plus discrets Tutae-Auri, mais il ne s'agit pas de mouvement de rébellion au sens propre du terme. Souvent considérés comme des gardiens des dieux polythéistes et des arts traditionnels dont la résistance héroïque fut réprimée dans un bain de sang (au moins pour les premiers) en 1833 après six ans de rébellion, il s'agissait en réalité de chrétiens convertis engagés dans un mouvement religieux syncrétique. Beaucoup avaient intégré que le monde allait changer et pensaient par ailleurs que leurs propres dieux les avaient abandonnés. Reste qu'une mutation sociale d'une telle envergure passe forcément par différentes étapes et phases, certains se montrant nostalgiques des temps anciens tandis que d'autres s'étaient convertis du bout des lèvres et que beaucoup regrettaient surtout la liberté de mœurs d'avant. Mais le mouvement de fond était bel et bien inexorablement lancé et il n'y eut jamais de retour en arrière. ■

Virginie Gillet

THE FINAL BLOWS

During the following decades, the two great colonial empires of the time, France and England, continued to fight for supremacy in the region, become in the meantime the very incarnation of earthly paradise in the collective Western imagination. It was an ideological battle dominated by the British Protestants for a long while, even after the region became a French Protectorate in 1842. Arriving first, the Protestant missionaries laid waste to the ancestral customs and left little room for the Catholic church either, that only established a lasting presence in Tahiti at the end of the 19th century. The struggle for influence has left its mark on the Polynesian population to this day, a population that is still divided between the Catholic and Protestant church, whilst also remaining open to other religious confessions, most often variations of these first two. In any case there was never a return to the ancient pagan beliefs once Pomare II had renounced the practice in 1813. In just a few decades, the *maohi* population would utterly forget the past: the ceremonies, significance of rituals, the way of life. At the same time churches sprang up like mushrooms all over the islands, sometimes built on the very same sites as ancient *marae*. The lifestyle, traditions, rites and values of Polynesian society was permanently and unalterably changed. It would be unfair, however, to finish this review without alluding to the backlash that there was against this new order. Most notably the Mamaia and the more discrete Tutae-Auri, but these cannot really be considered a rebellion, in the strict sense. Often considered to be the guardians of polytheist gods and traditional art, the movement was quashed by a bloody massacre in 1833 (at least for the former) after six years of resistance, but even here they should be more correctly considered to be a group of Christian converts seeking a religious syncretism. Most people had understood that the world was changing and thought that their old gods had abandoned them. Such a profound social upheaval naturally incited a variety of reactions, some were nostalgic for the old times while others were diehard converts and regretted the shameful practices of the past. Regardless the all-pervasive shift was already underway and there would be no going back. ■

Virginie Gillet



TROIS IMAGES DE TAHITI ET MOOREA IMPRIMÉES À PARTIR D'UNE MÊME PLAQUE, DE HAUT EN BAS : MOOREA PRÈS DE TAHITI ; PRÈS DE LA BAIE DE MATAVAI À TAHITI ; L'ANCIENNE CHAPELLE DU PASTEUR NOTT - 1838 - GRAVURE SUR PAPIER DE THOMAS LANDSEER. / THREE IMAGES FROM TAHITI AND MOOREA PRINTED ON THE SAME PLATE, FROM TOP TO BOTTOM: MOOREA NEAR TAHITI ; NEAR MATAVAI BAY IN TAHITI ; PASTOR NOTT'S ANCIENT CHAPEL - 1838 - ENGRAVING ON PAPER BY THOMAS LANDSEER.



Peigne à tatouer de la Société

Tattoo comb from the Society Islands

Les Anglais ayant été les premiers à s'aventurer en Océanie et notamment en Polynésie (Cook fit trois voyages relativement longs à Tahiti), ils y collectèrent rapidement les pièces indigènes les plus précieuses, rares et anciennes, que l'on retrouva par la suite au British Muséum de Londres mais également dans nombre de collections privées. Cet exemplaire a longtemps fait partie de celle du Britannique James Hooper (1897-1971), l'une des plus célèbres au monde. Riche d'énormément d'objets polynésiens, elle fut dispersée à sa mort. Mais Hooper ayant émis le souhait que les pièces en soient prioritairement proposées aux pays d'origine à des conditions très avantageuses, le Musée de Tahiti et ses îles put acquérir celle-ci en 1978.

- **Matériaux** : bois de *aito*, os d'oiseau et brins de bourre de coco (en l'absence d'expertises irréfutables, les deux premiers matériaux relèvent de la forte probabilité)
- **Technique** : sculpture, ponçage, polissage et tressage
- **Date de confection** : seconde moitié du XVIII^e siècle
- **Origine** : îles de la Société
- **Dimensions** : longueur 18,8 cm ; largeur peigne 3 cm ; poids 12 g ; diamètre du manche 1 cm
- **Description** : cet outil, utilisé avec un maillet, qui servait à le marteler délicatement et avec précision pour percer la peau, était l'instrument principal de la seule technique pratiquée pour tatouer en Polynésie française. Constitué d'un manche en bois dont l'une des extrémités accueille le peigne à proprement parler, fait de deux os d'oiseau légèrement concaves (peut-être pour mieux retenir l'encre) dentelés et reliés entre eux par des brins de bourre de coco, il présente la particularité unique d'être en partie sculpté, présentant une forme de tête humaine taillée dans le bois, juste au-dessus du peigne en os.

The English being among the first to venture across Oceania and specifically the region that is today French Polynesia (Cook made three relatively long voyages to Tahiti), they quickly collected precious, rare and ancient indigenous objects. Many of these objects eventually found their way to the British Museum in London others into a number of private collections. This piece was part of the British James Hooper (1897-1971) collection, one of the best known in the world. A treasury of many Polynesian objects, it was broken up when he died. However, Hooper had left instructions that the objects should preferentially be offered to their countries of origin, under reasonable conditions, and so the *Musée de Tahiti et ses îles* was able to acquire this piece in 1978.

- **Materials**: *aito* wood, bird bone, human hair and coconut husk fiber (the two first materials have not been irrefutably identified by experts, but it is reasonable surmise).
- **Techniques** : sculpture, sanding, polishing and weaving
- **Date of creation**: second half of the 18th century
- **Origin**: Society Island
- **Dimensions**: length 18.8cm; comb width 3cm ; weight 12g; handle diameter 1 cm
- **Description**: this tool, used with a mallet that was used to tap it and pierce the skin, was the main instrument and only tattoo technique practiced for making tattoos in French Polynesia. It has a wooden handle whose proximal end is decorated with a fine plait of hair. The other end holds the comb made from two concave pierced bird bones (possibly for better retaining the ink), serrated and attached to each other with strands of coconut fiber. It has a unique particularity in that one end is sculpted into the form of a human head, just above the bone comb.

AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.

AIR TAHITI JOINS WITH THE MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA (MUSEUM OF TAHITI AND HER ISLANDS), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.

Le tatouage ancien des Tahitiens est très peu connu car cette pratique ancestrale fut l'une des premières à être interdite par les missionnaires après l'évangélisation de nos îles par les Européens. Si l'on sait que tous les archipels de Polynésie le pratiquaient à très vaste échelle (mais avec des disparités importantes en termes de motifs notamment), les documents disponibles font apparaître que ces différents tatouages évoluèrent en outre tous beaucoup et rapidement après l'arrivée des Occidentaux. Cette pratique cessa pour finir soudainement à la Société et aux Australes ; seul le tatouage marquisien fut bien mieux et plus longtemps préservé du fait de la résistance des Marquisiens à la nouvelle religion. Ce sont les dessins réalisés par les équipages européens à l'époque du contact qui rendent le mieux compte de ce que fut le tatouage à Tahiti aux temps anciens. D'après ces croquis, dont les premiers sont dus à des membres de l'équipage de Cook, ce tatouage semblait assez proche de celui pratiqué aux Samoa, avec des motifs très denses sur les cuisses et les fesses notamment. Tous les chefs, prêtres et guerriers importants arboraient énormément de tatouages, qui recouvraient quasiment l'intégralité du corps. Lorsque les Européens interdirent cette pratique, les objets servant à cet usage disparurent très rapidement, certains sans doute échangés et troqués, mais la plupart certainement détruits ou cachés car les



populations locales ne voulaient pas voir ces objets sacrés tomber entre les mains des nouveaux arrivants. On n'a jamais retrouvé de peignes à tatouer sur des *marae* par exemple ou bien dans des sépultures, même s'il est arrivé que les archéologues en mettent au jour lors de leurs fouilles, mêlés à de nombreux autres vestiges. Les plus beaux exemplaires de ces pièces sont de ce fait recensés parmi celles collectées par les premiers navigateurs et colons, bien souvent anglais. Le peigne à tatouer présenté dans ces pages connut ce destin. Il est exceptionnel par deux aspects : le visage sculpté dans le bois de l'une de ses extrémités (peut-être un dieu tutélaire du tatouage) et la largeur de son peigne (la plupart n'excèdent pas 1 ou 1,5 cm) qui devait le destiner à la réalisation de longues lignes droites ou au remplissage de grands motifs pleins. Il était utilisé avec une encre élaborée à partir de la noix du bancoulier (*tutui* ou *ti'a 'iri*) que l'on carbonisait pour en recueillir une suie très épaisse diluée ensuite avec de l'eau ou de l'huile de coco. ■

Little is known about ancient Tahitian tattoos as the practice was one of the first things that was forbidden by the missionaries, after the islands were converted to Christianity by Europeans. We know that tattooing was widely practiced across all the archipelagos of French Polynesia (but with distinct differences in the motifs used), these motifs clearly changed a great deal and very rapidly under the Western influence. The tradition was totally lost in the Societies and Australs; only in the Marquesas did tattoos survive a little more and for longer, due to the islands' remoteness.

The sketches made by European seamen and crew members at the time of first contact best convey what tattoos were like in ancient Tahiti. From these drawings, the first of which were made by members of Cook's voyage, the tattoos appear to be similar to those found in Samoa, with very dense motifs on the thighs, buttocks and large parts of the body filled in solid black. All important chiefs, priests and warriors had extensive tattoos covering almost their entire body.

When Europeans banished the practice, the objects used for the practice also disappeared rapidly, some of which were no doubt traded or exchanged as gifts, the most part

however were surely destroyed or hidden by the local population, who did not wish such objects to end up in the hands of newcomers. Archaeologists have never found intact combs during their excavations of *marae* or tombs. The most beautiful examples of these objects remain those that were collected by the first navigators and colonists, quite often English.

The tattoo comb shown in these pages is an object of this type. It is exceptional for two reasons: the presence of a face sculpted into the wood of one of its ends (maybe an image of the god of tattoos) and the size of the comb (most are no larger than 1 or 1.5cm) which must have been used to make long straight lines or for filling in solid designs. It was used with an ink made from burning candlenuts (*tutui* or *ti'a 'iri*) creating a thick soot that was collected and then diluted in water or coconut oil. ■



VAHAE/NU
2019

Naissance de Māui huit têtes

Dans toutes les îles du Grand Océan, le nom Māui est donné à une famille aux origines à la fois humaines et divines ayant réalisé des exploits extraordinaires dont les récits varient quelque peu d'un archipel voire d'une île à l'autre. Les Māui vinrent au monde après que Ta'aroa eut fabriqué la terre, la mer et le ciel, appelé à l'existence les nuées de divinités qui l'aidèrent à ordonner le monde où s'était mis à foisonner la diversité du vivant. Ils vinrent au monde après l'apparition du couple humain primordial composé de Tī'i et Hina l'insatiable. Tī'i et Hina engendrèrent les premiers *ari'i* et fabriquèrent les humains sujets des *ari'i*. De l'union de leurs enfants avec les divinités ou avec ceux qu'ils fabriquèrent, naquirent différentes catégories d'être sociaux. Les plus grands *ari'i* régnaient sur les *ari'i* de moindre importance, sur les nobles, les fiers *ra'atira*, chefs de plusieurs familles, les humbles *manahune*, et enfin les esclaves, *titi*. Toutefois, malgré les gouffres sociaux qui pouvaient les séparer, chacun savait qu'il était d'essence divine. Les *ari'i* concentraient le maximum de *mana* mais même le plus misérable des esclaves savait qu'il détenait une parcelle de sang divin. Le monde n'était pas encore tout à fait organisé quand Dame 'Uahea et sire Rayon-dardant mirent au monde leur Māui aîné, le tout premier expert prieur de ce monde, c'est-à-dire qui connaissait l'art de faire des prières que les dieux non seulement entendraient mais aussi exauceraient. Vinrent Māui-second, Māui-cadet, Māui-de-côté, demoiselle Māui ou Hina-aux-cheveux-s'étirant-s'étirant et enfin, Māui-huit-têtes ou Māui placenta, le sixième des Māui. Telle une méduse était l'enveloppe de ce petit-dernier. Les parents s'écrièrent : « *L'enfant est mort !* » Ils firent un paquet de ceinture grossière, attaché avec un pique-cheveux et, après la prière, le jetèrent à la mer. Mais le cœur de Māui continuait à battre tout en dérivant au gré des flots. Les grands-parents Fourmi-rouge et Fourmi-liée virent le paquet dériver, l'attrapèrent et virent à l'intérieur un petit homme à huit têtes : une grosse tête bien dressée et sept petites entourant la nuque. Dans sa grotte de corail au fond de l'océan, l'enfant se développa, grandit. Les grands-parents observèrent avec curiosité la façon d'être silencieux de cet enfant.

Te tutuha'a rā 'o Hina i Marama rā

I te mau motu ato'a 'o te Moana nui, 'ua topa hia te i'oa Māui 'i ni'a i te hō'ē utuāfare feti'i 'e metua atua 'ano'i ta'ata tō rātou. 'E 'ohipa māere mau tā rātou i rave tei fa'ati'a hia nā roto i te mau 'ā'amua ta'a'ē ri'i mai tetahi motu tae atu i tetahi.

Fānau hia ia Māui mā i muri a'e tō Ta'aroa hāmanira'a i te fenua, te moana 'e te reva, muri iho i tōna rahu ra'a i te hui atua tei turu i āna nō te fa'anaho i te Ao i reira ha'amata ai i te 'āere rave rahi huru mea oraora. 'Ua fanau hia rātou i muri iho i te rahura'a hia i te tāne 'e te vahine mātāmua maurira 'o Tī'i 'e 'o Hina-te-'ū'utu. Fanau mai Tī'i rāua 'o Hina i te mau ari'i mātāmua 'e 'ua hāmani mai i te mau ta'ata i raro'a'e i te ari'i. Mai te 'āpitira'a 'o tō rāua mau tama i te mau atua 'aore ra i te ta'ata tā rāua i hāmani, fāura mai huru rau ti'ara'a ta'ata. Tō ni'a roa te ari'i nui ia tei fa'atere i te mau hui ari'i teitei 'e te mau ari'i ri'i, te ra'atira hanahana upo'o fa'atere rave rahi 'utuāfare, te mau manahuna haeha'a 'e te mau tīti 'i raro roa. Tera ra ho'i, noa atu te atea 'o te ti'ara'a i rotopū i te mau pupu ta'ata, 'ua 'ite pauroa rātou e te vaira tetahi mana i roto ia rātou. Ti roto i te mau ari'i te rahira'a 'o te mana atua, tera ra 'ua 'ite te teuteu ha'ihā'i roa te vaira i roto i āna tetahi tuha'a iti toto atua.

'Aitia te Ao i nahonaho maita'i roa fānaura'a mai 'o 'Uahea vahine rāua 'o Hihi-Rā tāne, ia Māui-mua tō rāua matahiapo, te tahu'a pure mātāmua roa 'o te Ao nei, tei 'aravihi i roto i te mau huru pure ato'a tā te mau atua 'e fa'aro'o pāpū mai 'e tā rātou 'e fāri'i aroha mai.

Fānau hia mai ai 'ia Māui-muri, 'ia Māui-roto, 'ia Māui-taha, 'ia Māui-poti'i 'o Hina-hina-tō-tō-'io 'e i muri roa mai 'ia Māui-upo'o varu, 'oia 'o Māui-pū-fenua, to'o ono ia Māui. Mai te pa'ipa'i ra te vehi 'o tāua Māui hope'a nei. 'Oto atura mai nā metua : « *'Ua mate te tama !* »

'Ōta'a atura rāua i te maro pu'upu'u, tā'ai hia i te ti'iti'i rouru; hopera'a te pure, tāora atu ai i te tai!

Te māfatu rā 'o Māui, te oraora noa ra i roto i tōna 'ōuma 'a pāinu noa ai 'i te 'are miti.

'Itera'a nā tupuna i te tai 'o Rō'ura mā Rōfero i te 'ōta'a pāinu, haru ihora, 'ite atura i roto mai i te vehi 'e ta'ata iti ora, 'e ta'ata upo'o varu : hō'ē upo'o nui i tū i ni'a, 'e hitu upo'o ri'i fa'a'ati nā te rei.

'A hi'i i te tama i roto i te ana feo 'i raro a'e i te moana, tupu atura 'e pa'ari atura te tama. Hi'o māere noa ai na tupuna ra i terā huru fa'aturuma.

LÉGENDE POLYNÉSIE NNE / POLYNESIAN LEGEND



© P. BACCHET

Puis, Māui rentra à la caverne maternelle où 'Uahea et les cinq enfants vivaient. La mère interrogea :

- Qui es-tu donc ?

Le fils répondit :

- Mais je suis Māui.

'Uahea dit alors :

- Voici Māui l'ainé, Māui qui suit, Māui du milieu, Māui-latéral et demoiselle Maui ; voici le groupe des cinq Māui de cette caverne, d'où viendrait ce Māui de plus ?

Ce Māui répondit alors :

- Je suis Māui-placenta, Māui-cherche-soleil chère Uahea ! Voici ta grossière ceinture épinglée par ton pique-cheveux ! Vague j'étais devenu. Je viens de la grotte océane de Fourmi rouge et Fourmi-liée. J'y ai cogné mes huit têtes chère 'Uahea.

La compassion envahit l'âme de 'Uahea et des enfants de la caverne maison sombre. Ils virent qu'il s'agissait bien d'un Māui, rescapé de l'océan.

Alors Māui huit-têtes demeura près de sa mère et des cinq autres enfants. C'est le Māui qui munit le ciel de tuteurs et le sépara de la terre ; c'est le Māui qui captura le soleil dans son filet et réalisa bien d'autres travaux. Courageux et observateur il contribua à éloigner la peur du cœur des hommes et participa ainsi à l'élaboration de sociétés paisibles. Ses exploits nous émerveilleront. ■

'Āria ri'i a'e, ho'i atura Māui i te ana 'o te metua vahine ra; tei reira 'o 'Uahea 'e pae tamari'i. Ui atura te metua vahine:

- 'O vai ho'i 'oe?

'Ua ta'o atura te tamaiti:

- 'O Māui ho'i au.

Na'o atura 'o 'Uahea :

- 'O Māui-mua te'ie, 'o Māui-muri, 'o Māui-roto, 'o M-āui-taha, 'e 'o Māui poti'i; te'ie ana'e ia pu'e Māui 'e pae, tei te Fare ana nei, 'e nofea atu ia Māui hou ?

'Ua ta'o atura te'ie Māui:

- 'O vau te'ie, Māui-pū-fenua, 'o Māui-ti'iti'i 'o te rā, 'Uahea e! Teie tō 'oe maro pu'upu'u, tā'ai hia i te ti'iti'i rouru. 'Are, 'are ra vau i tua. Mai roto mai au 'i te ana 'o te moana io Rō'ura ma Rōfero ra. 'I tui noa nā to'u pu'e upo'o varu 'Uahea e !

Putapū roa atura te manava 'o 'Uahea 'e na tamari'i i te Fare-ana poiri ra! 'Ua 'ite ana'e atura ia e 'o Māui teie, tei ora mai te moana mai. Fa'aea atura 'o Māui-upo'o-varu 'i te Fare-ana i te metua vahine ra 'e nā pae tamari'i. 'O te Māui te'ie i toto'o te ra'i nō te fa'ata'a'ē atu i te fenua; 'o te Māui tei here i te rā ma tōna 'upe'a, 'e rave rahi atu a tāna ha'a. 'Aito mata'u 'ore 'e te hi'opo'a, tei fa'a atea i te ri'ari'a mai te 'ā'au ta'ata 'e tei rohi nō te fa'atupu tetahi mau pupu ta'ata tei ora i roto i te hau. 'E fa'ahiahia tātū i tōna mau ha'utira'a. ■

Live your authentic Experience

Vivez l'expérience Avis avec nos créateurs d'émotions !

- Car rental
- Fun car
- Package offers



NEW

AVIS CONNECTED OFFERS



AVIS[®]



-10%

Sur paiement en ligne
Online booking

The birth of eight-headed Māui



Throughout the islands of the Great Ocean, the name Māui is associated with a family that has both human and divine origins, whose extraordinary feats are recited through legends that vary slightly between archipelagos and from one island to another. Māuis came into existence after Ta'aroa had created the earth, sea and sky, called up the horde of divinities that helped instill order in the world and made the diversity of life abound. They appeared after the first human couple, Ti'i and the insatiable Hina. Ti'i and Hina gave rise to the first *ari'i* and made the *ari'i's* first human subjects. From the union of their children or those they made, different social categories arose. The highest ranking *ari'i* reigned over the less important *ari'i*, the nobility, proud *ra'atira*, chiefs of several families, the humble *manahune*, and finally the slaves, *titi*. Nonetheless, despite the social chasm that separated them, each knew that he was of divine descent. The *ari'i* possessed the most *mana*, but even the most miserable slave knew that he had a little divine blood. The world had not yet been totally ordered when Lady 'Uahea and Lord Shining sunbeam brought the firstborn Māui into the world, the first expert priest, that is one who knew the art of prayer, to whom the gods not only listened but also granted his prayers. Then came the second Māui, junior Māui, aside Māui, maid Māui or Hina-with-the-hair-that-stretches-stretches and lastly, eight-headed Māui or placenta Māui, the sixth of the Māuis. The pouch of this last child was like a jellyfish. The parents cried: « *The child is dead!* » They made it into a package with a crude belt, held by a hairpin and after praying, they threw it into the sea. But Māui's heart continued to beat as he floated at the mercy of the waves. The grandparents Red ant and Linked ant saw the packet drifting, they caught it and saw that inside it was a small human with eight heads: one large and seven smaller ones surrounding the neck. In his coral cave at the bottom of the ocean, the child developed and grew. The grandparents watched the child's silent manner with curiosity. Then, Māui returned to his mother's cave, where 'Uahea lived with the five children. The mother asked:

- Who then are you?

The son replied:

- But I am Māui.

'Uahea then said:

- Here is Māui the firstborn, Māui that followed, Māui of the middle, Māui on the side and lady Maui; here are the group of five Māui from this cave, where has this extra Māui come from? This Māui then replied:

- I am Māui-placenta, Māui-sun-searcher dear 'Uahea! Here is the crude belt attached with your hairpin! I became a wave. I come from the ocean cave of Red ant and Linked ant. I had bumped my eight heads dear 'Uahea. Compassion overflowed 'Uahea's soul and the children of that dark cave. They realized that this truly was a Māui, a survivor from the ocean. Henceforth, eight-headed Māui lived near his mother and five siblings. It was this Māui that staked up the sky to hold it in place and separated it from the earth; it is this Māui that caught the sun in his net as well as doing many other good works. Brave and perceptive he helped to dispel fear from the hearts of men and so build peaceful societies. His feats amaze us. ■



L'HARMONIE
By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI ☎ +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT

BORA BORA ☎ +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH

TAHAA ☎ +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** ☎ +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA

DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITPEARLMARKET.COM    [tripadvisor](#)

* RESTRICTIONS APPLY - AVEC RESTRICTIONS

UN TRÈS RARE TIKI
TAHITIEN QUE L'ON DOIT
À HIRO OU WEN (IVOIRE
DE CACHALOT). / A VERY
RARE TAHITIAN TIKI, THE
WORK OF HIRO OU WEN
(WHALE TOOTH).



IVOIRES DES MARQUISES

Marquesan Ivory

TEXTE & PHOTOS : DANIEL PARDON



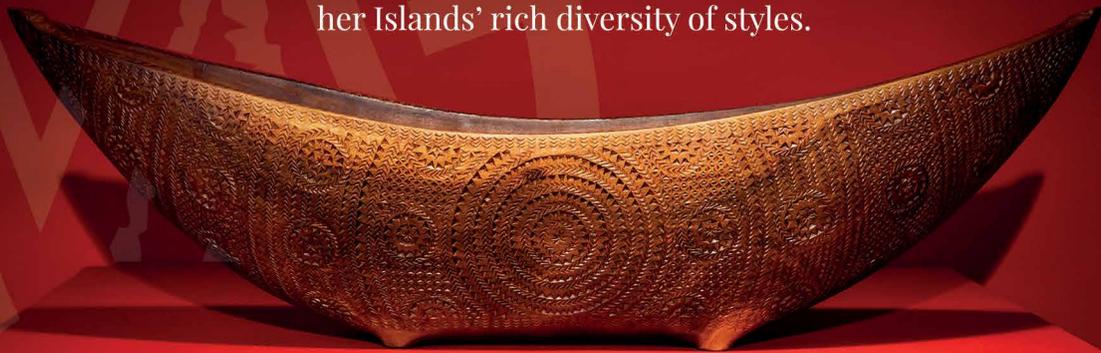
AU TOURNANT DU XVIII^e ET DU XIX^e SIÈCLE, LES MARQUISIENS (PLUS DE 50 000 PERSONNES ALORS, PEUT-ÊTRE 80 000, VOIRE 100 000) VIVAIENT AU SEIN D'UNE SOCIÉTÉ TRÈS STRUCTURÉE ET HIÉRARCHISÉE. ILS NE DISPOSAIENT PAS D'OUTILS EN MÉTAL, MAIS ARBORAIENT FIÈREMENT DES ORNEMENTS CORPORELS QUI INDIQUAIENT LEUR STATUT AUTANT QUE LE FAISAIENT LEURS TATOUAGES. AU SOMMET DE LA PYRAMIDE SOCIALE, LES GRANDS CHEFS PORTAIENT UN « HEI », UN COLLIER FAIT AVEC UNE, PARFOIS PLUSIEURS, DENTS DE CACHALOT. L'IVOIRE ÉTAIT ALORS LA MATIÈRE LA PLUS CONVOITÉE DU MONDE MARQUISIEN.

AROUND THE TURN OF THE 19TH CENTURY, THE MARQUESANS (NUMBERING MORE THAN 50,000, MAYBE 80,000, OR EVEN 100,000) LIVED IN AN EXTREMELY STRUCTURED AND HIERARCHICAL SOCIETY. THEY DID NOT POSSESS METAL TOOLS, BUT PROUDLY WORE BODY ORNAMENTS, THAT WERE A SIGN OF THEIR STATUS, JUST LIKE THEIR TATTOOS. AT THE TOP OF THE SOCIAL PYRAMID WERE THE GREAT CHIEFS THAT WORE A « HEI », A NECKLACE MADE FROM ONE OR SOMETIMES SEVERAL SPERM WHALE TEETH. THIS IVORY WAS ONE OF THE MOST COVETED MATERIALS IN THE MARQUESAN WORLD.

LES COCHONS ONT LONGTEMPS FOURNI LE SEUL IVOIRE DONT DISPOSAIENT LES MARQUISIENS, MAIS LES BALEINIERS ONT AMENÉ AU DÉBUT DU XIX^e SIÈCLE UNE NOUVELLE MATIÈRE PREMIÈRE, LA DENT DE CACHALOT. / PIGS WERE THE ONLY SOURCE OF IVORY AVAILABLE TO MARQUESANS FOR A LONG TIME, BUT AT THE BEGINNING OF THE 19TH CENTURY WHALERS STARTED TO SUPPLY A NEW RAW MATERIAL, SPERM WHALE TEETH.

Polynesian Gallery, contemporary and ethnic art.

Our gallery features stunning and unique pieces gathered from the most talented artists of French Polynesia. An amazing collection reflecting Tahiti and her Islands' rich diversity of styles.



Design by RED 1991 - © CYRILL BUSTIC

TAHITI Papeete downtown on the seafront
BORA BORA Four Seasons Resort Bora Bora
www.ManuaTahitianArt.com



MANUA PEARLS

She's perfect. Should her pearls be anything less ?



TAHITI Papeete downtown on the seafront
BORA BORA Boutique « TRESORS by Tahia » in the Center of Vaitape

www.ManuaPearls.com





LES BALEINIERS UTILISAIENT LES DENTS DE CACHALOT POUR Y GRAVER DES SCÈNES DE LEUR RÛDE VIE. ICI, SUR UN SCRIMSHAW CONTEMPORAIN, UNE DANSEUSE DANS UN BAR. THE WHALERS USED WHALE TOOTH AS MEDIUM FOR ENGRAVING SCENES OF FROM THEIR HARSH EVERYDAY LIFE: HERE IS A CONTEMPORARY SCRIMSHAW OF A DANCING GIRL IN A BAR.

Au début du XIX^e siècle, une tornade balaya l'archipel, celle des hordes de santaliers, marins sans foi ni loi, acteurs d'un commerce triangulaire singulier : des Marquises, ils chargeaient leurs cales de bois de santal parfumé qu'ils allaient échanger en Chine, à Canton, contre du thé principalement. Une marchandise qu'ils revendaient ensuite au prix fort en Australie ; là, ils chargeaient leurs navires de colifichets, de « bricoles », de perles, de couteaux, d'armes, d'alcool et de dents de cachalot achetées dans les ports aux marins des navires baleiniers, marchandises qu'ils repartaient troquer aux Marquises contre le précieux santal. Ainsi tournait, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, le monde des santaliers.

La razzia des santaliers

Ces derniers introduisirent mille objets attractifs pour les Marquisiens, dont les fameuses dents de cachalot* et des outils de métal. Immédiatement, les Marquisiens, habiles sculpteurs, commencèrent à travailler cet ivoire si précieux, pour en faire des ornements élaborés, eux qui ne disposaient que de rarissimes dents récupérées lors d'encore plus rarissimes échouages de cétacés ; de cette époque, nous sont parvenus, entre autres, quelques manches d'éventail et des pendentifs d'oreilles (hā'akai). Avides de bois parfumé, les santaliers introduisirent aussi armes, alcool et maladies, des éléments exogènes qui ébranlèrent considérablement toute la société marquisienne. Entre 1805 et 1826, on estime que 1 500 tonnes de santal furent exportées des îles Marquises, avant que la ressource naturelle ne fût épuisée **.

L'anéantissement de la société marquisienne

Malheureusement pour les Marquisiens, après les santaliers, ce fut au tour des baleiniers de venir écumer leurs côtes. La trilogie « armes, alcool, maladies » aboutit à l'explosion de la société marquisienne et à son quasi anéantissement. Avec un seul point positif pour les Marquisiens, le fait que ces équipages avaient à bord beaucoup plus de dents de cachalots que les santaliers ; les marins d'alors tentaient de se faire de l'argent avec cet ivoire en y gravant des « scrimshaws » avec une simple pointe de métal : scènes de pêche à la baleine, bateaux, filles des tavernes et tous les motifs que l'on retrouvait sur leurs tatouages. Évidemment, nombre de ces marins savaient pouvoir négocier aux Marquises de belles pièces anciennes (casse-têtes entre autres) contre leurs dents qui n'avaient pas grande valeur en Occident, alors que les amateurs de raretés exotiques étaient déjà nombreux.

L'ivoire tombé dans l'oubli

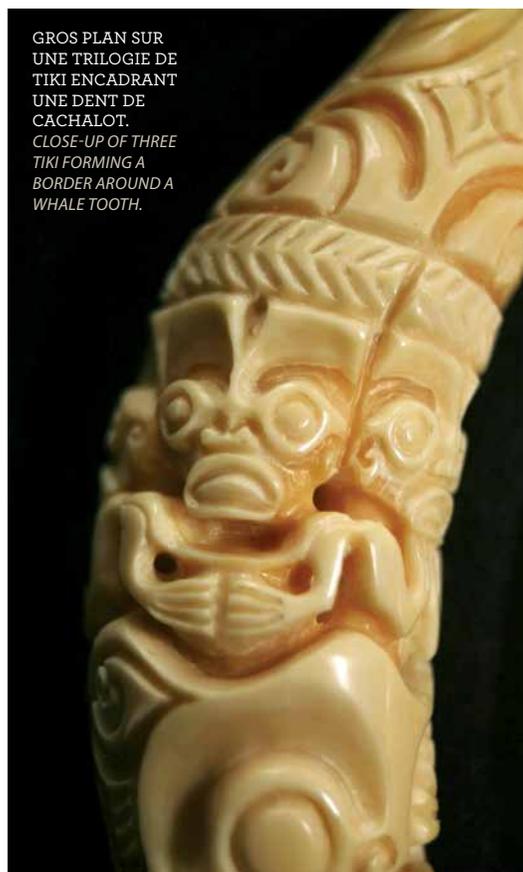
Au sein de la société marquisienne, ces apports extérieurs (armes et alcool surtout) eurent des conséquences désastreuses : le cannibalisme, l'alcoolisme, les guerres claniques, les épidémies, la violence extrême marquèrent cette période sombre, au cours de laquelle les Marquisiens furent décimés et leur patrimoine quasiment détruit.

* "Un navire de 300 tonnes, a écrit Porter, pourrait compléter à Nouka Hiva une cargaison de bois de santal pour dix dents de baleine (cachalot)" (G. de La Landelle, 1866).
 ** Notre titre, "Ivoires des Marquises", est un clin d'œil à l'exposition "Ivoires du musée du Louvre 1480-1850", réalisée en 2005 au Château-Musée de Dieppe, et qui réunissait une soixantaine d'œuvres peu connues ou inédites de l'ivoirerie européenne.

At the beginning of the 19th century, a horde of locusts attacked the Marquesas, they were the sandalwood traders, faithless lawless seamen, involved in a triangular trade: in the Marquesas, they loaded up with perfumed sandalwood logs that they would exchange for tea in Canton, China. They would then sell this on for a huge profit in Australia, where they would load their vessels with trifles, trinkets, beads, knives, weapons, alcohol and sperm whale teeth, bought from whaleships that were also in port, all merchandise that could be used to barter for the precious Marquesan sandalwood. And this is how the lucrative world of sandalwood trade worked.

SANDALWOOD PLUNDERING

The profiteering seamen exchanged a thousand objects that were attractive to the Marquesans, including the much-prized whale teeth* as well as metal tools. The Marquesans, talented sculptors, immediately started working this precious material, making elaborate ornaments, as previously such teeth were exceptional rare, found only on the odd occasions there was a stranded toothed whale. A few examples of objects exist from that period, some fan handles and earrings (*ha'akai*). Greedy for the perfumed wood, the sandalwood traders brought weapons, alcohol and disease with them, outside influences that would shake Marquesan society to its foundations. Between 1805 and 1826, it is estimated that 1,500 tons of sandalwood were exported from the Marquesas, before the natural resource was exhausted**.



GROS PLAN SUR UNE TRILOGIE DE TIKI ENCADRANT UNE DENT DE CACHALOT. CLOSE-UP OF THREE TIKI FORMING A BORDER AROUND A WHALE TOOTH.



TIKI MENAÇANT, EN FIN DE SCULPTURE, AVANT POLISSAGE (IVOIRE VÉGÉTAL, TAGUA). / THREATENING TIKI, AT THE END OF THE CARVING PROCESS, BEFORE POLISHING (PLANT IVORY, TAGUA).

THE ANNIHILATION OF MARQUESAN SOCIETY

Unfortunately for the Marquesans, after the sandalwood traders left it was the whalers' that accosted on their shores. The powerful and continuing triple action of « weapons, alcohol and disease » caused the implosion of Marquesan society, almost annihilating the population. There was just one advantage with the whaleboats, they brought a lot more whale teeth with them than the sandalwood traders; the sailors themselves also tried to make money from this ivory by making "scrimshaws", carved using a simple metal point and depicting scenes of whale hunting, boats, tavern girls and all other kinds of motifs found as tattoos. Clearly, many of these seamen also used the whale teeth to barter for fine ancient Marquesan objects (war clubs among other things), while the whale teeth had little value back home, these exotic collector's items fetched a fine price.

* "A 300-ton vessel, wrote Porter, could fill its hold with sandalwood in Nouka Hiva in exchange for ten whale-teeth (sperm whale) » (G. de La Landelle, 1866).

** The title, "Marquesan Ivory", alludes to the exhibition "Ivoires du musée du Louvre 1480-1850 (The Louvre museum's ivory 1480-1850)", held in 2005 at the Château-Musée de Dieppe, and which brought together sixty little known or unusual pieces of European ivory work.



RARES MOTIFS DE RAIVAVAE (IVOIRE DE CACHALOT). / RARE MOTIFS FROM RAIVAVAE (WHALE TOOTH).



LA CÉLÈBRE CROIX MARQUISIENNE, ANTÉRIEURE À L'ARRIVÉE DES MISSIONNAIRES (IVOIRE DE CACHALOT). / THE FAMOUS MARQUESAN CROSS, PREDATING THE ARRIVAL OF THE MISSIONARIES (WHALE TOOTH).



TIKI DOUBLE COURONNÉ (IVOIRE DE CACHALOT).
CROWNED DOUBLE TIKI (WHALE TOOTH).

Les savoir-faire d'antan tombèrent dans l'oubli, le travail de l'ivoire comme de l'os, du bois, des graines et de la pierre, cessa. Les Marquises se mourraient... De peut-être 80 000 Marquisiens au moment de la « découverte » par les Européens à la fin du XVIII^e, on en dénombrait à peine plus de 2 000 en 1925. Il fallut attendre que l'administration française, au XX^e siècle, prenne sérieusement en main la santé des populations marquisiennes ayant survécu à ce véritable génocide pour que la courbe démographique s'inverse et que les Marquisiens reprennent goût à la vie. Ils étaient très précisément 9 346 habitants (3,4 % de la population de la Polynésie) à vivre dans leur archipel au recensement de fin 2017 (et environ 10 000 installés à Tahiti).

La révolution « électrique »

Une véritable révolution eut lieu dans les années 1980 : l'électrification des vallées de l'archipel.

Ayant grand besoin de revenus complémentaires au coprah (la récolte de la noix séchée de la coco), souvent difficile à exploiter sur les pentes des vallées, les Marquisiens comprirent très vite le parti qu'ils pouvaient tirer de cette avancée technologique. Ils achetèrent des outils électriques et relancèrent leurs principales activités manuelles, sculpture et gravure essentiellement : pierre,

bois et os pour les hommes, tandis que les femmes, grâce à de très petites perceuses, faisaient renaître l'art des parures en graines naturelles. Parfois, mais rarement, les graveurs trouvaient un peu d'ivoire, provenant essentiellement de dents de cochons sauvages abattus à la chasse. Exceptionnellement, des dents de cachalot furent sculptées ici et là, mais la matière première demeurerait très rare...

Peu de sources d'ivoire

Les sources d'ivoire étaient et sont restées, il est vrai, très réduites (d'autant que dès 1989, la CITES, Convention of International Trade in Endangered Species of Wild Fauna, a interdit tout commerce d'ivoire d'éléphant, de morse, de cachalot, d'hippopotame, etc.) ; mais malgré tout, de séjours en Métropole, certains militaires polynésiens ramenèrent des pièces non soumises à la CITES (dents de phacochères par exemple), tandis que d'autres, des soldats ayant été en poste en Afrique, introduisirent de l'ivoire d'éléphant avant 1989 (bracelets, petites défenses, bibelots...). Le temps se gâta aussi pour les cochons sauvages marquisiens, car au fur et à mesure du développement de leurs activités, les chasseurs de l'archipel pouvaient s'équiper de fusils afin de se procurer une viande excellente certes, mais aussi, accessoirement, de fort belles dents recourbées de suidés sauvages.

FORGOTTEN IVORY

Introduced into Marquesan society these outside influences (weapons and above all alcohol) playing an important role in its collapse. Cannibalism, alcoholism, tribal wars, and epidemics were rife, marking an extremely dark moment in their history, the Marquesan population was decimated and their cultural heritage almost completely disappeared. Ancient knowledge was lost, the working of ivory, bone, stone and wood ceased. The Marquesans died in droves... from an estimated 80,000 strong population around the time of European « discovery » in the late 18th century, to no more than 2,000 survivors in 1925. It was only under the French administration, during the 20th century, that the Marquesans that survived this genocide received adequate health care and that the population started to recover and even flourish once again. There were exactly 9,346 inhabitants (3,4 % of French Polynesia's population) living in the archipelago according to the census in late 2017 (and around another 10,000 Marquesans living in Tahiti).

THE «ELECTRIC» REVOLUTION

A genuine revolution occurred in the 1980s when electricity arrived in the archipelago's valleys. Seeking a much-needed supplementary income, to bolster the money they earned from coprah (collecting and drying coconut meat), often difficult to do in the steep valleys, the Marquesans quickly realized that advances in technology could help their situation. They bought electric tools and launched back into the traditional crafts, for the men it was mainly sculpture and engraving stone, wood and bone, while the women revived the art of ornamental seed jewelry. Sometimes, but not very often, the sculptors found some ivory, mostly wild pig's teeth that they hunted. Exceptionally they carved the odd whale-tooth, but the raw material remained hard to come by ...

THE SCARCITY OF IVORY

It is true that sources of ivory always have been and remain extremely limited (even more since 1989, with CITES, the Convention of International Trade in Endangered Species of Wild Fauna, that banned all trade in ivory from elephants, walrus, sperm whales, hippopotamus, etc.) ;

OPT

CCP

Retirez de l'argent partout dans les îles

AVEC CASH ADVANCE OPT

Bientôt les vacances dans les îles ? Pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec Cash Advance OPT, retirez facilement de l'argent dans les 46 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !

www.opt.pf

OPT

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

AIR TAHITI 89

Enfin, une autre source qui semble sur le point de se tarir, qui l'est peut-être déjà, est l'ivoire végétal, celle des graines de tagua : celles-ci proviennent de palmiers ayant été introduits en Polynésie française à la fin du XIX^e siècle par les Allemands, qui en eurent le quasi monopole en Amérique du Sud (Colombie, Équateur), jusqu'au percement du canal de Panama en 1914. Ils en avaient planté aux Samoa et dans leurs exploitations à Moorea et aux Marquises (domaines saisis dès le début de la guerre de 14-18, ces rares palmiers étant ensuite tombés dans l'oubli).

Les collectionneurs à l'affût

Aujourd'hui, des dents de cachalot circulent bien entendu « sous le manteau », provenant parfois d'animaux échoués et morts dans telle ou telle île, parfois de commerce sans doute moins légal. L'importation de tagua, compte-tenu des risques phytosanitaires, est interdite, sauf conditions spéciales***. Malgré toutes ces contingences, il n'est plus permis de douter que l'ivoire a fait son grand retour ; il suffit de se rendre dans les galeries de Papeete pour s'en convaincre. Les pièces qui ne font souvent qu'y passer sont d'une exceptionnelle beauté, les amateurs et collectionneurs toujours à l'affût de la rareté, s'en rendant très vite acquéreurs****.

MIEUX QUE LEURS AÏEUX!

L'un de ceux-ci, qui conserve jalousement plus de 150 pièces, nous a ouvert, sous le sceau de la confidentialité, sa collection d'où nous avons tiré quelques-unes des photos illustrant cet article. Tagua, cachalot, phacochère, toutes les pièces sont amoureusement gardées, le travail de sculpture étant le fait d'une demi-douzaine d'artistes, tous Marquisiens. À Ua Pou, à Nuku Hiva, à Ua Huka, à Hiva Oa, jusqu'à Fatuiva, mais aussi et surtout à Tahuata, des doigts experts s'emploient, en s'inspirant des pièces collectionnées dans les musées, à restaurer cet art du travail de l'ivoire qui avait disparu dans l'éclatement de la société marquisienne au milieu du XIX^e siècle. Force est de reconnaître qu'en se libérant des motifs strictement traditionnels et des seules copies de pièces anciennes, les artisans d'aujourd'hui surpassent désormais leurs aïeux, en création comme en habileté. ■

Daniel Pardon

*** L'importation de graines de tagua (*Phytelephas aequatorialis* ou *P. Macrocarpa*) doit faire l'objet d'un permis d'importation et d'un certificat phytosanitaire répondant à des normes précises.

**** L'exportation de pièces en ivoire, notamment de cachalot, ne peut se faire qu'après l'obtention d'un permis CITES.



but despite this, certain Polynesian military personnel, after serving in mainland France, imported objects not controlled by CITES (warthog teeth, for example), while others, soldiers posted in Africa before 1989, brought with them elephant ivory (bracelets, small tusks, knick-knacks...).

The renewal of this art didn't help the situation of the Marquesas' feral pigs either, pig-hunters now had access to guns in order to more easily procure the excellent meat, but also harvest the fine recurved teeth possessed by the wild boars. Finally, yet another more humane source of ivory also appears to be in decline it is a plant source, the ivory-nut, also called tagua, produced by a palm-tree introduced to French Polynesia in the 19th century by the Germans, who had a monopoly on them in South America (Colombia, Ecuador), up until the Panama Canal was finished in 1914. They also planted these rare palms in Samoa and during their operations in Moorea and the Marquesas (lands they had seized at the beginning of WWI, afterwards these rare palms were more or less forgotten).

COLLECTORS' ITEMS

Today, whale teeth are traded covertly, coming from dead stranded animals found on one island or another, there may also be some illegal trade. Importing tagua, given the phytosanitary risks, is not allowed, except under special conditions. ***. Despite all these issues, it has to be acknowledged that Marquesan ivory is making a big come back ; you need only visit one of the art galleries in Papeete to see this. The objects don't often stay on display for long and are of exceptional beauty, they are scooped up by avid collectors that are always on the lookout for such rarities****.

BETTER THAN THEIR FOREFATHERS!

One such collector, who has jealously accumulated more than 150 objects, allowed us access to his collection, on condition of anonymity, the photos that illustrate this article come from this collection. Tagua, sperm whale, warthog, all the pieces are lovingly preserved, the handiwork of half a dozen artists, all Marquesan. On Ua Pou, Nuku Hiva, Ua Huka, Hiva Oa, as far as Fatuiva, but also and above all Tahuata, expert fingers work this fine material, inspired by objects found in museums, reviving the art of ivory work that had disappeared when the Marquesan society self-combusted in the mid-19th century. However, it must be said that by freeing themselves from the strictly traditional motifs and reproductions of ancient objects, the artists today now surpass their ancestors, in both their creativity and skill. ■

Daniel Pardon

***The importation of tagua (*Phytelephas aequatorialis* or *P. Macrocarpa*) seeds requires an importation permit and a phytosanitary certificate that correspond to strict norms.

**** Exportation pieces of sperm whale ivory is not allowed without a CITES permit.



LA CAVE DE TAHITI

Icons des terroirs.



*Contactez-nous
Nous livrons dans les îles!*



LA CAVE DE TAHITI

Papeete Fare Tony 40 42 61 51

 La Cave de Tahiti

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

CES POISSONS QUE L'ON DIT « CHIRURGIENS »

BANC DE
CHIRURGIENS
BAGNARDS (MANINI)
DANS LA PASSE
DE L'ATOLL DE
MANIH. / SHOAL OF
SURGEONFISHE IN THE
PASS OF MANIH ATOLL.



PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, NOUS VOUS PROPOSONS DORÉNAVANT DE DÉCOUVRIR UNE GRANDE FAMILLE DE POISSONS DE NOS ÎLES. LES « CHIRURGIENS » APPARTIENNENT À UNE GRANDE FAMILLE DE POISSONS TROPICAUX ET SUBTROPICAUX (ACANTHURIDAE), COMPTANT PARMIS LES PLUS ABONDANTS AU SEIN DES ÉCOSYSTÈMES CORALLIENS PEU PROFONDS. ILS SONT BIEN CONNUS DES PÊCHEURS POLYNÉSIENS QUI LEUR ONT DONNÉ UNE MULTITUDE DE NOMS SELON LES ESPÈCES ET LES ÎLES. SUR PRÈS DE QUATRE-VINGTS ESPÈCES EXISTANTES TRENTE-QUATRE SONT PRÉSENTES EN POLYNÉSIE FRANÇAISE DONT UNE EST ENDÉMIQUE DES ÎLES MARQUISES.

Si la sous-famille des queues-scies (Prionurinae) n'est pas du tout présente en Polynésie Française, on y rencontre à l'inverse de nombreux spécimens de la sous-famille des poissons-chirurgiens dont le régime alimentaire est variable selon les espèces, la plupart étant herbivores et se nourrissant de petites algues qui tapissent les rochers et les coraux. Ces poissons parfois très vivement colorés déambulent pour se nourrir à faible profondeur par petits groupes (*maito*, *oraea*, *api* aux Australes ou encore *maha* aux Marquises), voire quelquefois en bancs serrés comme les *manini* que l'on observe dans les atolls et le lagon de Tahiti. Certaines espèces ont cependant un régime alimentaire mixte et ajoutent volontiers à leur repas quelques petits crustacés, comme des crevettes, qu'ils débusquent au milieu des coraux.

D'autres, enfin, se sont spécialisés dans la capture du zooplancton (un plancton animal essentiellement constitué d'œufs de poissons et de minuscules larves animales de toutes sortes entraînées par les courants). Les spécimens de ces dernières espèces vivent non pas près du fond mais plutôt en pleine eau, à l'écart du récif, où ils glanent leurs petites proies par-ci par-là. Présents pour la plupart des espèces recensées localement dans tous les archipels polynésiens, l'abondance des poissons-chirurgiens leur permet d'une manière générale de réguler le développement des algues au sein de l'écosystème corallien, contribuant ainsi, de fait, à son bon équilibre... Leur appellation de « poissons-chirurgiens » fait référence à une arme redoutable qu'ils possèdent tous en double exemplaire à la base de la queue, chacun étant disposé d'un côté du pédoncule caudal.

The fishes that are called « surgeons »

IN EVERY ISSUE OF OUR MAGAZINE, YOU WILL NOW HAVE AN OPPORTUNITY TO DISCOVER A FAMILY OF FISH FOUND IN OUR ISLANDS. THE « SURGEONFISHES » BELONG TO A LARGE FAMILY OF TROPICAL AND SUBTROPICAL FISHES (THE ACANTHURIDAE), THEY ARE AMONG THE MOST ABUNDANT FISH FOUND IN SHALLOW CORAL ECOSYSTEMS. THEY ARE WELL KNOWN BY POLYNESIAN FISHERMAN, WHO HAVE A VARIETY OF NAMES FOR THEM, DEPENDING ON THE SPECIES AND THE ISLAND. THE ALMOST EIGHTY SPECIES OCCURRING IN FRENCH POLYNESIA INCLUDE AN ENDEMIC ONE FROM THE MARQUESAS.

While the sawtails, the subfamily Prionurinae, are totally absent from French Polynesia, the surgeonfishes make up for it with their sheer abundance, the different species have different dietary preferences, most being herbivores feeding on small algae growing on the rocks and coral heads. These often brightly colored fish flit around in small groups feeding in shallow waters (*maito*, *oraea*, *api* in the Australs or even *maha* in the Marquesas), or sometimes in dense banks like in the case of *manini* that can be seen on atolls or in Tahiti's lagoon. Some species have a broader diet, opportunistically feeding on small crustaceans, like shrimp, when they come across them around the coral heads. Yet others feed on zooplankton (animal plankton, mostly made up of microscopic animal larvae and fish eggs of all kinds drifting on the ocean currents). These latter species do not live on the ocean floor but mostly in open water, away from the reef, where they pick up small prey here and there. Found generally across all of French Polynesia's archipelagos, the abundance of surgeonfishes controls the growth of algae in the coral reefs, thus contributing to a healthy equilibrium... The name « surgeonfish » refers to the pair of fearsome arms found on the base of their tails, on either side of the caudal peduncle. These are sharp spines that resemble scalpel blades, that are usually « hidden » and not easily visible but can be rapidly deployed when needed, for example if they perceive imminent danger.



LE CHIRURGIEN STRIÉ, OU MAITO, APPELÉ API À RURUTU.
STRIATED SURGEONFISH OR MAITO, CALLED API IN RURUTU ISLAND.



LE CHIRURGIEN STRIÉ, QUE LES TAHITIENS APPELLENT MARO'A, EST CONNU AUX TUAMOTU SOUS LE NOM DE AVA'I. / STRIATED SURGEONFISH THAT TAHITIANS CALL MARO'A, IS BEST KNOWN IN TUAMOTU ARCHIPELAGO UNDER THE NAME AVA'I. AROUND A WHALE TOOTH.



LE PARA'I, BIEN CONNU DES PÊCHEURS. / THE PARA'I (YELLOWFIN SURGEONFISH)
WELL KNOWN BY FISHERMEN



NASON À ROSTRE COURT (UME TĀTIHI À TAHITI ET MAHAKEO AUX MARQUESES).
SHORTNOSE UNICORNFISH (UME TĀTIHI IN TAHITI ISLAND AND MAHAKEO IN THE MARQUESAS).



BANC DE PARAI (CHIRURGIENS À NAGEOIRES JAUNES) DANS UNE PASSE DE TAHA'A. / SHOAL OF PARAI (YELLOWFIN SURGEONFISH) IN THE PASS OF TAHA'A.

Il s'agit d'épines tranchantes comme des scalpels, qui sont le plus souvent « rangées » dans un repli et donc peu visibles, mais qui se déploient très rapidement en cas de besoin, autrement dit de danger perçu comme imminent. Bien des pêcheurs ou des curieux ont fait les frais de leur inattention au moment où ils les prenaient à la main... Une maladresse qui peut laisser de mauvais souvenirs, si l'on ajoute à la douleur et à la gravité potentielle de la blessure le fait que ces « scalpels » sont enduits d'un mucus venimeux chez certaines espèces. Il existe chez les Acanthuridés une dernière sous-famille, celle des nasons (Nasinae), qui est représentée dans nos eaux par neuf espèces. Les nasons sont particulièrement prisés par les chasseurs sous-marins, à commencer par le *ume herepoti*, le *ume karua* ou le *tātihi*. Ce sont des poissons de taille respectable qui se déplacent

en pleine eau, eux aussi en quête de zooplancton. Si leur principale particularité réside dans leur rostre, un « nez » très allongé ornant leur front qui permet de les reconnaître rapidement, on remarquera également qu'ils possèdent non pas un scalpel de chaque côté de la queue... mais deux. Et chez eux, ces derniers sont toujours en position de défense. Les nasons sont abondants dans les atolls des Tuamotu, où ils forment volontiers des bancs importants aux abords des passes. Ultime particularité notable : tous les poissons-chirurgiens se dissimulent la nuit pour dormir entre les coraux. Ils perdent alors leurs couleurs éclatantes, probablement pour mieux se fondre dans leur environnement. ■

Virginie Gillet

Many a fisherman or inquisitive person have learnt by painful experience how effective these weapons can be when grabbing hold of this fish ... One false move can leave an unpleasant memory, and to make things even more excruciating, some species even have a poisonous mucus covering their « scalpels » ! There is yet another subfamily of Acanthurids, the unicornfishes (Nasinae), that are represented by nine species in our waters. They are much sought after by underwater fishermen, starting with the *ume herepoti*, the *ume karaua* or *tātihi*. They are good sized fish that are found moving about in open water as they also chase zooplankton. If the most striking aspect of their appearance is their rostrum, a very elongate « nose-like » projection on their brow that makes them easily recognizable, they also possess, not one but two scalpels on each side of their tail. And in their case, the blades are always engaged in defense. Unicornfishes are abundant in the Tuamotu atolls, where they form large shoals near the passes. Finally, surgeonfishes are notable because they hide themselves between the coral heads. There they lose their bright coloration, probably so that they can better blend into the background. ■

Virginie Gillet



LA NUIT, LE TĀTIHI SE RÉFUGIE DANS LES ANFRACUOSITÉS DU RÉCIF.
AT NIGHT, THE TĀTIHI (SHORTNOSE UNICORNFISH) TAKES SHELTER IN THE REEF CREVICES.



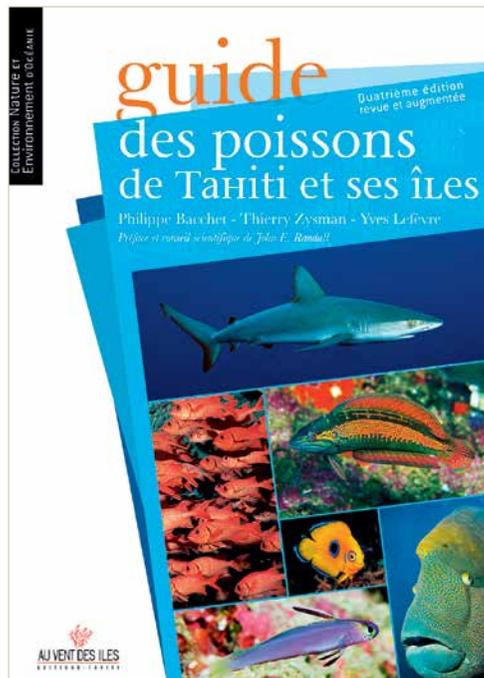
LES REDOUTABLES SCALPELS DU UME TĀREI.
THE DAUNTING SCALPEL OF ORANGESPINE UNICORNFISH.



LE MAGNIFIQUE CHIRURGIEN À VOILE (PAKARERO AUX TUAMOTU).
THE MAGNIFICENT SAILFIN SURGEONFISH (CALLED PAKARERO IN THE TUAMOTU ISLANDS)



COMME BEAUCOUP D'AUTRES POISSONS, LE CHIRURGIEN STRIÉ PERD SES COULEURS VIVES DURANT LA NUIT. / LIKE MANY OTHER FISHES, THE STRIATED SURGEONFISH LOSES ITS BRIGHT COLORS DURING THE NIGHT.



Le Monarque de Tahiti



MONARQUES DE TAHITI PRENANT LEUR ENVOL / TAHITI MONARCH TAKING FLIGHT

© P. WHALTHER

DANS CHAQUE NUMÉRO DE NOTRE MAGAZINE, EN PARTENARIAT AVEC MANU, ASSOCIATION DE PROTECTION DES OISEAUX DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, NOUS VOUS PROPOSONS UN ÉCLAIRAGE SUR LES ESPÈCES MENACÉES DE NOS ÎLES AFIN DE DÉCOUVRIR ET PRENDRE CONSCIENCE DE L'IMPORTANCE DE CETTE RICHESSE DE NOTRE PATRIMOINE NATUREL.

Pour les oiseaux endémiques des îles et leurs habitats (NDLR : une espèce est dite endémique lorsqu'elle est localisée dans une aire géographique restreinte et qu'on ne la trouve pas ailleurs), une des menaces les plus sévères est l'invasion biologique. Rats, chats, chèvres, cochons et nombreux autres dangers s'attaquent aux fragiles et uniques écosystèmes insulaires. La plupart d'entre eux fait désormais face à plusieurs espèces invasives qui provoquent leur appauvrissement. Le *ōmāma'o* ou Monarque de Tahiti (*Pomarea nigra*, son nom scientifique), petit oiseau endémique de Tahiti, est devenu progressivement emblématique de l'île et plus largement du combat pour la sauvegarde de la biodiversité en Polynésie française. En 2009, cet oiseau faisait partie de la liste des 30 oiseaux les plus menacés au monde, avec seulement 35 adultes survivants. Nous n'en connaissons même plus que 21 en 1998, année où les premiers efforts de sauvegarde ont été mis en place. Le Monarque cumule en effet tout les handicaps : faible productivité, nombreuses espèces invasives interagissant entre elles dans son habitat, parmi lesquelles 10 des 100 les plus agressives de la planète ! Sa

disparition semblait inéluctable... jusqu'à ce qu'une forme de miracle ne survienne sur l'île de Tahiti. La pire des menaces à laquelle il doit faire face est le rat noir qui grimpe dans les nids et mange œufs, poussins ou femelles puisque ce sont elles qui couvent la nuit. Elle a conduit l'espèce au bord de l'extinction. Les chats redevenus sauvages font sans doute aussi des victimes dans la population de cet oiseau naïf dont la lignée a évolué pendant un à deux millions d'années à l'abri de tout prédateur. En effet, les jeunes Monarques sont de grands curieux qui aiment se percher à un mètre de vous pour mieux vous observer avec leurs yeux immenses d'insectivores. Parmi les oiseaux introduits, le Martin triste (localement appelé Merle des Moluques) est aussi un redoutable prédateur de nids tandis que les Bulbuls à ventre rouge se rassemblent pour attaquer les Monarques afin de les chasser de leur territoire. Le Busard de Gould, un oiseau de proie originaire d'Australie, s'en prend pour sa part aux nids, aux jeunes et aux adultes. Les forêts de Tahiti sont également truffées d'espèces végétales introduites et envahissantes comme le miconia, le falcata ou le goyavier qui modifient son habitat en profondeur.

The Tahiti Monarch

IN EVERY ISSUE OF OUR MAGAZINE, WE SPOTLIGHT SPECIES OF ENDANGERED BIRDS FROM OUR ISLANDS, IN PARTNERSHIP WITH THE FRENCH POLYNESIAN BIRD PROTECTION SOCIETY, MANU, TO HELP YOU DISCOVER AND APPRECIATE THE IMPORTANCE OF OUR EXCEPTIONAL NATURAL HERITAGE.

One of the greatest threats to the endemic birds of our islands and their habitats are invasive species (editor's note: a species is said to be endemic when it has a restricted geographic range, occurring nowhere else). Most of the endemic birds are already gradually disappearing by a variety of different invasive species. The 'ōmāma'o or Tahiti Monarch (*Pomarea nigra*, by its Latin name), a small endemic bird from Tahiti, it is increasingly becoming an emblem of the island and more generally of the combat to save French Polynesia's biodiversity. In 2009, this bird was on the list of the top 30 most threatened bird species in the world, with just 35 surviving adults. When the first conservation attempts were launched in 1998, a decade earlier, there had been only 21 recorded individuals. The Monarch suffers from the combined effect of all multitude of handicaps: low productivity, many invasive species interacting together on its home territory, among them are 10 of the 100 invasive species known to be the most aggressive on the planet! It seemed doomed to disappear ... until a small miracle began on the island of Tahiti. The worst of the menaces it faces is the black rat, that climbs into nests and feeds on the eggs, chicks or females while they are nesting at night.

It has brought the species to the edge of extinction. Cats escaping into the wild have also undoubtedly played a role in the issue, hunting this bird that has no natural fear of predators, having evolved for millions of years without annual natural predators. In fact, the young Monarchs are extremely curious and like nothing better than to perch close by to better observe you with their large insectivore's eyes.

Among the introduced birds, the Common mynah bird is also a fearsome nest predator while the Red-vented Bulbuls band together to chase the Monarchs out of their territory. The Swamp Harrier, a bird of prey originally from Australia, for its part, attacks the nests, young and adults. The Tahitian forest are also teeming with introduced plant species, like Miconia, Moluccas albizia or Guava that have a large impact on the habitat. What's more, three colonies of the little fire ant, a terrible invasive insect, have spread over 70 hectares at the entrance to the March's valleys. It has already caused pushed 5 Monarchs out of their habitat. To make things worse, the 'ōmāma'o, which seems very sensitive to over-population of its habitat, are not very prolific. As a general rule, a couple can only produce a single chick in a year and even then, only half the couples breed every year.

© MATARAI

GORGES DE LA RIVIÈRE
MARUAPŌ À PUNAĀUIĀ.
CETTE VALLÉE DE TAHITI
EST UNE DES TROIS ZONES
OÙ SUBSISTE LE MONARQUE
AVEC CELLE DE PAPEHUE ET
HŌPA. / MARUAPŌ RIVER GORGE
IN PUNAĀUIĀ. THIS TAHITI VALLEY IS
ONE OF THE THREE AREAS WHERE
THE MONARCH REMAINS WITH
PAPEHUE AND HŌPA.



POUR RESTAURER L'HABITAT DES MONARQUES, DES CAMPAGNES D'ARRACHAGES DE PLUSIEURS PLANTES ENVAHISSANTES SONT MENÉES PAR LA SOP MANU DANS LES VALLÉES À MONARQUE. / TO RESTORE TAHITI MONARCH HABITAT, SOP MANU CONDUCTS SEVERAL INVASIVE PLANT GRUBBING-UP CAMPAIGNS.

© C. BLANVILLAIN

De plus, trois colonies de petites fourmis de feu, terrible insecte invasif, ont fini par s'établir sur 70 hectares à l'entrée des vallées à Monarques. Ceci a déjà poussé cinq Monarques à déménager. Pour compliquer le tout, le 'ōmāma'o, dont la préoccupation est depuis toujours de ne pas saturer son environnement, reste très peu prolifique. En règle générale, chaque couple ne produit qu'un seul petit par nid et par an, et seule la moitié des couples présents se reproduisent chaque année. La survie du Monarque de Tahiti semblait donc impossible, et pourtant... Des efforts pour contrôler ces menaces ainsi qu'un suivi rigoureux des nids ont été menés depuis 20 ans par la Société d'Ornithologie de Polynésie (SOP). Progressivement, la lutte s'est intensifiée grâce à l'implication de plus en plus importante de la population locale. Ainsi en 5 ans, 1 099 bénévoles ont notamment participé à 71 campagnes de restauration de l'habitat, 115 familles des communes de Paea et Punaauia ont contribué à réduire considérablement l'invasion des vallées à Monarques par les Merles et les Bulbuls en les piégeant dans leurs jardins alors que 152 autres ont accepté d'ouvrir les portes de leur propriété pour lutter contre la petite fourmi de feu. Des milliers d'enfants scolarisés dans ces communes (4 837 au total en 5 ans) ont dans le même temps été sensibilisés à la sauvegarde de cette espèce à travers des projets de pépinières, un sentier botanique, des

exposés et des concours de dessins. Les communes de Punaauia et de Paea ont encore signé récemment un pacte pour une meilleure gestion de ces envahisseurs. Le soutien régulier du Pays, de l'Union européenne, de fondations internationales, de sociétés locales et de particuliers ont rendu possible l'accroissement de ces efforts. La mobilisation a commencé à porter ses fruits et l'espoir renaît : la population de Monarques augmente en moyenne de 10 % par an depuis 2012, contre 1 % par an lorsque seul le contrôle des rongeurs était effectué, portant à soixante-dix-neuf le nombre des adultes recensés fin 2018 ! Et ce, alors même qu'il ne reste plus que 10 hectares contaminés par la petite fourmi de feu ; l'exploit technologique, qui a consisté à employer un drone pour traiter une falaise de 300 mètres de hauteur, semblant notamment avoir été couronné de succès... Cette survie, prometteuse, reste un long chemin semé d'embûches, y compris financières. Les actions de la SOP dépendent encore certaines années de la générosité de plus d'une centaine de financeurs différents. Alors si vous souhaitez participer, n'hésitez pas à nous faire signe : 2019 s'annonce être une année où nous aurons besoin plus que jamais de soutien. ■

Par Caroline Blanvillain,
au nom de la Société d'Ornithologie de Polynésie
Site Internet : www.manu.pf ; Facebook : Manu-SOP

Assuring the Tahiti Monarch's survival seems a tall order, and yet... Efforts to control the threats as well as a thorough monitoring of the nests has been carried out for 20 years now by the French Polynesian ornithological society (SOP). The battle has been gradually intensifying thanks to the increasing involvement of the local community. Thus, over 5 years 1,099 volunteers have participated in 71 habitat restoration campaigns, 115 families in the districts of Paea and Punaauia have helped to considerably reduce the numbers of mynah birds and bulbuls invading valleys where the Monarch nests, by trapping the invasive birds in their gardens, another 152 others have been willing to provide access to their properties in order to control the little fire ant. Thousands of schoolchildren from the area (4,837 in total over 5 years) have also been made aware of the need to save this species through plant nursery projects, a botany trail, exhibitions and drawing competitions. The districts of Punaauia and Paea have even recently signed a pact asking for better management of invasive species.

Contributions from the local government, European Union, international foundations, local companies and the general public have made these growing efforts possible. The hard work is starting to pay off, there is room for some hope: the Monarch population has been growing by 10% on average every year since 2012, as compared to the 1% increase a year seen when efforts focused solely on the impact of rodents, in 2018 there were 79 adults surveyed in the wild! Now, there are only 10 hectares of valley that are still infested by the little fire ant; the technological solution, which involves using a drone to treat a 300m tall cliff, seems to have been hugely successful... The results are promising, but there is a long journey ahead, littered with challenges, including financial ones. The SOP's work is carried out thanks to the contribution of more than a hundred different donors. If you would like to help, don't hesitate to contact us: 2019 looks like a year where we are going to need your support more than ever. ■

*By Caroline Blanvillain,
for the French Polynesian Ornithological Society.
website : www.manu.pf ; Facebook : Manu-SOP*



MONARQUE ADULTE. / ADULT TAHITI MONARCH. © DR



JEUNE MONARQUE. / YOUNG TAHITI MONARCH. © C. BLANVILLAIN



JEUNE MONARQUE DE TAHITI APRÈS LE BAGUAGE. © JULIE LARGUIER - SOP
YOUNG TAHITI MONARCH AFTER BANDING.



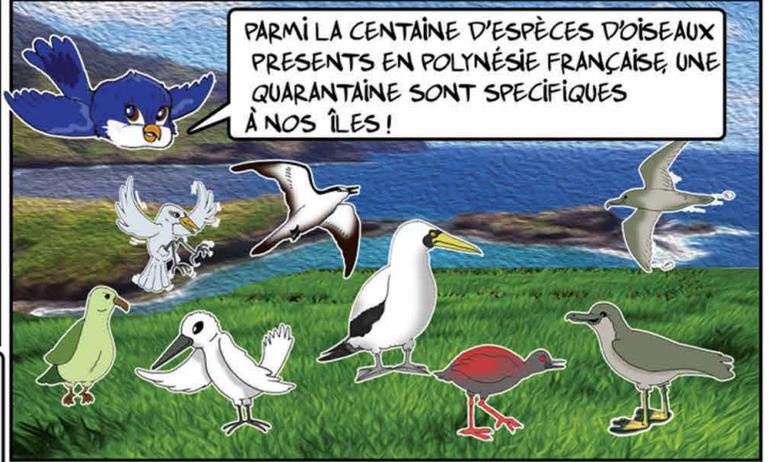
EXEMPLE D'HABITAT DU MONARQUE.
EXAMPLE OF TAHITI MONARCH HABITAT. © C. BLANVILLAIN



Préservation de notre Trésor

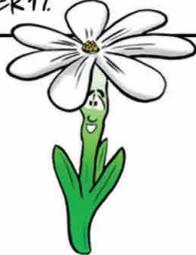


CONNÂSSEZ VOUS LE MILIEU DANS LEQUEL NOUS ÉVOLUONS ?



PARMI LA CENTAINE D'ESPÈCES D'OISEAUX PRÉSENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, UNE QUARANTAÎNE SONT SPÉCIFIQUES À NOS ÎLES !

DE MÊME, L'ARCHIPEL DE LA SOCIÉTÉ HÉBERGE 219 ESPÈCES SPÉCIFIQUES DE PLANTES, LES MARQUISES 166, LES AUSTRALES 90 ET LES TUAMOTU GAMBIER 17.



MÊME SI LES MENACES SONT POURTANT PRÉSENTES AVEC L'EXEMPLE DE L'ARBUSTE ENVAHISSANT MICONIA INTRODUIT À TAHITI IL Y A 80 ANS QUI SE RETROUVE DANS PLUSIEURS ÎLES DE LA SOCIÉTÉ ET AUX MARQUISES



LA POLYNÉSIE HÉBERGE TOUJOURS UNE BIODIVERSITÉ

RARE ET MÉCONNUE COMME CELLE DES ESCARGOTS DU GENRE PARTULA DONT LA MOITIÉ DES ESPÈCES CONNUES SUR LA PLANÈTE SONT ORIGINAIRES DES ÎLES DE LA SOCIÉTÉ



IL IMPORTE DONC TOUJOURS D'ÊTRE VIGILANT LORS DE NOS DÉPLACEMENTS ...

... AFIN DE VEILLER À NE PAS DISSÉMINER D'ESPÈCES EXOTIQUES ENVAHISSANTES ENTRE LES ÎLES ...

... ET PRÉSERVER AINSI NOS ÎLES POLYNÉSIENNES UNIQUES !



MOBILIER D'EXTERIEUR - MOBILIER LAQUE - SOFAS - CHAIRES DESIGN - RIDEAUX ET VOILAGES - TAPIS SHAGGY - DECORATION TENDANCE

Montage & Livraison gratuits sur Tahiti*



DISCOUNT

Livraison dans les îles disponible*

Meubles Et Décorations



Higher
Lit surélevé



Taylor
Lit superposé



Sofa Sara
1, 2 ou 3 places

Lit Superba
Plusieurs tailles



Lit Privilegio
Plusieurs tailles



Lit coffre Privilegio
Plusieurs tailles



Salon Erika

Meuble TV
L160xP43xH45



Meuble TV Privilegio
L200xP45xH45



Meuble TV
L160xP40xH60



Sofa recliner CORAL

Bureau
L140-200xP60xH76



Bureau
L170xP80xH76



Bureau gris
L120x150



Chevets
Plusieurs modèles



Buffet
L160xP45xH73



Buffet
L160xP45xH93



Le Chic,
Le Choc et
un tout petit chèque !

Papeete 40 83 98 00

Mail : fare.discount@cag-tahiti.com

Site : www.fare-discount.net

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H A 17H ET LE SAMEDI DE 8H A 16H

* voir conditions en magasin

Preserving our heritage

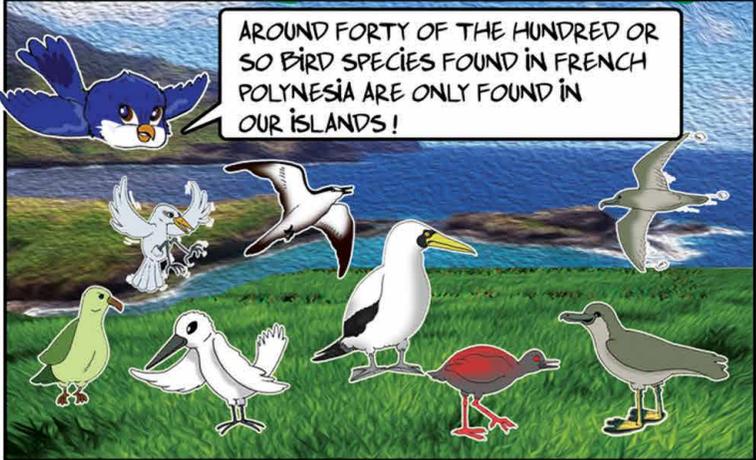


HOW MUCH DO YOU KNOW ABOUT OUR NATURAL ENVIRONMENT?

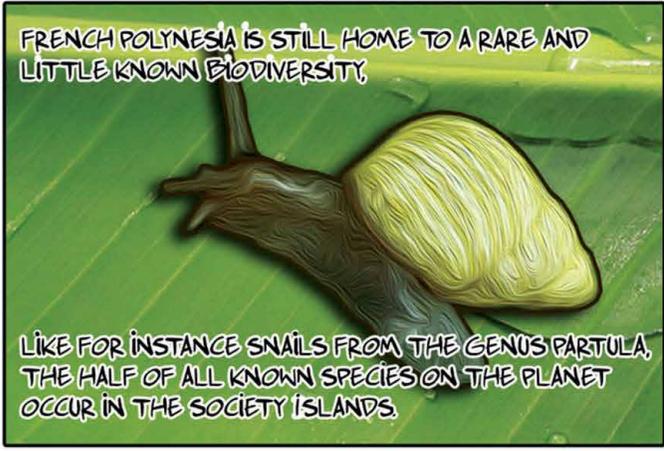
WHAT'S MORE, THE SOCIETY ISLANDS ARE HOME TO 219 ENDEMIC PLANTS, THE MARQUESAS 166, THE AUSTRALS 90 AND TUAMOTU GAMBIEERS 17.



DESPITE THE PRESENCE OF MANY THREATS, AN EXAMPLE BEING THE INVASIVE PLANT MICONIA INTRODUCED TO TAHITI 80 YEARS AGO, THAT HAS NOW SPREAD TO SEVERAL ISLANDS IN THE SOCIETIES AND MARQUESAS



AROUND FORTY OF THE HUNDRED OR SO BIRD SPECIES FOUND IN FRENCH POLYNESIA ARE ONLY FOUND IN OUR ISLANDS!



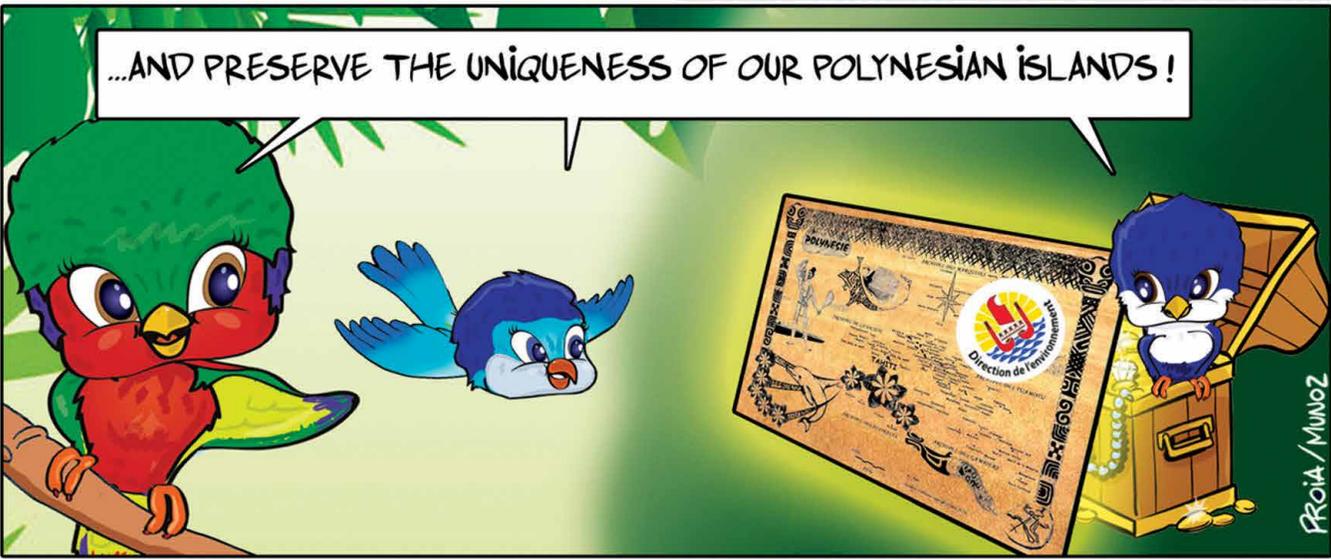
FRENCH POLYNESIA IS STILL HOME TO A RARE AND LITTLE KNOWN BIODIVERSITY.

LIKE FOR INSTANCE SNAILS FROM THE GENUS PARTULA, THE HALF OF ALL KNOWN SPECIES ON THE PLANET OCCUR IN THE SOCIETY ISLANDS.



IT'S IMPORTANT THEN THAT WE TAKE CARE WHEN TRAVELLING TO ...

... AVOID SPREADING INVASIVE EXOTIC SPECIES BETWEEN THE ISLANDS



...AND PRESERVE THE UNIQUENESS OF OUR POLYNESIAN ISLANDS!



Bienvenue sur **Air Tahiti** la compagnie inter-îles de Polynésie française



48 îles desservies, 1 flotte de 9 appareils
Près de 1300 employés à votre service, 365 jours par an
Un réseau vaste comme l'Europe

www.airtahiti.pf

 **AIR TAHITI**

Le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu.

AGENDA



© DR

Du 5 jusqu'à mi-avril
5th to mid-April

CÉLÉBRATION DES 250 ANS DE DÉCOUVERTE DES ÎLES DE TAHITI

La trilogie des navigateurs depuis Wallis et Bougainville se termine en 1769 par la saga du capitaine britannique James Cook, célèbre cartographe ayant partagé la découverte des îles du Pacifique avec le premier Polynésien à avoir fait un tel périple, Tupaia. Plusieurs célébrations, en l'hommage de ces personnalités, sont prévues, avec le soutien de la commune de Mahina et d'associations culturelles et de sciences, qui donneront lieu à des cérémonies à la pointe Vénus, des conférences découvertes, une exposition itinérante, etc.

CELEBRATING 250 YEARS SINCE THE DISCOVERY OF TAHITI'S ISLANDS: The trilogy of navigators starting with Wallis, then Bougainville and ending 1769 with the epic tale of the British Captain James Cook, a famous cartographer who shared his discoveries of the Pacific Islands with the first Polynesian to have made such a voyage, Tupaia. Multiple celebrations in honor of these different personalities have been organized with the help of the district of Mahina and different cultural and scientific associations, with ceremonies held at Pointe Venus, conferences about discover and a travelling exhibition, etc.

TAHITI, ARUE ET MAHINA

Informations : www.TahitiTourisme.pf - 40.50.40.30. - facebook : MyTahiti



© DR

Le 6 avril / April 6

AIR FRANCE PADDLE FESTIVAL

Ouverte aux professionnels comme aux amateurs, cette course, qui fut le premier festival de *stand-up paddle* dans le Pacifique à proposer un *prize money* de 30 000 dollars et qui attire de plus en plus de concurrents étrangers, a pour objectif de réunir les amateurs de la discipline. Cette édition 2019 sera, comme l'an passé, la première épreuve du Paddle League World Tour 2019. Cinq courses sont au programme : une « *elite race* » de 24 km, une « *lagoon race* » de 8 km, une « *prone race* » de 8 km également, une « *fun race* » déguisée et par équipe de trois, et enfin une « *kids race* » pour les enfants. De nombreuses animations gratuites seront proposées sur le village du Parc Vairai tout au long de la journée.

AIR FRANCE PADDLE FESTIVAL: Open to professionals and amateurs alike, this race, which was the first *stand-up paddle* festival in the Pacific, offers a \$30,000 prize which increasingly attracts competitors from overseas. This edition, like last year's, will be the first event of the 2019 Paddle League World Tour. Five races have been organized, the 24km elite race, an 8km lagoon race, a prone race that is also 8km, as well as a fun race for teams of three, and last but not least a kids' race. A variety of free activities will be on offer at the Vairai park village throughout the day.

TAHITI, PUNAAUIA, PARC TAIRAI

Informations : [page facebook Air France Paddle Festival](https://www.facebook.com/AirFrancePaddleFestival)



© TAHITI TOURISME

Le 6 avril / April 6

TEMPLES, ÉGLISES ET MARAE DU FENUA

Tahiti Tourisme invite la population ainsi que les touristes à participer à sa deuxième escapade dédiée à la découverte des vestiges de l'histoire polynésienne, sur les traces du passage des missionnaires et de l'héritage laissé par nos ancêtres. Dans une ambiance certes moins festive que les habituels Tere Fa'a'ati de début d'année en trucks, les passagers curieux et férus d'histoire seront transportés par des bus climatisés sur une route qui leur réservera néanmoins de nombreuses découvertes.

THE FENUA'S TEMPLES, CHURCHES AND MARAE: Tahiti Tourisme invites the local population and tourists to participate in the second adventure dedicated to the discovery of Polynesian historical remains, following in the footsteps of the missionaries and heritage left by our ancestors. The atmosphere is undoubtedly less festive than the New Year's Tere Fa'a'ati by truck, but passengers that are interested in history will be taken on a tour on an air-conditioned bus to discover many points of interest.

TAHITI, PAPEETE (POUR LE DÉPART)

Informations : www.TahitiTourisme.pf - réservations au 40.50.40.30. - facebook : MyTahiti



© DK

Les 11, 12, 13 et 14 avril

April 11, 12, 13 and 14

WATERMAN TAHITI TOUR 2 : BLACK SAND BEACH

Après une première étape disputée en mars et pour la première fois à Mataiea, à la Presqu'île de Tahiti, la deuxième étape du Waterman Tahiti Tour 2019 se déroulera sur 4 jours à Papara, au niveau de la plage de sable noir. Pour ceux qui l'ignoraient encore, le WTT, c'est la référence des compétitions Waterman à Tahiti depuis 2014. Au programme, des épreuves de *stand up paddle* (SUP), *open water swimming*, *prone paddle board*, *body surf* et *life saving* permettant de mettre en valeur la polyvalence et l'endurance d'athlètes, pour qui « l'abandon n'est pas une option » ; le tout dans des décors de rêve et un environnement magnifique.

WATERMAN TAHITI TOUR 2 - BLACK SAND BEACH: After the first stage, that was held in March for the first time at Mataiea on Tahiti it, the second stage of the Waterman Tahiti Tour 2019 will happen in Papara over 4 days over around the black sand beach. For those who are not in the know, the WTT that exists since 2014, and is the reference when it comes to Waterman competitions in Tahiti. On the program, stand up paddle (SUP), open water swimming, prone paddle board, body surf and life-saving challenges that puts the athlete's adaptability and endurance to the test, for those who consider that "quitting is not an option"; all this set against a ravishing background and dream environment.

TAHITI, PAPARA

Informations : [page facebook Waterman Tahiti Tour](#) ou [KXT Ironmana](#)



© TAHITI TOURISME / DIMITRI NGUYEN VERDENET

Le 27 avril / April 27

TERE NĀ UTA

Cet événement qui connaîtra sa 4^e édition vous propose une plongée au cœur de l'île de Tahiti dont les touristes comme les locaux pourront profiter ensemble. Cette balade en 4x4 est l'occasion de découvrir des vues panoramiques exceptionnelles et des cascades majestueuses nichées dans des vallées. L'incontournable *mā'a* Tahiti sera proposé à l'ensemble des participants dans un cadre idyllique, accompagné d'un spectacle de danse traditionnelle qui permettra de s'immerger complètement dans la culture polynésienne au son des *to'ere*.

TERE NĀ UTA: This event, which is in its 4th edition, offers you a chance to dive into Tahiti's interior, tourists and locals alike. This 4x4 excursion is an opportunity to be enchanted by exceptional panoramas and majestic waterfalls nestled in the valleys. The participants will get to taste the quintessential *mā'a* Tahiti, served up against an idyllic backdrop, complete with traditional dance show, a total Polynesian cultural immersion to the beat of the *to'ere*, drums.

TAHITI

Informations : www.TahitiTourisme.pf - 40.50.40.30.
facebook : [MyTahiti](#)



© DK

26 avril / April 26

JACK JOHNSON À TO'ATA

C'est une première qui est sans nul doute très attendue par le public de Polynésie française : le 26 avril, la place To'ata accueillera l'immense star hawaïenne Jack Johnson. Compositeur, chanteur, guitariste mais aussi réalisateur de films et surfeur, il propose des mélodies *rock-folk* qui portent des messages très forts en faveur de la protection de l'environnement. Sa musique pleine de soleil et très insulaire est adorée par les Polynésiens mais pas que : depuis 18 ans, il a vendu 25 millions d'exemplaires de ses huit albums dont six studios et deux *live* ! En première partie, on retrouvera la célèbre chanteuse hawaïenne Paula Fuga dont la musique est aussi bien connue sur le territoire. Un concert événement que l'on doit à SA production, Radio 1 et Tiare FM. À noter que le concert est « *plastic free* » ! Ainsi seront autorisées dans l'enceinte uniquement les bouteilles recyclables ! Un événement à ne manquer sous aucun prétexte.

JACK JOHNSON AT TO'ATA: On April 26 Place To'ata welcomes the immense Hawaiian star Jack Johnson. A premier that is much anticipated by the French Polynesian public. Singer, songwriter, guitarist but also film director and surfer, he is famous for his rock-folk melodies that have a strong environmental message. His island music, packed with sunshine, strikes a particular chord with Polynesians, earning him a large fan base, but not only here. Over 18 years he has sold 25 million copies of his 8 albums, which include six studio albums and two live! Paula Fuga, another well-known Hawaiian singer here, is on the lineup as the opening act. This concert has been brought to us thanks to SA production, Radio 1 and Tiare FM. Please note that this is a plastic-free concert! Only recyclable bottles will be permitted into the concert venue! An event that is not to be missed.

TAHITI – PAPEETE – PLACE TO'ATA – 19 : 30

Billets et réservations chez Radio 1 à Fare Ute, dans les magasins Carrefour de Arue, Faa'a et Punaauia et sur ticket-pacific.pf.



© DR

Du 2 au 5 mai / May 2 to 5

SALON MADE IN FENUA

Cet événement créé en 2000 fait depuis 19 ans la promotion de la production *made in Fenua* sur le thème « Les artisans sont notre richesse ». Les exposants doivent mettre en avant des produits présentant une valeur ajoutée locale et dont la fabrication comme la transformation sont essentiellement réalisées en Polynésie française. Organisé par la Chambre de commerce, d'industrie, des services et des métiers, ce salon est un incontournable.

MADE IN FENUA FAIR: This event, created in 2000, has been promoting produce « Made in Fenua » for 19 years now, with the theme « craftspeople are our wealth ». The participants can only exhibit products with added local value, that is the production and transformation processes have mostly occurred in French Polynesia. This craft show, organized by the Chamber of Commerce, Industry Service and Trade, is not to be missed.

TAHITI, PAPEETE, PLACE TO'ATĀ

Informations : www.ccism.pf



© DR

Du 5 au 27 mai / May 5 to 27

TAAPUNA MASTER SURFING 24^e ÉDITION

Cette compétition de surf amateur se déroule sur le réputé récif de la passe de Taapuna sur l'île de Tahiti. Plusieurs disciplines sont ouvertes : surf, *bodyboard*, *drop knee* et *knee board*.

TAAPUNA MASTER SURFING, 24TH EDITION: This amateur surf competition takes part over the reef break of the infamous Taapuna pass, on the island of Tahiti. A variety of disciplines are offered : surf, bodyboard, drop knee and knee board.

TAHITI, PUNAAUIA

Informations : *Taapuna Surf Club - GSM : (689) 87.78.60.87.*

email : taapunamastertahiti@mail.pf

taapunamaster.blogspot.com



© DR

Du 10 au 26 mai / May 10 to 26

PILETTA REMIX

La Compagnie du Caméléon frappe un grand coup en ce début de sa saison théâtrale en invitant sur la scène du Petit Théâtre une pièce récompensée de nombreux prix en Métropole. Cette « fiction radio *live* » est une invitation à découvrir l'envers du décor d'une création radiophonique. Tout y est fait par et pour le son : les comédiens comme les spectateurs portent des casques, les voix sont reprises dans les micros et les bruitages réalisés en direct, à l'aide d'ustensiles insolites... Sur le plateau, trois comédiens, un électromusicien et un ingénieur du son donnent vie aux treize personnages de ce conte initiatique haletant, dont on sort avec les oreilles décoiffées et l'imaginaire tout ébouriffé !

PILETTA REMIX: The Compagnie du Caméléon are starting the theatre season on a high note, bringing a piece of theatre that has won many prizes in mainland France onto the local stage. This « live sound fantasy » is an invitation to explore behind the scenes of a radio production. Everything is done for the sound, the actors and spectators all wear headsets, the voices pass through the microphones and the sound effects are produced live, using unexpected instruments... On stage, three actors, one a sound engineer, another an electronic musician bring to life the thirteen characters in this thrilling one of a kind performance, that you will leave with your ears ringing and imagination singing!

TAHITI, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE

Informations : www.cameleon.pf



© CHRISTIAN COULOMBE

Du 7 au 11 mai / May 7 to 11

TAHITI PEARL REGATTA

La plus grande régata festive du Pacifique insulaire en est à sa 16^e édition ! Créée en 2004, elle rassemble les amoureux de la voile du monde entier. Organisée aux îles Sous-le-Vent par des amoureux des bateaux, regroupés au sein de l'association Raiatea Regatta, et la Fédération tahitienne de voile, la Tahiti Pearl Regatta est un événement polynésien alliant régates, voiles et pirogues, rencontres humaines et découvertes. Elle est le rendez-vous annuel réunissant les passionnés de voile de Tahiti, des îles de la Polynésie française et du Pacifique polynésien. La course se déroule sur plusieurs jours et rallie cette année Raiatea, Huahine et Taha'a. Elle est ouverte à tous types de bateaux, de toutes nationalités.

TAHITI PEARL REGATTA: The large festive regatta in the Pacific Islands that is in its 16th edition ! Created in 2004, it brings together sailing fans from around the world. The regatta is organized in the Leeward Society Islands by local enthusiasts, members of the association Raiatea Regatta, and the Tahitian Sailing Federation. The Tahiti Pearl Regatta is a Polynesian event that combines boat races, for sail-boats and canoes, human encounters and discoveries. It is an annual event for fans from Tahiti, from the other islands of French Polynesia, and Polynesia more broadly. The race is held over several days and this year the course takes you between Raiatea, Huahine and Taha'a. It is open to all types of boat and all nationalities.

RAIATEA, TAHA'A, HUAHINE

Informations : www.tahitipearlregatta.com

© GLENDY LUI / BLACKSTONE PRODUCTION



Le 19 mai / May 19

LA RONDE TAHITIENNE

La Ronde tahitienne est une épreuve cycliste sur route de type « cyclo sportive », organisée à Tahiti et qui comporte trois courses au choix : la Grande Ronde de 110 km, la Petite Ronde de 55 km et la Ronde Loisir de 15 km. L'épreuve est organisée par le Vélo Club de Tahiti et des îles et elle est inscrite aux calendriers national de la Fédération française de cyclisme et international de l'Union cycliste. De nombreux participants internationaux sont attendus, en notant que le parrain de cette édition 2019 sera Richard Virenque, qui fut longtemps l'un des coureurs cyclistes professionnels préférés des Français.

RONDE TAHITIENNE (TAHITIAN ROUND): The Ronde tahitienne is a road cycling event, that happens in Tahiti and consists of three different courses: the 110km Grande Ronde, 55km Petite Ronde and 15km Ronde Loisir. The event is organized by the Vélo Club de Tahiti et des îles (the Islands of Tahiti's Bike Club) and it is one of the events on the national French Federation of cycling and international Union of cyclists' sporting calendar. International participants are thus expected, notably this year's edition is sponsored by 2019 Richard Virenque, a long-time professional cyclist who has a large fan base in France.

Informations : www.larondetahitienne.com

© TAHITI TOURISME



Du 21 au 26 mai / May 21 to 26

SALON DE LA FÊTE DES MÈRES

Rendez-vous à la Maison de la Culture pour trouver une idée de cadeau à offrir à votre maman parmi les belles créations artisanales « *made in Tahiti* » présentées pour l'occasion. Le salon est organisé comme chaque année par l'association Bijouterie d'art polynésien et toutes les créations sont uniques.

MOTHERS' DAY FAIR: Rendezvous at Tahiti's cultural center *la Maison de la Culture* to find the perfect gift idea for your mother among all the beautiful artistic creations on display that are « *made in Tahiti* », exhibited for the occasion. The fair is organized as always by the association for Polynesian art jewelry and all the pieces are one of a kind.

TAHITI, PAPEETE, MAISON DE LA CULTURE

Informations : 87.75.03.63. ou fauuracreations@yahoo.fr



© G. BOISSY

Du 23 mai au 2 juin

May 23 to June 2

LES FLORALIES

Amateurs de fleurs, d'arbustes, de plantes : ce salon est fait pour vous ! Les floralies, ce sont 10 jours d'exposition dédiés au secteur primaire, plus spécifiquement encore aux fleurs et aux plantes, et cet événement offre l'accès à une biodiversité inégalée. Un hommage annuel à la nature organisé depuis 10 ans par la Chambre de l'Agriculture et de la Pêche lagonaire.

THE FLORALIES: Flowers, shrub and plant lovers this show is for you ! The Floralias are 10 days of displays dedicated to the primary sector, more specifically flowers and plants, it is a chance witness the profusion of biodiversity. An annual tribute to the wonders of nature, organized for ten years now by the Chamber of Agriculture and lagoon fishing.

TAHITI, MAMAO

Informations : www.capl.pf or [capltahiti facebook page](https://www.facebook.com/capltahiti)



© DK

Les 25 et 26 mai / May 25 and 26

WATERMAN TAHITI TOUR 3 - THE WILD

Après les deux premières étapes de l'année, la suite du grand championnat alliant plusieurs disciplines de glisse prend la forme d'une vraie aventure de survie à Huahine. Pour mémoire, le WTT est un championnat organisé au cumul des points en 5 étapes, auquel il est également possible de participer de manière ponctuelle, juste pour se confronter à un bout de l'aventure. Il est également possible de se concentrer sur une discipline spécifique et de choisir ses courses dans la seule perspective de tester son état de forme général et relever le défi.

WATERMAN TAHITI TOUR 3 - THE WILD: After the first two stages of the year, the next big event of the championship offers a variety of different watersports as part of a genuine survival challenge in Huahine. If you remember, WTT is a championship that is battled out over 5 stages, but it is also possible to participate in just one of these stages, for the thrill of it. Or you can compete in just one of the disciplines, just to test your fitness levels and take up a challenge.

HUAHINE

Informations : [page Facebook Waterman Tahiti Tour](https://www.facebook.com/WatermanTahitiTour) ou [KXT Ironmana](https://www.kxt.com)



© TAHITI TOURISME

Le 31 mai / May 31 LA JOURNÉE DU PĀREU

Il faut profiter d'être à Tahiti pour s'offrir les plus beaux *pāreu* et les porter ! La 6^e édition de la journée du *pāreu* organisée par Tahiti Tourisme invite chaque Polynésien et visiteur à fêter cette étoffe particulière qui fait partie intégrante du quotidien des habitants de la Polynésie française. De nombreuses animations dédiées seront organisées durant toute la journée sur les sites touristes de la ville de Papeete. Un événement largement relayé sur les réseaux sociaux à travers moult partages de photos.

PĀREU DAY: When in Tahiti you should definitely buy and wear the *pāreu* of your dreams ! The 6th edition of *pāreu* day, organized by Tahiti Tourisme, invites all Polynesians and tourists to celebrate this special garment, that is a vital part of the Polynesian wardrobe. A variety of entertainment has been organized at all the tourist sites in the town of Papeete for this day. An event that is widely publicized over the social networks thanks to the masses of shared photos.

TAHITI, PAPEETE

Informations : www.TahitiTourisme.pf ou la page facebook *MyTahiti*



© FRANCK ODDOUX

Les 31 mai et 1^{er} juin May 31 and June 1 XTERRA TAHITI

Depuis plusieurs années maintenant, grâce à la persévérance des membres des associations VSOP et Vélo Club de Tahiti, la Polynésie française a fait son entrée dans la cour des grands triathlons, à travers l'organisation de la XTerra Tahiti, qui regroupe plusieurs épreuves sur deux jours, parmi lesquelles le XTerra Triathlon Elite « Air Tahiti Nui », qui sera, comme l'an passé, qualificatif pour les championnats du monde XTerra, organisés le 27 octobre prochain à Maui, dans l'archipel de Hawaï. En marge de ce triathlon comportant 1500 m de natation, 32 km de VTT et 10,6 km de course à pied, au cours duquel les participants polynésiens pourront affronter la crème des triathlètes mondiaux au milieu des panoramas merveilleux de l'île sœur, le XTerra Trail proposera également son parcours de 42 km émaillé de dénivelés effrayants. Au programme encore : le Fun Tri, un parcours de triathlon plus court ouvert à partir de 12 ans, le Trail Rotui proposé à partir de 16 ans ainsi que les épreuves e-Bike et VTT Races. Avis aux grands sportifs et aux amateurs de longs efforts !

XTERRA TAHITI: For many years now, thanks to the members of the VSOP and Vélo Club de Tahiti associations, French Polynesia has made its debut on the stage of great triathlons, with the organization of the XTerra Tahiti, which unites a variety of challenges spread over two days, among them the XTerra Elite Triathlon Air Tahiti Nui, which serves, like it did last year, as a qualifying round for the XTerra world championship, to be held on Maui in the Hawaiian Islands on October 27. Aside from the triathlon with its 1500m swim, 32km mountain biking and a 10.6km foot-race, during which Polynesian athletes can pit themselves against the top triathletes in the world, all set against the stunning backdrop that the Sister Island provides, there is the XTerra Trail that offers a 42km long course sprinkled with dizzying changes in elevation. Other events include the Fun Tri, a shorter triathlon open to competitors over the age of 12, the Rotui Trail is for the over 16 as well as the e-Bike and Mountain Bike Races. An invitation to all great sportsmen and fans of endurance !

TAHITI, MOOREA

Informations : www.xterratahiti.com



© TAHITI TOURISME/ MITRI NGUYEN VERDENET

Le 1^{er} juin / June 1 TERE NĀ UTA

Il s'agit de la 3^e édition de cette journée en plein cœur de l'île de Tahiti, organisée dans la vallée de la Papeno'o. C'est sur l'eau que les festivités se poursuivront : touristes et locaux seront invités à monter à bord des pirogues ou *fare* flottants pour une balade sur le lagon avec plusieurs activités nautiques au programme.

TERE NĀ UTA: It is the 3rd edition of this day visiting the heart of Tahiti, organized in the Papeno'o Valley. The festivities will start on the water, tourists and locals alike are invited to board canoes or floating *fare* to visit the lagoon, with a variety of saltwater activities on the line-up.

TAHITI

Informations : www.TahitiTourisme.pf ou la page facebook *MyTahiti*



© DR

Du 5 au 16 juin / June 5 to 16

LE 25^e HEIVA DES ÉCOLES DE 'ORI ET DE MUSIQUES TRADITIONNELLES

Chaque année, les écoles de 'ori Tahiti font leur Heiva. Une quarantaine de groupes seront présents pour cette édition 2019. L'événement valorise l'apprentissage de la danse et des musiques traditionnelles. Les îles participent elles aussi à cette grande fête où les élèves, quels que soient leur niveau et leur âge, montrent leurs compétences sur la scène du Grand Théâtre.

25th HEIVA FOR THE DANCE SCHOOLS AND TRADITIONAL MUSIC: Every year Tahiti's traditional dance, 'ori Tahiti schools host their Heiva. Around forty groups will take part in this 2019 edition. L'événement valorise l'apprentissage de la danse et des musiques traditionnelles. Les îles participent elles aussi à cette grande fête où les élèves, quels que soient leur niveau et leur âge, montrent leurs compétences sur la scène du Grand Théâtre.

TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE
Informations : www.maisondelaculture.pf



© MOANA BLACKSTONE-PRODUCTION

Le 8 juin / June 8

50^e ÉDITION DE MISS DRAGON

La communauté chinoise et tous ses amis se réuniront comme à l'accoutumée le samedi 8 juin au soir dans les jardins de la mairie de Papeete afin de procéder à l'élection de la 50^e Miss Dragon. Une élection de beauté qui s'est déroulée chaque année consécutivement depuis un demi-siècle grâce au dynamisme des générations successives des membres de l'AS Dragon, une association qui aura, pour sa part, fêté ses 50 ans d'existence l'an passé. La soirée, qui promet d'être festive et bon enfant, devrait mettre à l'honneur les danses asiatiques. Une soirée à l'issue de laquelle on saura qui succèdera à Morgane Yueng, Miss Dragon 2018, au titre de reine de beauté de la communauté chinoise de Polynésie.

50th ELECTION OF MISS DRAGON: The Chinese community and friends will gather, as they are accustomed to, on the evening of Saturday June 8, in the gardens of Papeete's townhall in order to elect their beauty queen Miss Dragon, for the 50th time. A beauty pageant that has been happening every year for half a century now, thanks to the dynamism of successive generations of AS Dragon, an association that also celebrates its 50 years alongside the pageant. The evening, that promises to be good family fun, will celebrate the art of Asian dance. At the end of the evening we will know who it is that will succeed Morgane Yueng, Miss Dragon 2018, the Polynesian Chinese community's beauty queen.

TAHITI, PAPEETE
Informations : [page facebook Miss Dragon](#)



© TEIKIDEV

Du 11 au 14 juin / June 11 to 14

TAHITI FASHION WEEK

Après Paris, New York, Londres et Milan, c'est désormais au tour de Tahiti de vivre au rythme de la Fashion Week depuis plusieurs années. Au programme : des défilés à l'occasion desquels le public découvrira, souvent en avant-première, les plus belles créations des meilleurs artisans, créateurs et designers locaux, et un concours de mannequins dont l'enjeu est un séjour à Milan pour des essais photo avec l'agence Brave Model Management. Chaque édition est aussi l'occasion de recevoir un créateur international prestigieux.

TAHITI FASHION WEEK: After Paris, New York, London and Milan, has also been Tahiti's turn to pulsate to the rhythm of its Fashion Week these last few years. On the agenda: catwalk shows that the public can watch, providing an exclusive preview of the most beautiful styles, spotlighting the best local designers, creators and artists. There is also a model contest, the lucky winner being able to visit Milan and try out a photoshoot with the Brave Model Management agency. Each edition also invites a famous international designer to participate.

TAHITI, PAPEETE
Informations : [page Facebook de la Tahiti Fashion Week](#)



© DR

14 juin / June 14

« LE DIABLE EST UNE GENTILLE PETITE FILLE »

Gagnante de la 12^e édition de *La France a un incroyable talent*, Laura Laune est en train de devenir une des meilleures humoristes de France. Elle est le contraste d'un personnage aux traits angéliques et d'un humour noir et décapant qui fait du bien là où ça fait mal. L'artiste offre un spectacle drôle et réfléchi, maîtrisant la scène à perfection. Perle rare, elle ose tout sans modération et on ne s'en lasse pas.

« LE DIABLE EST UNE GENTILLE PETITE FILLE » (THE DEVIL IS A NICE GIRL): Winner of the 12th edition of the talent show *La France a un incroyable talent*, Laura Laune is rapidly becoming one of the best comedians in France. She is a contrasting character with her angelic looks and a scathing, dark sense of humor, that makes you laugh where you shouldn't. She offers a witty and thoughtful show, perfectly mastering the stage. A rare gem, for whom no holds are barred, you just won't be able to get enough.

TAHITI – ARUE – PEARL BEACH RESORT – 19 : 30

Informations : Billetterie en ligne sur : www.angela-r-productions.pf et dans les magasins BOSE centre vaima et ISTORE Pacific Plaza



© DR

Les 15 et 16 juin / June 15 and 16

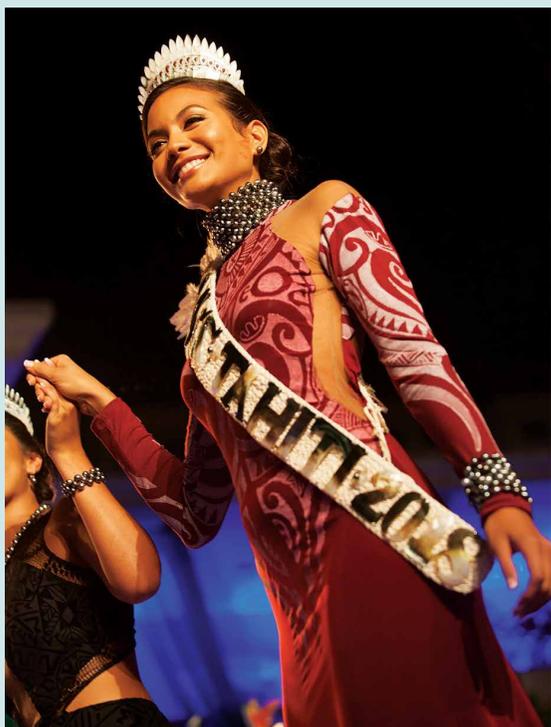
WATERMAN TAHITI TOUR 4 : SISTER ISLAND

Avant-dernière manche de l'année 2019 pour le grand championnat de sports de glisse avec pour cadre cette fois l'île sœur. De nombreux défis palpitants y seront encore au programme des *Watermen*.

WATERMAN TAHITI TOUR 4 - SISTER ISLAND: Last but one stage of the 2019 edition, this time the important watersports championship heads to Moorea, the sister island. A variety of challenges are on Waterman line-up, enough to get the heart racing.

MOOREA

Informations : page Facebook Waterman Tahiti Tour ou KXT Ironmana



© G. BOISSY

Le 21 juin / June 21

ÉLECTION DE MISS TAHITI

Si l'élection de Miss Tahiti se veut chaque année depuis 1960 un hommage à l'élégance et au charme naturel de la femme polynésienne, autant dire que celle de cette année promet d'ores et déjà d'être un millésime exceptionnel après le sacre, l'an passé, de Vaimalama Chaves, élue Miss France le 15 décembre dernier, 20 ans exactement après Mareva Galanter. Ce concours très populaire sera donc à coup sûr particulièrement suivi, en présence de la dernière Miss qui en sera la véritable star. Et les pronostics promettent d'aller bon train pour savoir qui sera en mesure de lui succéder parmi la dizaine de candidates retenues. Vaimalama a placé la barre très haut : la population polynésienne devrait se mobiliser en masse pour lui rendre hommage et soutenir les jeunes beautés qui relèveront le défi lors de cette 69^e édition de l'événement.

MISS TAHITI ELECTION: If the election of Miss Tahiti seeks to be a tribute to the elegance and natural charm of Polynesian women since 1960, it is enough to say that this year already promises to be an exceptional vintage after Vaimalama Chaves' coronation as Miss France last year on December 15, exactly 20 years after Mareva Galanter. This extremely popular competition will have an even more avid following than ever, presided over by the previous Miss, who will be the real star. And omens seem to be boding well for us to know who among the dozen candidates chosen will make the grade, and become her successors. Vaimalama has set the bar high, the Polynesian public are likely to be our in force to pay their respects to her and support the young beauties looking to take up the challenge during this 69th election of Miss Tahiti.

TAHITI, MAIRIE DE PAPEETE

Informations : page Facebook Miss Tahiti



© DR

Du 7 au 13 juin / June 7-13
EXPOSITION D'ART CARITATIVE
'RĀHUI & ESPRIT DU LAGON'

Cher au cœur des polynésiens, le milieu marin sera à l'honneur début Juin. Afin de veiller à sa préservation, une exposition-vente sera organisée durant une semaine. Elle permettra de récolter des fonds pour les associations locales de protection de l'environnement. Venez nombreux découvrir peintures, sculptures, photographies et artisanat local présentés à la Salle Polyvalente de la Mairie de Pirae lors du vernissage du 7 juin en fin d'après-midi. A l'occasion de la Journée Mondiale de l'Océan, le 8 juin, vous pourrez également profiter en famille d'une journée récréative dans les jardins de la Mairie de Pirae. Un événement Barefoot Studios en partenariat avec la ville de Pirae et la PEW.

THE FESTIVAL OF MUSIC: Dear to the heart of Polynesians, the marine environment will be in the spotlight at the beginning of June. To ensure its preservation, an art exhibition and sale will be held for a week to help fundraising for local environmental organizations. Come to the opening and discover paintings, sculptures, pictures and art-crafts on June 7th late afternoon in the multipurpose room of Pirae City Hall. On the occasion of World Oceans Day, June 8th, families will also enjoy a recreational day in the City Hall gardens. A Barefoot Studios event in partnership with the City Hall of Pirae and the PEW.

PIRAE, TAHITI

Informations : Barefoot Studios Tahiti (+689) 87.29.37.87



© DR

Du 21 au 23 juin / June 21 to 23
TAHITI - MOOREA SAILING RDV

Il s'agit de la 14^e édition de cet événement destiné à accueillir les plaisanciers internationaux en escale en Polynésie et à célébrer leur traversée de la première moitié du Pacifique durant 3 jours. Ce rallye amical organisé autour de la voile et des sports traditionnels est surtout l'occasion d'une rencontre avec la population et la culture polynésienne.

TAHITI - MOOREA SAILING RDV: This is the 14th edition of this event that welcomes for pleasure boats from around the world arriving in Polynesia, held over 3 days it celebrates the first half of their Pacific crossing. This friendly rally, organized for fans of sailing and traditional sports, is an opportunity for these sailors to encounter the population and experience Polynesian culture.

TAHITI ET MOOREA

Informations : Archipelagoes - 87.28.08.44.
<https://www.tahiti-moorea-sailing-rdv.com/>



© TAHITI TOURISME

Du 21 juin au 18 juillet
June 22 to July 18
HEIVA RIMA'I

Il s'agit de la 31^e édition de cet événement intégralement dédié à l'artisanat traditionnel au cours duquel des experts issus des cinq archipels se retrouvent en un seul lieu afin d'optimiser l'exposition de leurs créations. Les matières utilisées proviennent principalement de leurs îles et leurs savoir-faire produisent de véritables trésors : chapeaux ou pièces de vannerie en pandanus, sculptures en bois nobles ou en os gravés, bijoux en coquillages, nacres, perles, fibres tressées faisant la part belle à toutes les inspirations, *pāreu* peints à la main...

HEIVA RIMA'I: The 31st edition of this event that is wholly dedicated to traditional arts and crafts, during which craftspeople from all five of Tahiti's archipelagos are united in one place exhibiting their creations. The raw materials that come mostly from their islands of origin combine with their great skill, producing real treasures: hats and objects made from pandanus, sculpture in precious woods, bone carvings, jewelry in shell, mother-of-pearl, black pearls, woven fibers of all kinds, hand-painted *pāreu* ...

TAHITI, PIRAE, PARC DES EXPOSITIONS DE MAMAŌ

Informations : 40.54.54.00 ou www.artisanat.pf



© DR

Le 29 juin / June 29
HIVAVAEVAE

Cet événement, festif et populaire, commémore l'autonomie accordée à la Polynésie française. L'année dernière, il n'y avait pas eu de défilé (Hivavaevae), le temps étant trop limité pour l'organiser après les élections territoriales. Les choses devraient néanmoins retrouver un cours normal cette année à l'occasion du 35^e anniversaire du statut.

HIVAVAEVAE: This festive and popular event commemorates the autonomy granted French Polynesia. Last year there was no parade (Hivavaevae), there being too little time after the territorial elections to organize one. Things should get back to normal this year, as the 35th anniversary of this status is celebrated.

TAHITI, PAPEETE

Informations : www.presidence.pf



Les 40 ans du Conservatoire

40 years of the Conservatory

© C.DUROCHER

Avril, mai et juin : trois mois pour un bel anniversaire

Les 2000 élèves du Conservatoire artistique de la Polynésie française, Te Fare Upa Rau, fêtent cette année les 40 ans de leur école de musique et de danse, fondée en 1979 par Maco Tevane et Claude Malric, le premier directeur de l'établissement. Plus d'une trentaine de concerts et galas sont prévus. Deux grands rendez-vous sont programmés : un concert en hommage aux stars du disco des années 1980, *Disco Fever*, avec l'orchestre symphonique et les chanteurs de la scène polynésienne au Grand Théâtre et l'histoire de Tu Makinokino, le premier de la lignée royale des Pomare, sur un texte écrit par John Mairai pour les 800 élèves de la section des arts traditionnels, place To'ata. Afin de commémorer les 40 ans de l'établissement, un timbre à l'effigie du Conservatoire sera édité par l'Office des postes et télécommunications. Par ailleurs, un clip vidéo réalisé par Stéphane Rossoni mettra en scène les 2000 élèves de l'établissement.

RENSEIGNEMENTS : CELLULE COMMUNICATION DU CONSERVATOIRE (TEL 40 50 14 18 ET COMMUNICATION@CONSERVATOIRE.PF).

PROGRAMMES ÉDITÉS SUR LE SITE DE L'ÉTABLISSEMENT :

April, May and June: three months to celebrate a great milestone

The 2,000 students attending French Polynesia's Conservatory of Arts, Te Fare Upa Rau, celebrate 40 years of their music and dance school, that was founded in 1979 by Maco Tevane and Claude Malric, the first director of the establishment. More than thirty concerts and galas have been planned. There are two big dates on the program: a concert in honor of the 1980s' stars of disco, *Disco Fever*, with a symphony orchestra and singers performing on the Great Stage, the other the history of Tu Makinokino, the first Pomare of the royal lineage, using a text written by John Mairai for 800 students in the traditional arts department, place To'ata. In order to commemorate the 40 years of this institution, a stamp with an effigy of the Conservatory will be released by the Post and Telecommunications Office of French Polynesia. Among other things, a short video produced by will give a snapshot of the 2,000 students and the establishment.

INFORMATION: CONSERVATORY'S COMMUNICATION UNIT (TEL 40 50 14 18 OR COMMUNICATION@CONSERVATOIRE.PF).

PROGRAM AVAILABLE ON THE CONSERVATORY'S WEBSITE :

WWW.CONSERVATOIRE.PF



© C. DUROCHER

Samedi 27 avril / Saturday April 27
CONCERT DE LA GRANDE HARMONIE ET DE
L'HARMONIE JUNIOR

Les deux formations à vent du Conservatoire, la grande harmonie, dirigée par Colin Raoulx et l'harmonie junior, dirigée par Sébastien Vignals, proposent un répertoire très entraînant, allant des plus grands titres de la musique de films au rock, en passant par des airs sud-américains très dansants.

GREAT HARMONY AND JUNIOR HARMONY CONCERT: The Conservatory's two wind groups, the Great Harmony, led by Colin Raoulx and Junior Harmony, led by Sébastien Vignals, offer a rousing program, ranging from big titles from film soundtracks and rock music, through some South American dance beats.

TAHITI - MAIRIE DE PIRAE, 19 : 15



© C. DUROCHER

Samedi 11 mai / Saturday May 11
CHŒUR DES ADULTES + ORCHESTRE
D'HARMONIE JEUNE

Accompagné d'une formation de 18 musiciens, le chœur des adultes du Conservatoire, dirigé par Jean-Marie Dantin, propose un concert qui plaira aux amoureux du *bel canto* et du chant lyrique. La seconde partie du concert est assurée par l'orchestre d'harmonie des jeunes musiciens dirigé par Sébastien Vignals.

ADULT CHOIR + HARMONY JUNIOR ORCHESTRA: Accompanied by an orchestra of 18 musicians, the Conservatory's adult choir, led by Jean-Marie Dantin, offer a concert that will please fans of Italian singing and opera. The second part of the concert is performed by the young musician's wind symphony, conducted by Sébastien Vignals.

TAHITI - ARUE - TAHITI PEARL BEACH RESORT, 19 : 30



© DR

Samedi 4 mai / Saturday May 4
THÉÂTRE : L'HÔTEL DES DEUX MONDES

Les comédiens adultes de la section d'art dramatique du Conservatoire, dirigés par Christine Bennett à la mise en scène, proposent au public une pièce centrale dans l'œuvre d'un auteur très en vogue, Éric-Emmanuel Schmitt.

THEATRE - THE HOTEL OF BOTH WORLDS: Adult actors from the Conservatory's Dramatic Arts Department, interpret one of the central pieces of work by the popular writer Eric-Emmanuel Schmitt, directed and staged by Christine Bennett.

TAHITI - PAPEETE - PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE, 19 : 30



© C. DUROCHER

Vendredi et samedi 17 et 18 mai
Friday and Saturday May 17 and 18
DISCO FEVER

L'Orchestre symphonique du conservatoire, dirigé par Frédéric Rossoni, et ses 50 musiciens rendent hommage aux grandes voix et aux grands groupes ayant lancé et marqué la mouvance disco des années 1980 : Donna Summer, Gloria Gaynor, ABBA, Michael Jackson, les Bee Gees, etc. Avec les chanteurs locaux emmenés par TEIVA LC.

DISCO FEVER: The Conservatory's symphony orchestra, led by Frédéric Rossoni and composed of 50 musicians pays tribute to the big groups that launched the Disco scene in the 1980s: Donna Summer, Gloria Gaynor, ABBA, Michael Jackson, the Bee Gees etc. Accompanied by local singers under the direction of TEIVA LC.

TAHITI - PAPEETE - GRAND THÉÂTRE - MAISON DE LA CULTURE, 19 : 30



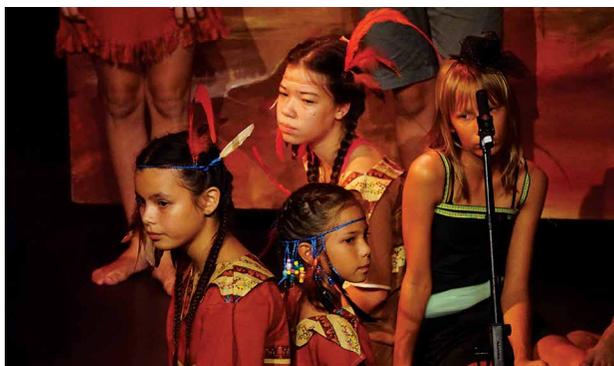
© C. DUROCHER

Samedi 25 Mai / Saturday May 25
CHŒUR DES ADULTES & ORCHESTRE
SYMPHONIQUE JUNIOR

Le second concert du chœur des adultes, dirigé par Jean-Marie Dantin, avec en seconde partie l'orchestre symphonique des jeunes dirigé par Amandine Clémencet.

ADULT CHOIR & JUNIOR SYMPHONY ORCHESTRA: The adult choir's second concert, conducted by Jean-Marie Dantin, the second half being performed by the Conservatory's symphony orchestra, under Amandine Clémencet.

TAHITI - HÔTEL SOFITEL PUNAAUIA



© DR

Vendredi et samedi 7 et 8 juin
Friday and Saturday June 7 and 8
PINOCCHIO PAR LE CHŒUR DES ENFANTS

Comme chaque année, le chef du chœur des enfants, Stéphane Lecoutre propose au public grands et petits une comédie musicale originale. Il s'agit de l'histoire de Pinocchio, chantée par les enfants du chœur du CAPF et mis en scène par Christine Bennett. Les enfants sont soutenus par une formation musicale composée d'élèves et de professeurs du Conservatoire.

PINOCCHIO PERFORMED BY THE CHILDREN'S CHOIR: As is the tradition every year, the children's choir leader, Stéphane Lecoutre offers the general public, of all ages a chance to enjoy a short original musical play. This year it is the story of Pinocchio, sung by the CAPF's childrens choir, staged by Christine Bennett. The children are accompanied by a musical group made up of pupils and teachers from the Conservatory.

TAHITI - PAPEETE - MAISON DE LA CULTURE - PETIT THÉÂTRE, 19 : 00



© C. DUROCHER

Jeudi 13 juin / Thursday June 13
CONCERT DES LAURÉATS

Le traditionnel concert de fin d'année pour les lauréats des examens 2019 du Conservatoire (entrée libre).

LAUREATS' CONCERT: The usual end of year concert for the Conservatory's 2019 exam laureats (free entry).

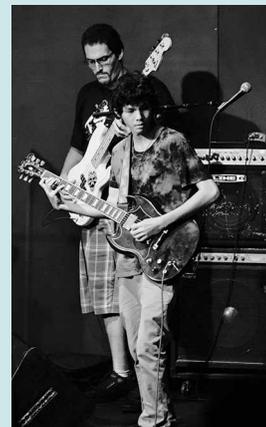
TAHITI - PAPEETE - PRÉSIDENTIE DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE

19 Juin / 19 June
FÊTE DE LA MUSIQUE

Les formations du Conservatoire invitent la population et le grand public à un moment de partage dans le cadre de la Fête 2019 de la Musique. Entrée libre.

FESTIVAL OF MUSIC: The Conservatory's different departments invite the local population and general public to share their passion for music as part of the 2019 Festival of Music. Free entry.

TAHITI - PAPEETE - PAEPAE DU CAPF



© L. CHAN

LORENZO AVVENENTI
 CHAMPION DE SURF

SHOP TAHITI
 Surf

SHOP TAHITI, VOTRE NOUVEL ESPACE RELOOKÉ !

📍 FACE AU LOTO, DANS LA RUE D'AIR TAHITI

☎ 40 42 66 51

Bienvenue sur **Air Tahiti**
la compagnie inter-îles de Polynésie française

48 îles desservies, 1 flotte de 9 appareils
Près de 1300 employés à votre service, 365 jours par an.
Un réseau vaste comme l'Europe.

www.airtahiti.pf

Le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu.

- ☀️ **PROTÈGE LES VÊTEMENTS***
- ☀️ **PROTECTION UVA UVB EFFICACE**
- ☀️ **HYDRATATION LONGUE DURÉE**
- ☀️ **RÉSISTE À L'EAU**

* Les taches dues aux filtres UV se nettoient plus facilement - en comparaison aux précédentes formules NIVEA



Samedi 22 juin / Saturday June 22

LA NUIT DE GALA DES ARTS TRADITIONNELS : L'HISTOIRE DE TU MAKINOKINO

Les 800 élèves de la section traditionnelle du Conservatoire danseront et chanteront l'histoire de Tu Makinokino, écrite et mise en scène par John Mairai. Cet illustre personnage est le premier de la lignée royale des Pomare, qui règnera sur la Polynésie.

TRADITIONAL ARTS GALA NIGHT : THE STORY OF TU MAKINOKINO: 800 students from the Conservatory's Traditional Arts department will dance and sing the story of Tu Makinokino, a piece written and staged by John Mairai. This illustrious character was the first of the Pomare royal family, who reigned over Polynesia.

TAHITI – PAPEETE – PLACE TO'ATA, 18 : 00

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© BERTRAND DUQUENNE

16^e Tahiti Pearl Regatta

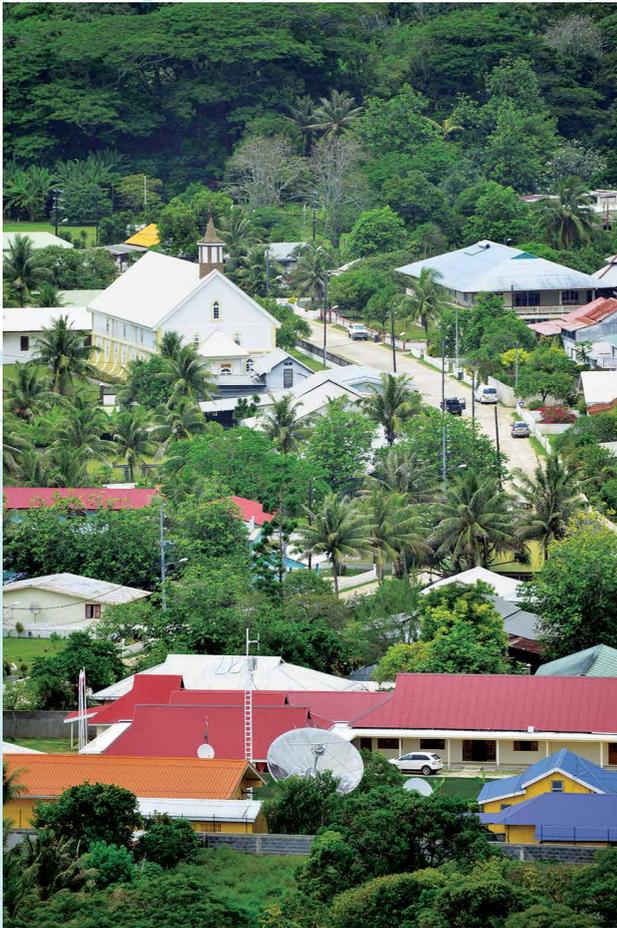
La Tahiti Pearl Regatta s'est imposée en 15 éditions comme l'une des plus belles, festives et médiatiques régates du Pacifique insulaire. Créée en 2004, elle rassemble des amoureux de la voile du monde entier et vivra donc entre le 7 et le 11 mai 2019 sa 16^e édition. Organisée par d'ardents amateurs de voile, regroupés au sein de l'association Raiatea Regatta, et la Fédération tahitienne de voile, elle propose chaque année un parcours inter-îles dessiné au cœur de l'un des plus beaux plans d'eau du monde, les îles Sous-le-Vent. Mais c'est aussi un événement associant régates et rencontres avec l'âme et les charmes de notre destination. Cette course réunit plus d'une quarantaine d'équipages locaux et internationaux, sur tous types de bateaux et de toutes nationalités, pour cinq jours de courses et de festivités, chaque étape donnant lieu à une découverte puisque les escales se déroulent chaque soir dans un lieu nouveau, cette année entre les îles de Raiatea, Huahine et Taha'a. Au programme : huit manches et trois soirées à thème pour rythmer cette compétition qui a connu plusieurs parrains prestigieux comme Loïc Perron l'an passé, lequel sera encore le parrain de cette édition 2019 sans toutefois pouvoir être présent. La Tahiti Pearl Regatta est, comme chaque année, soutenue par Air Tahiti. ■

During the last 15 editions the Tahiti Pearl Regatta has established itself as one of the finest, most festive and publicized regattas in the Pacific islands. Created in 2004, it unites fans of sailing from across the world, the 16th edition will occur between May 7th and 11th 2019. Organized by an ardent group of sailors, members of the Raiatea Regatta association, and the Tahitian Sailing Federation, every year an inter-island course on one of the most beautiful waterbodies in the world, the Leeward Society Islands. However, it is also an event that combines encounters with the charm and spirit of our destination. More than forty local and international crews come together for five days of competition and celebration, sailing all types of vessel of all nationalities, every stage being a new opportunity to discover a new place, as every night the competitors are in a different location, this year visiting Raiatea, Huahine and Taha'a. The schedule: eight stages and three theme nights to animate this competition that has had many prestigious supporters, such as Loïc Perron present last year, and who will also support the 2019 edition, but without actually attending. Air Tahiti, like it has every other, continues to support the Tahiti Pearl Regatta. ■

LPG Prod's tourne à Rurutu

Né d'une suggestion d'élèves ayant eu la chance de trouver un écho auprès d'un professeur d'histoire-géographie, Jérôme Schmitt, l'atelier LPG Prod's du Lycée Paul Gauguin à Papeete enchaîne depuis 2010 les tournages de courts-métrages à vocation pédagogique dédiés à des thématiques sociétales, dont plusieurs ont déjà été récompensés ou diffusés lors des Fifo (Festival international du film documentaire océanien). Les participants de l'atelier assurent hors temps scolaire toute la réalisation de ces films, de l'écriture du scénario au montage, seulement aidés pour cette dernière étape (et parfois un peu pour le tournage) par un professionnel. Après le surpoids, la violence en milieu scolaire ou encore le don du sang, l'équipe LPG Prod's, constituée d'une vingtaine d'élèves, se penchera cette année sur les problématiques environnementales. L'idée : faire prendre conscience de l'urgence de changer nos comportements pour préserver l'environnement. Grâce à un partenariat signé il y a 3 ans avec Air Tahiti, LPG Prod's a pu tourner cette année à Rurutu (après Raiatea et les Marquises) ; une partie du film sera d'ailleurs proposée dans la langue de cette île des Australes. ■

PHOTOS: PHILIPPE BACCHET



LPG Prod's filming in Rurutu

Growing out of an idea suggested by students of the Paul Gauguin high-school in Papeete, with the support of a history and geography teacher, Jérôme Schmitt, the LPG Prod's workshop has been creating educational short films focusing on societal issues since 2010, several of which have been shown or even awarded prizes at the Fifo (International Festival of Oceanian Documentary). The workshop participants give their time outside school hours to produce these films, from the screen-writing, filming to the editing, with just a little assistance from professionals with the final stage (and sometimes a bit of filming). After tackling obesity, violence in schools, or blood donating, LPG Prod's team, consisting of twenty students, is focusing this year on environmental issues. The idea: the urgent need to change attitudes and behavior in order to protect the environment. Thanks to a partnership signed 3 years ago with Air Tahiti, LPG Prod's was able to travel to Rurutu (after Raiatea and the Marquesas); a part of this film will also be proposed in the dialect of this island in the Australs. ■



16^e
FIFO

Festival International
du Film documentaire Océanien

02 - 10
FÉVRIER 2019
LA MAISON DE LA CULTURE

PHOTOS: DR

Festival international du film documentaire océanien (Fifo)

Du 2 au 10 février 2019, s'est tenue à Papeete la 16^e édition du Fifo. Son comité de présélection a dû visionner pas moins de 170 propositions portant sur l'Océanie et ses problématiques : parmi elles, les 13 documentaires retenus en compétition et les 15 hors-compétition. Avec près de 30 000 entrées cette année – un record – le public a pu assister aux projections, bien sûr, mais aussi participer à divers ateliers ainsi qu'à une séance de *pitch-dating* (bref résumé par son auteur d'un scénario de film). Le Fifo, qui est également un pilier dans le développement de l'industrie audiovisuelle en Océanie, était en effet encore une fois l'occasion de rencontres et de conférences pour les professionnels du secteur. Le jury, présidé par Carl Aderhold, romancier, historien et scénariste français, a attribué le Grand prix FIFO-France Télévisions 2019 à *Anote's Ark*, documentaire canadien qui s'est penché sur la problématique de la survie des îles Kiribati, un archipel océanien menacé par la montée des eaux provoquée par le réchauffement climatique. Le public, pour son prix, a quant à lui choisi *Patutiki, ou l'art du tatouage des îles Marquises*, documentaire de Polynésie française réalisé par Heretu Tetahiotupa et Christophe Cordier. Le festival a aussi accueilli la 10^e Nuit de la fiction et la soirée Fenêtre-sur-courts

dédiée aux documentaires de courtes durées. Onze y furent projetés. Témoignages des évolutions et des permanences de l'Océanie, tous les films présentés lors de ce Fifo ont été réalisés dans de nombreuses régions insulaires de ce « continent liquide » qu'est le Pacifique. Ils en reflètent les enjeux politiques, identitaires, sociaux et environnementaux. Pour faire suite à cet événement l'Association Fifo organise le « Fifo hors les murs », une tournée dans les îles de la Polynésie française à laquelle contribue Air Tahiti, partenaire du festival. Cette tournée permet de projeter, à destination des populations et des scolaires, une sélection des films du festival. Des projections sont aussi organisées dans le Pacifique (Nouvelle-Calédonie, Wallis et Futuna, Rapa Nui...) et en France métropolitaine.

Les autres prix

Prix du meilleur court-métrage de fiction : *Undiscovered Country* (Nouvelle-Zélande) ; Prix du meilleur court-métrage documentaire : *Aprila* (Papouasie occidentale) ; Prix spécial du jury : *Island of the hungry ghosts* (Autriche) ; Prix spécial du jury : *Gurumul* (Australie) ; Prix spécial du jury : *Au nom du père, du fils et des esprits* (Nouvelle-Calédonie). ■

The International Festival of Oceanian Documentary Film

The 16th edition of the Fifo was held from February 2nd to 10th 2019 in Papeete. The pre-selection committee had to choose from 170 entries dealing with Oceania and its issues: of these, 13 documentaries were retained for the competition, and a further 15 were not in the competition. With an attendance of nearly 30,000 this year – a record – the public were able to attend the film showings, of course, but also various workshops as well as a *pitch-dating* session (brief presentation of a film scenario by its author). The Fifo, that is a pillar for the development of the Oceanian audiovisual industry, was once again an opportunity for encounters and meetings between professionals in the field. The jury, headed by Carl Aderhold, a French novelist, historian and scriptwriter, awarded the FIFO-France Télévisions 2019 grand prize to *Anote's Ark*, a Canadian documentary that focuses on the survival challenge in the Kiribati Islands, an Oceanian archipelago threatened by rising sea-levels, associated with global climate warming. The public, who get to vote for a prize, chose *Patutiki, ou l'art du tatouage des îles Marquises* (Patutiki, or the art of Marquesan tattoos), a French Polynesian documentary produced by Heretu Tetahiotupa and Christophe Cordier. The festival was also

the venue for the 10^e *Nuit de la fiction* (10th Fiction Night) and the *Fenêtre-sur-courts* (Window-on-shorts) dedicated to short documentary films. Eleven of them were screened. Showcasing the changing ideas and underlying themes in Oceania, all the films presented during the Fifo had been produced in various insular regions of this « watery continent » the Pacific. They touch on political, cultural, social and environmental subjects.

After the event the Fifo association also organizes a « Fifo beyond the walls », that tours French Polynesia's islands and is assisted by Air Tahiti, also a festival partner. It allows a selection of the festival's films to be screened in schools and for the general public. There are also screenings organized across the Pacific (New Caledonia, Wallis and Futuna, Rapa Nui...) and on mainland France.

Other prizes

Prize for the best short fiction: *Undiscovered Country* (New-Zealand); best short documentary: *Aprila* (West Papua) ; jury's special prize: *Island of the hungry ghosts* (Austria); jury's special prize: *Gurumul* (Australia); jury's special prize: *Au nom du père, du fils et des esprits* (New Caledonia). ■





PHOTOS: PHILIPPE BACCHET

Le Salon du Livre de Rimatara

Chaque année, en novembre, se tient à Papeete, le Salon du Livre de Tahiti à l'initiative de l'Association des Editeurs de Tahiti et des Îles (AETI). Parmi les missions principales de celle-ci figure en bonne place la promotion de la lecture dans le pays. Rencontres avec des auteurs locaux et internationaux, débats, présentations d'ouvrages, etc. ponctuent cette manifestation. Depuis plusieurs années, il convient de saluer l'initiative prise par l'AETI et qui vise à promouvoir aussi la lecture, le livre et les auteurs dans les différents archipels du territoire via l'organisation de « minisalons » du Livre dit « décentralisés » car se tenant en dehors de l'île de Tahiti. Les Marquises, les Tuamotu, les Australes et les îles sous-le-Vent ont ainsi, tour à tour, accueilli de tels événements. Du 28 février au 2 mars 2019, Rimatara, petite île de 870 habitants située dans la bordure ouest de l'archipel des Australes (NDLR : voir le reportage que nous consacrons à cette destination en page 32) a été le cadre, pour la seconde fois, d'un Salon du Livre « décentralisé » et cela à l'invitation de la commune de Rimatara et de la circonscription pédagogique n° 1 de Tairapu/Australes (NDLR : cette entité administrative dépendante du ministère de l'Éducation de Polynésie française regroupe les écoles maternelles, élémentaires et primaires de l'enseignement public

ainsi que tous les enseignants du premier degré exerçant dans les écoles maternelles, élémentaires et primaires, et dans les établissements secondaires de l'enseignement privé, situés dans les communes de Tairapu et dans l'archipel des Australes). Dans la localité principale d'Amaru, une salle proche de la mairie et du groupe scolaire a accueilli les ouvrages proposés à la vente par les différentes maisons d'édition du Territoire. Les deux célèbres auteurs de Polynésie française, Patrick Chastel et Corinne Raybaud, avaient fait le déplacement pour non seulement dédicacer leurs ouvrages comme dans tout salon du livre qui se respecte mais également échanger avec le public autour de leurs œuvres. Un effort particulier avait été fait par les différents enseignants et les publics scolaires de l'île. Des textes des deux écrivains présents avaient été en effet étudiés avant leur venue. Ce qui a permis des échanges très enrichissants entre les uns et les autres. À noter que tout début mai un événement similaire se tiendra à Huahine. Air Tahiti a toujours tenu à se positionner en partenaire de l'Association des Éditeurs de Tahiti et des îles pour soutenir la promotion de la lecture et de la littérature au sein du Pays. Elle apporte aussi un soutien important pour permettre l'organisation de ces salons « décentralisés » dans les îles. ■

The Salon du Livre (book fair) in Rimatara

Every year, in November, Papeete hosts the *Salon du Livre de Tahiti* organized by the Association of Editors in Tahiti and its Islands (AETI). One of the primary objectives of the event is to promote reading in the country. Encounters with local and international authors, debates and book presentations, etc ... all animate the show. The AETI's efforts over the last few years is to be applauded, as the books and certain authors have been travelling to different archipelagos thanks to the organization of mini-book fairs, that are said to be « decentralized », in that they are held outside the central island of Tahiti. The Marquesas, Tuamotu, Australs and Leeward Societies have, each in their turn, hosted such events. Between February 28 and March 2 2019, Rimatara, a small island with 870 inhabitants situated on the western edge of the Austral Islands (*editor's note*: see the article about this destination that is found on page 32) was, for a second time, the venue for a « decentralized » Book fair, an event that was requested by the invitation of the commune itself and educational district no°1, that of Tairapu / Australs (*editor's note*: this administrative entity is designated

by the French Polynesian Ministry of Education, grouping the public kindergartens, elementary and primary schools as well as all the teachers working in these educational establishments, and private secondary schools located within the communes of Tairapu and the Austral Islands). In the main village of Amaru, a hall near the mayor's office and school was set up to display and sell books from the different editorial houses in the Territory. Two well-known authors from French Polynesia, Patrick Chastel and Corinne Raybaud made the journey, not just to dedicate their books but, as with all book fairs that are worth their salt, to host discussions with the public about their work. The local teachers and public schools on the island were well prepared, the texts of the two writers had been studied before they arrived, which encouraged some extremely interesting exchanges of opinion. It's worth noting that a similar sort of event will be held in Huahine. Air Tahiti has always been a partner of the AETI, supporting the promotion of reading and literature in the country. Its support is vital for the success of these « decentralized » book fairs in the islands. ■





Air Tahiti, nouveau partenaire de l'Adie

L'Adie (Association pour le droit à l'initiative économique) a pour vocation d'aider ceux qui sont délaissés par les banques traditionnelles à créer leur entreprise en utilisant, principalement, l'outil du micro-crédit. Concrètement, il s'agit d'accorder des prêts de faibles montants à des entrepreneurs pour le développement de projets de petites dimensions. Le concept du « micro-crédit » fut créé dans les années 1970 par un économiste du Bangladesh. La pratique s'est répandue rapidement dans le monde et moins de 20 ans plus tard, en 1989, l'une de ses spécialistes créait en France l'Adie. Depuis octobre 2009, l'Adie s'est implantée en Polynésie française via une direction régionale. Par la suite, des antennes ont été créées à Papeete, Taravao, Rangiroa, Hao, Tubuai et Nuku Hiva (cette dernière a ouvert en août 2018), permettant désormais à l'association de rayonner dans les archipels. Si près de 6 200 microcrédits ont été attribués au *Fenua* durant cette période (pour un montant total d'environ 2,7 milliards de Fcfp), les choses s'accélérent puisque 1 314 d'entre eux l'ont été en 2018. Une montée en puissance qui passe aussi par la mise en œuvre de Créadie, un concours récompensant chaque année les lauréats de quatre catégories (Jeunes, Vitalité des territoires,

Économie sociale et solidaire, Rebond), qui reçoivent des primes de 120 000 Fcfp financées par des partenaires privés. Le but : contribuer au développement des micro-entreprises dans les îles par la formation des entrepreneurs aspirants. Grâce au partenariat signé cette année entre l'Adie et Air Tahiti, les lauréats ont pu recevoir leurs prix en personne le 25 janvier 2019 dans les jardins de l'assemblée de Polynésie française. Ces entrepreneurs, se sont vu offrir leur billet d'avion par notre entreprise. Établi à Taha'a, Tinihau Atger a obtenu le prix Créadie 2019 « Économie Sociale et Solidaire » pour ses productions de crevettes. Le prix « Vitalité des Territoires » est revenu à Anthony Make pour son entreprise de fabrication de rames pour le va'a, implantée à Raiatea. À Rurutu, l'agriculteur Ephraïma Hatitio a su redynamiser son exploitation par l'achat de nouveaux matériels obtenant le prix « Rebond ». Enfin, à Hiva Oa, Kévin Pauteha, 23 ans, a créé un garage automobile, une belle réalisation qui lui a permis d'obtenir le prix « Jeunes ». Tous étaient présents sur l'île de Tahiti et ont pu recevoir leur prix en main propre. Après cette première étape, Air Tahiti entend bien apporter de nouveaux soutiens aux actions de l'Adie au cours de l'année 2019. ■



© ADIE

Air Tahiti, the Adie's new partner

The Adie (*Association pour le droit à l'initiative économique, Association for the right to economic initiative*) aims to help those not able to benefit from financial assistance offered by banks, to help them create their small businesses, mainly by offering micro-credit schemes. This means that they offer small loans to individuals with limited means looking to launch their own small businesses. The concept of « micro-credit » originates from an economist in Bangladesh in the 1970s. It is an idea that has spread rapidly across the globe, and less than 20 years later, in 1989, one of its proponents created the Adie in France. Since October 2009, the Adie has opened a French Polynesian office, with regional management. Successively, branches have been opened in Papeete, Taravao, Rangiroa, Hao, Tubuai and Nuku Hiva (this last one having being opened in August 2018), allowing the association to spread across the archipelagos. Nearly 6,200 loans have been attributed to individuals in the *Fenua* by the group (representing a total of around 2,7 billion Fcfp) since their arrival, but the idea is really taking on, 1,314 of these loans date from 2018. The increasing success of the scheme is also demonstrated by the Créadie, a competition

that awards prizes to loan holders in four different categories (Youth, Rural vitality, Sustainable social economy, Rebound), that receive prizes of 120,000 Fcfp offered by private partners. The aim: contributing to the development of micro-businesses in the island by training the aspiring entrepreneurs. Thanks to the partnership signed between the Adie and Air Tahiti, the winners were able to receive their prizes in person on January 25th 2019, in the gardens of the French Polynesia Assembly. These enterprising individuals were offered a free airline ticket by our company. Tinihau Atger based in Taha'a was awarded the 2019 Créadie 2019 « Sustainable social economy » prize for his shrimp farm. The « Rural vitality » was given to Anthony Make for his small business making *va'a* paddles, based in Raiatea. In Rurutu, a farmer Ephraïma Hatitio was able to reinvigorate his activity, purchasing new equipment, receiving the « Rebound » prize. Finally in Hiva Oa, Kévin Pautehea -23 years old - opened a car mechanic business, a fine project that earned him the « Youth » prize. They were all present in Tahiti to receive the prize in person. After this first contribution, Air Tahiti intends to continue helping the Adie in its work during 2019. ■

PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti - FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles » .

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

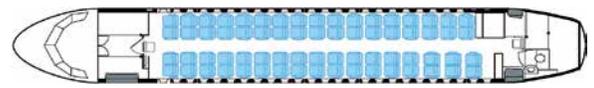
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

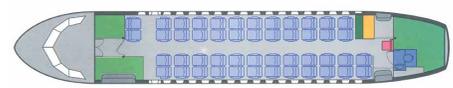
ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 68
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

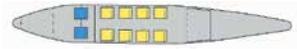
Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg



Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site www.airtahiti.com.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1h30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. **Exception** : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des Iles Sous-le-vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check www.airtahiti.com.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. **Exception**: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 minutes environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea...

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM) - Tél : (689) 40 54 45 00 www.maritime.gov.pf

• DESSERT DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

lle principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids : 5 kg.

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

- Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs. Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
- Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
- No baggage allowance for babies.
- Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.





KAHAIA

BIJOUTERIE

SPÉCIALISTE DE LA PERLE BLANCHE
WHITE TAHITIAN PEARL EXPERT

9, Avenue du Maréchal Foch Papeete • Phone : (689) 40 42 65 65
Duty Free • www.kahaia.pf    tripadvisor®



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA • TAHITI • BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort • Center of Vaitape • Bora Bora Pearl Beach Resort

TAHITI Papeete downtown on the seafront

MOOREA Haapiti near "Le petit village"

For courtesy shuttle call 40 540 600

www.TahiaPearls.com



"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.